SONY

3-754-935-11(3)

Compact Hi-density Component System

Operating Instructions
Mode d'emploi
Manual de instrucciones
使用説明書
Gebruiksaanwijzing

COMPACT disc DIGITAL AUDIO

FH-B150
FH-B155
MHC-500

© 1992 by Sony Corporation

WARNING

To prevent fire or shock hazard, do not expose the unit to rain or moisture.

CAUTION
RISK OF ELECTRIC SHOCK
DO NOT OPEN
CAUTION : TO REDUCE THE RISK OF ELECTRIC SHOCK,
DO NOT REMOVE COVER (OR BACK).
NO USER-SERVICEABLE PARTS INSIDE.
REFER SERVICING TO QUALIFIED SERVICE PERSONNEL.

This symbol is intended to alert the user to the presence of uninsulated "dangerous voltage" within the product's enclosure that may be of sufficient magnitude to constitute a risk of electric shock to persons.

This symbol is intended to alert the user to the presence of important operating and maintenance (servicing) instructions in the literature accompanying the appliance.

INFORMATION (For the customers in the U.S.A.)

This equipment generates and uses radio frequency energy and if not installed and used properly, that is, in strict accordance with the manufacturer's instructions, may cause interference to radio and television reception. It has been type tested and found to comply with the limits for a Class B computing device in accordance with the specifications in Subpart J of Part 15 of FCC Rules, which are designed to provide reasonable protection against such interference in a residential installation. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

Reorient the receiving antenna
Relocate the equipment with respect to the receiver
Move the equipment away from the receiver
Plug the equipment into a different outlet so that equipment and receiver are on different branch circuits.

If necessary, the user should consult the dealer or an experienced radio/television technician for additional suggestions. The user may find the following booklet prepared by the Federal Communications Commission helpful:

"How to Identify and Resolve Radio-TV Interference Problems".

This booklet is available from the U.S. Government Printing Office, Washington, DC 20402, Stock No. 004-000-00345-4.

Owner's Record

The model and serial numbers are located at the rear of the unit. Record serial number in the spaces provided below. Refer to them whenever you call upon your Sony dealer regarding this product.

Model No. FH-B150
FH-B155
MHC-500

Serial No. _____

CAUTION

The use of optical instruments with this product will increase eye hazard.

Note to CATV system installer:

This reminder is provided to call the CATV system installer's attention to Article 820-40 of the NEC that provides guidelines for proper grounding and, in particular, specifies that the cable ground shall be connected to the grounding system of the building, as close to the point of cable entry as practical.

Laser component in this product is capable of emitting radiation exceeding the limit for Class 1.

This appliance is classified as a CLASS 1 LASER product. The CLASS 1 LASER PRODUCT label is located on the rear exterior.

For the Customers in Canada

CAUTION:

TO PREVENT ELECTRIC SHOCK, DO NOT USE THIS POLARIZED AC PLUG WITH AN EXTENSION CORD, RECEPTACLE OR OTHER OUTLET UNLESS THE BLADES CAN BE FULLY INSERTED TO PREVENT BLADE EXPOSURE.

This apparatus complies with the Class B limits for radio noise emissions set out in Radio Interference Regulations.

Notice for the Customers in the United Kingdom

IMPORTANT

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

Blue: Neutral
Brown: Live

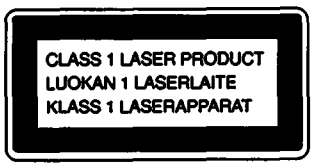
As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows: The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black. The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the Letter L or coloured red. Do not connect either wire to the earth terminal in the plug which is marked by the letter E or by the safety earth symbol ⏚ or coloured green or green-and-yellow.

AVERTISSEMENT

Afin d'éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

Afin d'écarter tout risque d'électrocution, garder le coffret fermé. Ne confier l'entretien de l'appareil qu'à un personnel qualifié.

La laser utilisé dans cet appareil peut émettre des radiations dépassant la limite de Classe 1.



L'appareil est classé comme produit à laser de Classe 1. L'étiquette CLASS 1 LASER PRODUCT se trouve à l'extérieur sur le panneau arrière.

Pour les utilisateurs au Canada

ATTENTION:

POUR PREVENIR LES CHOCS ELECTRIQUES, NE PAS UTILISER CETTE FICHE POLARISEE AVEC UN PROLONGATEUR, UNE PRISE DE COURANT OU UNE AUTRE SORTIE DE COURANT, SAUF SI LES LAMES PEUVENT ETRE INSEREES A FOND SANS EN LAISSER AUCUNE PARTIE A DECOUVERT.

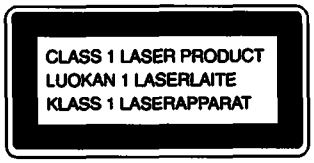
Cet appareil est conforme aux normes Classe B pour bruits radioélectriques, spécifiés dans le Règlement sur le brouillage radioélectrique.

ADVERTENCIA

Para evitar incendios o el riesgo de electrocución, no exponga la unidad a la lluvia ni a la humedad.

Para evitar descargas eléctricas, no abra la unidad. En caso de avería, solicite los servicios de personal cualificado.

El componente lasérico de este producto es capaz de emitir radiación que sobrepase el límite para la clase 1.



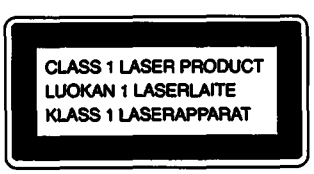
Este aparato está clasificado como producto lasérico de clase 1. La etiqueta CLASS 1 LASER PRODUCT se encuentra en la parte exterior posterior.

注意

爲防止火災或電器短路，請勿置本機於雨點所及或者潮濕的地方。

爲防止觸電，請勿擅自打開機體外殼。如有必要請委之專門人員進行。

本機的雷射裝置之放射能量超過第 I 類所定限度，敬請注意。



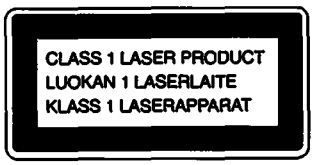
本機屬於第 I 類雷射製品。
" CLASS I LASER PRODUCT " 標籤貼付於本機機背。

WAARSCHUWING

Stel het apparaat niet bloot aan regen of vocht, om gevaar van brand of een elektrische schok te voorkomen.

Open niet de behuizing, om gevaar van elektrische schokken te vermijden. Laat reparaties aan de erkende vakhandel over.

De laser in dit apparaat is in staat straling uit te zenden die de toegestane limiet van CLASS 1 overschrijdt.



Dit apparaat is geklassificeerd als een KLASSE 1 LASER produkt. Het label met de aanduiding CLASS 1 LASER PRODUCT bevindt zich aan de achterkant van het apparaat.

Table of Contents

Getting Started
How to use this manual 6
Overview 8
Precautions 10
Preparations 12
Connections 14
Clock setting 20

Using your Stereo
Audio adjustment 22
Radio 24
Disc playing 30
Tape playback 42
Recording 46
Tape dubbing 52
Timer-activated operation 54
Sleep timer operation 58
Microphone mixing 60

Maintaining your Stereo
Maintenance 62

General
Specifications 64
Troubleshooting guide 68
Parts identification 78

Table des matières

Préparatifs
Utilisation de ce manuel 6
Introduction 8
Précautions 10
Préparatifs 12
Connexions 14
Réglage de l'horloge 20

Utilisation de la chaîne stéréo
Réglage du son 22
Radio 24
Lecture d'un disque 30
Lecture d'une cassette 42
Enregistrement 46
Copie d'une cassette 52
Fonctionnement déclenché par minuterie 54
Fonctionnement par temporisateur 58
Mixage des sons d'un microphone 60

Entretien de la chaîne stéréo
Entretien 62

Données générales
Spécifications 64
Guide de dépannage 70
Identification des organes 78

Índice

Preparativos
Cómo emplear este manual 7
Descripción general 9
Precauciones 11
Preparativos 13
Conexiones 15
Puesta en hora del reloj 21

Empleo de su sistema estéreo
Ajuste del sonido 23
Radio 25
Reproducción de discos compactos 31
Reproducción de cintas 43
Grabación 47
Duplicación de cintas 53
Operación controlada mediante el temporizador 55
Operación controlada mediante el cronodesconectador 59
Mezcla con micrófono 61

Mantenimiento de su sistema estéreo
Mantenimiento 63

Generalidades
Especificaciones 65
Guía para la solución de problemas 72
Identificación de partes 79

目錄

開始操作以前
如何使用說明書 7
概論 9
使用前須知事項 11
準備 13
電線之連接 15
時鐘之調整 21

如何操作
聲音之調整 23
收音機 25
雷射唱片之播放 31
錄音帶之放音 43
錄音 47
錄音帶之複錄 53
以定時器播放或錄音 55
睡眠定時器操作法 59
與麥克風之混聲 61

維修與保養
維修 63

其他
規格 65
故障檢修 74
控制器位置 79

Inhoudsopgave

Om te beginnen
Verschillen tussen de diverse uitvoeringen van de installatie 7
Overzicht 9
Voorzorgsmaatregelen 11
Voorbereidingen 13
Aansluitingen 15
Instellen van de klok 21

Bediening van de stereo-installatie
Instellen van de geluidsweergave 23
Radio-ontvangst 25
Afspelen van compact discs 31
Afspelen van cassettes 43
Opnemen 47
Kopiëren van bandopnamen 53
Bediening van de schakelklok 55
Gebruik van de sluimerfunktie 59
Mengen met de mikrofoon 61

Onderhoud van uw stereo-installatie
Onderhoud 63

Algemeen
Technische gegevens 65
Storingstabel 76
Benaming van de bedieningsorganen 79

How to Use this Manual

This manual is applicable to MHC-500 for Europe and the U.K., FH-B155 for Europe, and FH-B150 for U.S.A., Canada and other countries.

Differences depending on the destination

Yes: Equipped No: Not equipped

Destination	USA and Canada	Europe and UK	Other countries
Receivable band	AM/FM	LW/MW/FM	MW/SW/FM
PHONO jack	No	Yes	No
VIDEO/AUX jack	Yes	No	Yes
ISS*	No	Yes	No

Equipped antenna for FM reception

MHC-500: FM lead antenna
FH-B155 and FH-B150: Telescopic antenna

In this manual, the illustrations of the unit are illustrated as FH-B155.

How this manual is composed

Please read the instructions in this manual referring to the illustrations.

- The letters on illustrations correspond to the letters in the text:
  ex. Speaker cord connection **A**.
- The step numbers in illustrations correspond to the step numbers in the text.
- Use the page numbers in "Parts Identification" at the end of this manual as the index to find how to use the buttons and controls.

* ISS = Interference Suppress Switch

Utilisation de ce manuel

Ce manuel s'applique au MHC-500 pour l'Europe et le Royaume-Uni, au FH-B155 pour l'Europe et au FH-B150 pour les Etats-Unis, le Canada et les autres pays.

Différences suivant les destinations

Oui: Equipé Non: Non équipé

Destination	Les Etats-Unis et le Canada	L'Europe continentale et le Royaume-Uni	Autres pays
Gammes recevables	MA/FM	GO/PO/FM	PO/OC/FM
Prise PHONO	Non	Oui	Non
Prise VIDEO/AUX	Oui	Non	Oui
Interrupteur ISS*	Non	Oui	Non

Antenne équipée pour la réception FM

MHC-500: Antenne à fil FM
FH-B155 et FH-B150: Antenne télescopique

Das ce manuel, les illustrations sont celles du FH-B155.

Composition de ce manuel

Prière de lire les explications de ce manuel en consultant les illustrations.

- Les lettres figurant sur les illustrations, correspondent à celles du texte explicatif: Ex. Connexion des cordons des enceintes **A**.
- Les numéros des étapes, figurant sur les illustrations, correspondent aux numéros du texte explicatif.
- Se référer aux numéros des pages, présentés dans la section "Identification des organes", à la fin du manuel, pour retrouver rapidement les explications sur les touches et les commandes.

* ISS = Interrupteur de suppression des interférences

Cómo emplear este manual

Este manual se aplica a los modelos MHC-500 para Europa continental y el Reino Unido, FH-B155 para Europa continental, y FH-B150 para EE. UU., Canadá y los demás países.

Diferencias de acuerdo con el destino

Sí: Existe No: No existe

Destino	EE.UU. y Canadá	Europa continental y el Reino Unido	Otros países
Bandas recibibles	MW/FM	LW/MW/FM	MW/SW/FM
Tomas PHONO	No	Sí	No
Tomas VIDEO/AUX	Sí	No	Sí
ISS*	No	Sí	No

Antena suministrada para la recepción de FM

MHC-500: Antena monofilar de FM
FH-B155 y FH-B150: Antena telescópica
En este manual, las ilustraciones de la unidad son las del FH-B155.

Composición de este manual

Lea las instrucciones de este manual consultando las ilustraciones.

- Las letras de las ilustraciones corresponden a las del texto.
  Ej. Conexión de los cables de los altavoces A.
- Los números de los pasos de las ilustraciones corresponden a los del texto.
- Emplee los números de página de "Identificación de partes" del final de este manual como índice para buscar cómo emplear las teclas y controles.

* ISS = Interruptor supresor de interferencias

如何使用說明書

本說明書供在歐洲及英國地區使用的MHC-500，歐洲地區使用的FH-B155和美國、加拿大和其他國家使用的FH-B150之用。

機件構造依地區而異

使用地區	美國及加拿大	歐洲及英國	其他國家
接收波段	MW/FM	LM/MW/FM	MW/SW/FM
PHONO插孔	無	有	無
VIDEO/AUX插孔	有	無	有
ISS*	無	有	無

配備的用於收聽FM廣播的天線

MHC-500：FM超前天線
FH-B155與FH-B150：可伸縮天線
本說明書中採用的裝置的插圖FH-B155所用的插圖一樣。

本說明書之結構

本書務請和插圖一起閱讀。

- 插圖中之字符和說明書中之字符一樣。
  例如：揚聲器電線之連接 A
- 插圖中的操作步驟號碼和說明書中的相同。
- 本書末的"控制器的位置"一項中之頁號，乃供查閱該控制器說明時之用。

*ISS = 爲Interference Suppress Switch之縮寫，即干擾抑制開關之意。

Verschillen tussen de diverse uitvoeringen van de installatie

Deze gebruiksaanwijzing beschrijft het model MHC-500, voor Europa (inklusief Groot-Brittannië), FH-B155 voor kontinentaal Europa en het model FH-B150 voor de Verenigde Staten, Canada en andere landen.

Verschillen per gebied

Ja: Aanwezig Nee: Niet aanwezig

Gebied	V.S. en Canada	Europa inkl. G.B.	Andere landen
Te ontvangen afstembanden	MG/FM	LG/MG/FM	MG/KG/FM
PHONO aansluiting	Nee	Ja	Nee
VIDEO/AUX aansluiting	Ja	Nee	Ja
Ontstorings-schakelaar (ISS*)	Nee	Ja	Nee

Bijgeleverde antenne voor FM-ontvangst

MHC-500: FM draad-antenne
FH-B155 en FH-B150: Teleskoop-antenne
De afbeeldingen in deze gebruiksaanwijzing tonen het model FH-B155.

Opzet van deze gebruiksaanwijzing

Lees de aanwijzingen in deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en gebruik de afbeeldingen ter referentie.

- De letters in de afbeeldingen korresponderen met de letters in de tekst: Bijvoorbeeld: Aansluiten van de luidsprekersnoeren A.
- De nummers in de afbeeldingen korresponderen met de nummers in de tekst.
- Gebruik de bladzijdenummers in het hoofdstuk "Benaming van de bedieningsorganen" aan het einde van de gebruiksaanwijzing als index, zodat u gemakkelijk kunt opzoeken hoe de verschillende toetsen en regelaars bediend moeten worden.

* ISS = staat voor Interference Suppress Switch, voor het onderdrukken van interferentie.

Overview

Tuner section

- The receivable band stations differ depending on the destination of the model. Please see the table in "How to Use this Manual".
- You can store up to 30 stations. ➡ page 26

Amplifier section

- DBFB (Dynamic Bass Feedback) system reinforces bass sound. ➡ page 22
- 5-band stereo graphic equalizer adjusts the sound quality to your preference during playback. ➡ page 22

Cassette deck section

- Double decks allow you to:
  - dub tapes. ➡ page 52
  - play back one deck then the other successively. ➡ page 44

CD player section

- Repeat function enables repeating single selection or whole disc. ➡ page 36
- Shuffle function plays all selections on a disc in random order. ➡ page 36
- Program function plays selections in any desired order. ➡ page 38
- Time edit function automatically determines selections to be recorded according to the tape length. ➡ page 48

Introduction

Section tuner

- Les gammes radio recevables diffèrent selon la région de destination de l'appareil. Voir le tableau sous "Utilisation de ce manuel".
- Un maximum de 30 stations peuvent être mémorisées (page 26).

Section amplificateur

- Un système DBFB (Retour de basses dynamiques) est prévu pour renforcer le son des basses fréquences (page 22).
- Un égaliseur graphique stéréo à 5 gammes permet d'ajuster la qualité du son selon ses préférences à la lecture (page 22).

Section platine à cassette

- Les doubles platines à cassette permettent:
  - de copier des bandes (page 52)
  - de lancer la lecture sur une platine et de la poursuivre sur l'autre (page 44)

Section lecteur CD

- La fonction de répétition permet de répéter une seule plage ou tout un disque (page 36).
- La fonction de lecture aléatoire permet de reproduire toutes les plages d'un disque dans un ordre laissé au hasard (page 36).
- La fonction de lecture programmée permet de reproduire les plages d'un disque dans l'ordre souhaité (page 38).
- La fonction de montage automatique détermine automatiquement les plages à enregistrer en fonction de la longueur de la bande (page 48).

Descripción general

Sección del sintonizador

- Las emisoras de las bandas recibibles difieren de acuerdo con el destino del modelo. Consulte la tabla de "Cómo emplear este manual".
- Usted podrá almacenar hasta 30 emisoras. ➡ página 27

Sección del amplificador

- Sistema DBFB (retroalimentación dinámica de graves) que refuerza el sonido de graves. ➡ página 23
- Ecualizador gráfico estéreo de 5 bandas que ajusta la cualidad del sonido a su gusto durante la reproducción. ➡ página 23

Sección del deck doble de cassettes

- Deck doble de cassettes que le permite:
  - duplicar cintas. ➡ página 53
  - reproducir en un deck y después en el otro de forma sucesiva. ➡ página 45

Sección del reproductor de discos compactos

- Función de repetición que le permitirá repetir una sola canción o todo el disco. ➡ página 37
- Función de reproducción aleatoria que reproducirá todas las canciones del disco en orden arbitrario. ➡ página 37
- Función de reproducción programada que le permitirá reproducir las canciones en el orden que desee. ➡ página 39
- Función de edición en tiempo que determinará automáticamente las canciones que habrán de reproducirse de acuerdo con la duración de la cinta. ➡ página 49

概論

調諧器部分

- 接收波段依使用地區機型而異。請參看「如何使用本說明書」一章所述。
- 可在記憶機構裏存入30個電台之頻率。一第27頁

放大器部分

- DBFB（動態低音反饋）系統可增強低音部分。一23頁
- 5波段立體聲多頻均衡器，可在放音時調整出自己所喜愛的音質。一第23頁

卡式錄音座部分

- 雙卡走帶機可進行以下操作：
  - —— 複錄磁帶。一第53頁
  - —— 連續播放錄音帶的正、反兩面。一第45頁

雷射唱機部分

- 反復放音功能可反復播放一曲或整盤唱片之歌曲。一第37頁
- 任選功能將不按曲號順序而任意播放整盤唱片歌曲。一第37頁
- 編選功能可按自己喜愛的順序選曲放音。一第39頁
- 時間編輯功能可依磁帶長度，而自動決定要錄音的唱片上之歌曲。一第49頁

Overzicht

Tuner-gedeelte

- Raadpleeg de tabel in het hoofdstuk "Verschillen tussen de diverse uitvoeringen" wanneer u wilt weten welke afstembanden beschikbaar zijn voor het model verkrijgbaar in uw land.
- U kunt maximaal 30 zenders in het afstemgeheugen vastleggen. ➡ bladzijde 27

Versterker-gedeelte

- Uitgerust met het DBFB- (Dynamic Bass Feedback) systeem voor extra krachtige basweergave. ➡ bladzijde 23
- Voorzien van een 5-bands grafiek-toonregeling, waarmee de klankkleur tijdens weergeven geheel naar wens ingesteld kan worden. ➡ bladzijde 23

Cassettedeck-gedeelte

- Dubbel cassettedeck met de volgende mogelijkheden:
  - Kopiëren van bandopnamen ➡ bladzijde 53
  - Doorlopende weergavemogelijkheid van het ene deck naar het andere deck. ➡ bladzijde 45

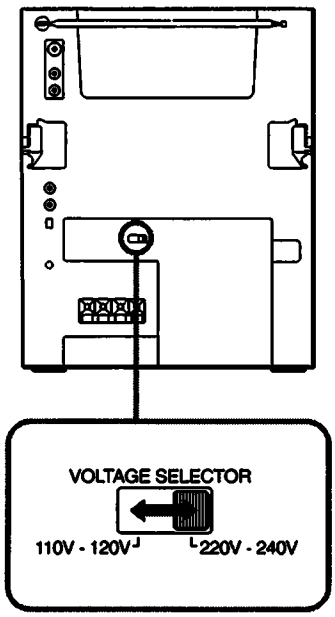
Compact disc speler-gedeelte

- Herhaalfunktie voor het herhalen van één enkel muziekstuk of de gehele compact disc. ➡ bladzijde 37
- Aselekt-afspeelfunktie voor het afspelen van alle muziekstukken op de disc in een willekeurige volgorde. ➡ bladzijde 37
- Programma-afspeelfunktie voor het afspelen van muziekstukken in een zelf gekozen volgorde. ➡ bladzijde 39
- Tijdmontagefunktie voor het automatisch kiezen van een aantal muziekstukken voor opname, zodat deze precies binnen de ingestelde speelduur voor de cassetteband passen. ➡ bladzijde 49

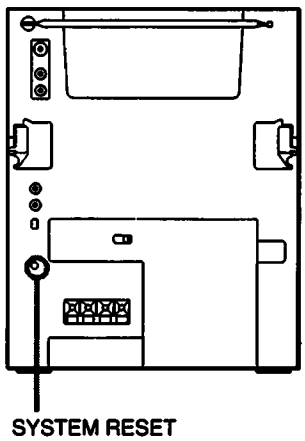
Precautions

Précautions

A



B



On operating voltage

Before operating the stereo system, confirm that the operating voltage of your system is identical with the voltage of your local power supply.

USA and Canadian model	120 V AC, 60 Hz
European model	220 – 230 V AC, 50/60 Hz
U.K. model	240 V AC, 50 Hz
Model for other countries	110 – 120, 220 – 240 V AC adjustable, 50/60 Hz Before connecting the AC power cord to a wall outlet, make sure that the voltage selector at the rear is set to the local power line voltage. If not, reset the selector. **A**

On safety

- The unit is not disconnected from the AC power source (mains) as long as it is connected to the wall outlet, even if the unit itself has been turned off.
- Unplug the system from the wall outlet if it is not to be used for an extended period of time. To disconnect the cord, pull it out by the plug. Never pull the cord itself.
- Should any solid object or liquid fall into the component, unplug the system and have the component checked by qualified personnel before operating it any further.
- AC power cord must be changed only at the qualified service shop.

On operation **B**

- When you connect the AC power cord for the first time or after several days of disconnection, press the system reset button at the rear.
- If the system do not operate due to power noise, press the system reset button at the rear. The system will resume operation.

  At this time, the system returns to the factory-set mode. Please set the clock, timer, or store stations again.

If you have any question or problem concerning your stereo system, please consult your nearest Sony dealer.

For the customers in the USA

- As the laser beam used in this unit is harmful to the eyes, do not attempt to disassemble the cabinet. Refer servicing to qualified personnel only.
- For detailed safety precautions, see the leaflet "IMPORTANT SAFEGUARDS".

Tension de fonctionnement

Avant la mise en service de la chaîne stéréo, confirmer que sa tension de fonctionnement est identique à celle du courant secteur en vigueur dans le pays d'utilisation.

Modèle pour les Etats-Unis et le Canada	Secteur 120 V, 60 Hz
Modèle pour l'Europe continentale	Secteur 220 – 230 V, 50/60 Hz
Modèle pour le Royaume-Uni	Secteur 240 V, 50 Hz
Modèle pour les autres pays	Secteur 110 – 120, 220 – 240 V ajustable, 50/60 Hz Avant de brancher le cordon d'alimentation sur une prise secteur, s'assurer que le sélecteur de tension, prévu à l'arrière de l'appareil, est réglé sur la valeur de la tension locale. Dans la négative, ajuster le sélecteur. **A**

Sécurité

- L'appareil n'est pas débranché de la source d'alimentation secteur tant qu'il est raccordé à une prise murale, même s'il a été mis hors tension.
- Débrancher la chaîne au niveau de la prise secteur si l'on prévoit de ne pas l'utiliser pendant longtemps. Pour débrancher le cordon secteur, le saisir par sa fiche et ne jamais tirer sur le cordon proprement dit.
- Si un liquide ou un solide venait à s'infiltrer dans l'appareil, le débrancher et le faire examiner par un technicien compétent avant de le remettre en service.
- Le cordon d'alimentation secteur doit être changé uniquement par un personnel qualifié.

Exploitation **B**

- Lorsque le cordon d'alimentation secteur est connecté pour la première fois ou après avoir été débranché pendant plusieurs jours, appuyer sur la touche de réinitialisation à l'arrière de l'appareil.
- Si le système ne fonctionne pas à cause de parasites électriques, appuyer sur la touche de réinitialisation de la chaîne, située à l'arrière. La chaîne se remet en marche.
  A ce moment, la chaîne revient au mode préréglé en usine. Régler l'horloge, la minuterie ou mémoriser les stations à nouveau.

Pour toute question ou difficulté au sujet de cette chaîne stéréo, prière de consulter le concessionnaire Sony le plus proche.

Precauciones

Tensión de alimentación

Antes de emplear el sistema estéreo, compruebe que la tensión de alimentación del mismo sea idéntica a la de la red local.

Modelo para EE.UU. y Canadá	120 V CA, 60 Hz
Modelo para Europa continental	220 – 230 V CA, 50/60 Hz
Modelo para el Reino Unido	240 V CA, 50 Hz
Modelo para otros países	110 – 120, 220 – 240 V CA ajustable, 50/60 Hz Antes de enchufar el cable de alimentación de CA en una toma de la red, cerciórese de que el selector de tensión del panel posterior esté ajustado de acuerdo con la tensión de la red local. Si no lo está, reajústelo. A

Seguridad

- El sistema no se desconectará de la fuente de alimentación de CA (red) aunque lo apague, mientras esté conectado a una toma de la misma.
- Cuando no vaya a emplear el sistema durante mucho tiempo, desenchúfelo de la red. Para desconectar el cable de alimentación, tire del enchufe. No tire nunca del propio cable.
- Si dentro de un componente cae un objeto sólido o un líquido, desenchufe el sistema de la red y haga que el componente sea comprobado por personal cualificado.
- El cable de alimentación de CA solamente deberá ser cambiado en un taller de reparaciones cualificado.

Operación B

- Cuando conecte el cable de alimentación de CA por primera vez o después de varios días de desconexión, presione la tecla de reposición del sistema del panel posterior.
- Si el sistema no funciona debido al ruido de alimentación, presione la tecla de reposición del sistema del panel posterior. El sistema reanudará la operación normal.

  Al mismo tiempo, el sistema volverá al modo de ajuste en fábrica. Ponga en hora el reloj, programe el temporizador, o vuelva a almacenar las emisoras.

Si tiene alguna pregunta o algún problema en relación con este sistema estéreo, consulte a su proveedor Sony.

使用前須知事項

電壓

使用本機以前，請先查看本機電壓是否適合貴地電壓強度。

美國及加拿大機型	120V AC，60Hz
歐洲機型	220-230V AC，50/60Hz
英國機型	240V AC，50Hz
其他國家機型	110－120，220－240V AC，可調整，50/60赫。 在把電源線插至牆上電源插座以前，須先查看本機機後的電壓選擇器是否調整在適合貴地電壓之處。如電壓不合，請重新調整。A

安全方面

- 本機電源線若插在牆上電源插座，則即使電源開關被關掉，電源並不切斷，電流仍將流至本機。
- 若長期不使用本機，請由牆上電源插座拔下電源線。拔取時，須拿住插頭部分拔下，切勿抽拉電線。
- 如有任何液體或異物落入機殼以內，請即刻拔下電源線，並經專家檢查以後方可再行使用。
- 要交換電源線時，須要求專門技術人員進行，不可擅自交換。

操作方面 B

- 第一次接用AC電源線，或電源插頭被拔下了好幾天後，要再接插使用時，請按下機器背面的重調按鈕。
- 若因電源噪音太大致使本機無法獲得正常操作，按壓本機機後的重整按鈕，則能使本機恢復正常操作。

只是此時本機的各種數值將回至未出廠前所設定狀態。所以請重新設定時鐘，定時器或重新儲要收聽的廣播電台。

如果您對您的立體聲音響有任何疑難問題，請向就近的Sony經銷商查詢。

Voorzorgs-maatregelen

Bedrijfsspanning

Kontroleer, alvorens de stereo-installatie in gebruik te nemen, of de bedrijfsspanning van uw stereo-installatie overeenkomt met de plaatselijke netspanning.

Model voor de V.S. en Canada	120 V wisselstroom, 60 Hz
Model voor konti-nentaal Europa	220 – 230 V wisselstroom, 50/60 Hz
Model voor G.B.	240 V wisselstroom, 50 Hz
Model voor andere landen	110 – 120 V, 220 – 240 V wisselstroom instelbaar, 50/60 Hz Kontroleer, alvorens het netsnoer op een stopkontakt aan te sluiten, of de spanningskiezer (VOLTAGE SELECTOR) op het achterpaneel overeenkomt met de plaatselijk netspanning. Zo niet, zet de spanningskiezer dan eerst in de juiste stand. A

Veiligheid

- Zolang het netsnoer op het stopkontakt aangesloten is, blijft de stereo-installatie onder spanning staan, ook al is de installatie zelf uitgeschakeld.
- Verbreek de aansluiting van het netsnoer op het stopkontakt wanneer u denkt de installatie geruime tijd niet te gebruiken. Trek voor het verbreken van de aansluiting op het stopkontakt altijd aan de stekker en nooit aan het snoer zelf.
- Mocht er vloeistof of een klein voorwerp in één van de komponenten terechtkomen, verbreek dan de aansluiting op het stopkontakt en laat de betreffende komponent eerst door een deskundige nakijken alvorens deze weer in gebruik te nemen.
- Laat het netsnoer uitsluitend bij een erkend onderhoudscentrum vervangen.

Bediening B

- Als u het netsnoer voor de eerste maal aansluit, of na een paar dagen wederom aansluit, druk dan de systeem-hersteltoets aan de achterkant van het apparaat in.
- Wanneer de stereo-installatie vanwege storing in de voeding niet werkt, dient u op de terugsteltoets aan de achterkant van de installatie te drukken. Hierna zal de stereo-installatie weer normaal werken.

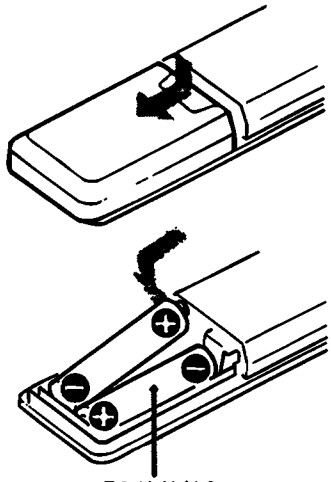
  De gemaakte instellingen in het geheugen zijn echter wel gewist. Maak daarom opnieuw de instellingen voor de klok, schakelklok en voorkeuzezenders.

Mocht u vragen of problemen betreffende de werking of de bediening van deze *installatie hebben, aarzel dan niet kontakt* op te nemen met uw Sony handelaar.

Preparations

Préparatifs

A



R6 (AA) X 2

Installation

Place the stereo system in a location with adequate ventilation to prevent internal heat build-up in the system.

On moisture condensation in the CD player section

If the system is brought directly from a cold to a warm location, or is placed in a very damp room, moisture may condense on the lens inside the unit. Should this occur, the CD player will not operate. In this case, remove the disc and leave the system turned on for about an hour until the moisture evaporates.

Battery Installation A

Install the two R6 (size AA) batteries in the supplied remote commander for remote control operation.

Battery life

About half a year of normal operation can be expected when using the Sony SUM-3 (NS) batteries.
When the batteries are exhausted, the commander cannot operate the stereo system. When this happens, replace both batteries with new ones.

To avoid battery leakage

If the commander is not to be used for a long time, remove the batteries to avoid damage caused by battery leakage and corrosion.

Installation

Pour éviter un échauffement interne, placer la chaîne stéréo dans un endroit suffisamment ventilé.

Condensation d'humidité dans le lecteur CD

Si le lecteur est transporté directement d'un endroit froid dans une pièce chaude ou s'il est placé dans un endroit très humide, une condensation risque de se produire dans l'appareil. En pareil cas, l'appareil ne fonctionnera pas. Il convient alors de retirer le disque et de laisser le lecteur sous tension pendant une heure environ pour laisser s'évaporer l'humidité.

Mise en place des piles A

Installer deux piles R6 (format AA) dans la télécommande fournie en vue d'une exploitation à distance.

Autonomie des piles

Un jeu de piles Sony SUM-3(NS) durera environ 6 mois à raison d'une exploitation normale.
Quand les piles sont épuisées, la télécommande ne permet plus de transmettre les instructions à la chaîne stéréo. Dans ce cas, remplacer les deux piles par des neuves.

Protection de la télécommande

Si l'on prévoit de ne pas utiliser la télécommande pendant longtemps, retirer les piles pour éviter les dommages que pourrait causer un suintement de leur électrolyte.

Preparativos

Instalación

Para evitar el recalentamiento interno del sistema estéreo, colóquelo en un lugar adecuadamente ventilado.

Información sobre la condensación de humedad en la sección del reproductor de discos compactos

Si traslada el sistema directamente de un lugar frío a otro cálido, o si lo coloca en una sala muy húmeda, es posible que se condense humedad en el objetivo del interior de la unidad. Cuando ocurra esto, el reproductor de discos compactos no funcionará. En tal caso, extraiga el disco y deje el sistema con la alimentación conectada durante aproximadamente una hora hasta que se evapore la humedad.

Instalación de las pilas A

Instale dos pilas R6 (tamaño AA) en el telemando suministrado para controlar a distancia el sistema.

Duración de las pilas

Si emplea pilas SUM-3(NS) Sony, podrá esperar aproximadamente medio año de operación normal.
Cuando las pilas se agoten, el telemando no podrá controlar el sistema estéreo. Cuando suceda esto, reemplace ambas pilas por otras nuevas.

Para evitar la fuga del electrólito de las pilas

Cuando no vaya a emplear el telemando durante mucho tiempo, extraiga las pilas para evitar el daño que podría causar el electrólito de las mismas.

準備

安裝

安裝本機時，請注意須使本機四周保留適當空間，以免通風孔受阻塞，致使機內溫度昇高。

雷射唱機的濕露冷凝

當把本機由寒冷地方直接搬至溫暖房間時，或一直放在極端潮濕之處，機體內部的透鏡上將出現濕露冷凝現象。如果鏡片上凝結了水滴，雷射唱機便不能操作。遇此情形，請取出唱片，接通電源，如此放置約一個小時直至水滴已乾方可再行使用。

電池裝法 A

以附屬的遙控器操作時，請在遙控器內裝入2個R6號（AA尺寸）電池。

電池壽命

以Sony SUM-3（NS）電池，在普通操作狀態下，可使用約達半年之久。
若電池電力耗盡，遙控機便無法操縱本機之操作。遇此情形，請全部裝換新電池。

電池液漏之防止

若長期不使用遙控機，請把電池取出，以免電池洩漏而損毀機體。

Voorbereidingen

Plaatsing

Zet de stereo-installatie op een plaats met voldoende ventilatie om oververhitting van de inwendige onderdelen te voorkomen.

Betreffende kondensatie in de CD-speler

Wanneer de compact disc speler rechtstreeks van een koude in een warme omgeving wordt gebracht, of als deze in een erg vochtige kamer wordt geplaatst, kan op de lens binnenin het apparaat vocht uit de lucht kondenseren. Als dit zich voordoet, zal de compact disc speler niet funktioneren. In zulke gevallen dient u de disc te verwijderen en het apparaat ongeveer een uur aan te laten staan, zodat alle kondens verdwijnt.

Plaatsen van de batterijen A

Plaats twee R6 (AA-formaat) batterijen in de bijgeleverde afstandsbediening om de stereo-installatie op afstand te kunnen bedienen.

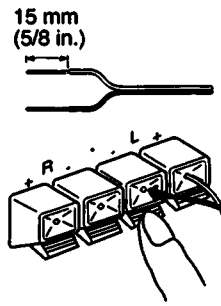
Levensduur van de batterijen

Een stel Sony SUM-3(NS) batterijen gaat bij normaal gebruik ongeveer een half jaar mee.
Als de batterijen leeg raken, werkt de afstandsbediening niet meer. In dat geval dient u beide batterijen door nieuwe te vervangen.

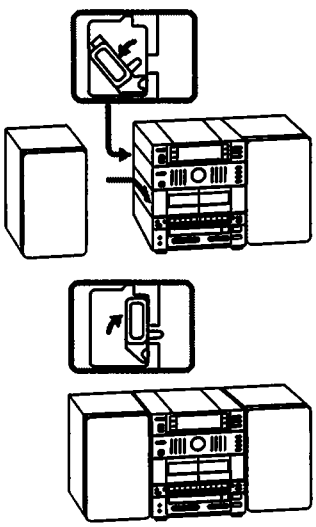
Voorkom beschadiging door eventuele batterijlekkage en korrosie

Als u denkt de afstandsbediening geruime tijd niet te gebruiken, verwijder dan bij wijze van voorzorg de batterijen.

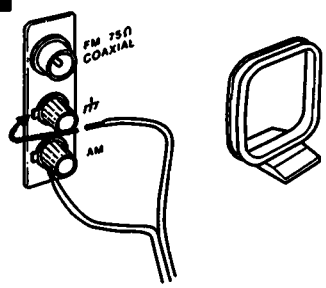
A



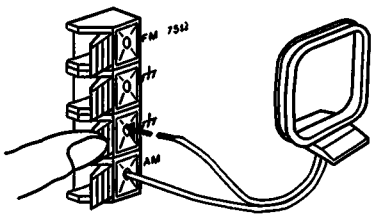
B



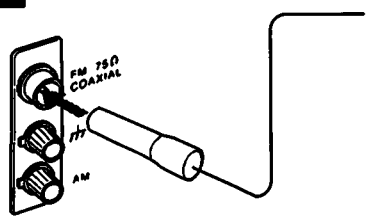
C-1



C-2



D



Connections

Notes on connection

- Connect the AC power cord last.
- Cord plugs and jacks are color coded. Red plugs and jacks are for the right channel (R) and white ones for the left channel (L).

Speaker Cord Connection A

1 Strip the coating of the speaker cord by 15 mm (5/8 inches) from the end.

2 Connect the right speaker to R, with the red cord to ⊕ and the black cord to ⊖. Connect the left speaker to L, with the red cord to ⊕ and the black cord to ⊖.

Attaching the speakers to the main unit B (FH-B150 and FH-B155 only)

1 Unlock the stopper and slide the speaker so that it hooks to the system.

2 Lock the stopper.

AM Loop Antenna Connection C

For the European and U.K. model C-1

For the models for other countries C-2

- Connect the supplied AM loop antenna to the AM and ⏚ terminals.

FM Lead Antenna Connection D (MHC-500 only)

- Connect the supplied FM lead antenna to the FM 75 Ω terminal and extend horizontally.

Connexions

Remarques sur les connexions

- Brancher le cordon d'alimentation en dernier lieu.
- Les fiches et les prises des cordons sont identifiables par leur couleur. Les fiches et les prises rouges sont destinées au canal droit (R) et les blanches au canal gauche (L).

Connexion du cordon des enceintes A

1 Dénuder le cordon d'enceinte sur 15 mm à son extrémité.

2 Raccorder l'enceinte droite sur R, le cordon rouge étant relié au ⊕ et le cordon noir au ⊖.
Raccorder l'enceinte gauche sur L, le cordon rouge étant relié au ⊕ et le cordon noir au ⊖.

Fixation des enceintes sur appareil principal B (FH-B150 et FH-B155 uniquement)

1 Débloquer la butée et glisser l'enceinte de manière à la fixer sur la chaîne.

2 Verrouiller la butée.

Connexion de l'antenne cadre AM C

Modèle pour l'Europe continentale et le Royaume-Uni C-1

Modèle pour les autres pays C-2

- Raccorder l'antenne cadre AM fournie aux bornes AM et ⏚.

Connexion de l'antenne fil FM D (MHC-500 uniquement)

- Connecter l'antenne à fil FM fournie à la borne 75 Ω FM et la déployer horizontalement.

Conexiones

Notas sobre las conexiones

- Conecte el cable de alimentación en último lugar.
- Las clavijas y las tomas están codificadas en color. Las clavijas y tomas rojas son para el canal derecho (R) y las blancas para el izquierdo (L).

Conexión de los cables de los altavoces A

1 Pele 15 mm del aislante del extremo de los conductores de los cables de los altavoces.

2 Conecte el altavoz derecho a R, con el conductor rojo a ⊕ y el negro a ⊖.
Conecte el altavoz izquierdo a L, con el conductor rojo a ⊕ y el negro a ⊖.

Para fijar los altavoces a la unidad principal B (FH-B150 y FH-B155 solamente)

1 Desbloquee el retén y deslice el altavoz de forma que quede enganchado en el sistema

2 Bloquee el retén.

Conexión de la antena de cuadro de AM C

Para el modelo para Europa continental y el Reino Unido C-1
Para los modelos para otros países C-2

- Conecte la antena de cuadro de AM suministrada a los terminales AM y ⏚.

Conexión de la antena monofilar de FM D (MHC-500 solamente)

- Conecte la antena monofilar de FM suministrada al terminal de FM 75 Ω y extiéndala horizontalmente.

電線之連接

連接以前請注意下列事項

- 電源線須在最後連接。
- 電線插頭及插孔分別着以不同顏色。請記住紅色插頭及插孔供右頻道（R），白色則供左頻道（L）之用。

揚聲器電線之連接 A

1 由揚聲器電線一端剝除15mm的絕緣層部分。

2 把右揚聲器連接至"R"端子，紅色電線請插入"R"端子的⊕插孔，黑色電線則插入⊖插孔。
左揚聲器則連接至"L"端子。接時同樣把紅色電線插入L端子的⊕插孔，黑色電線插入⊖插孔。

將揚聲器連於主機上（僅限於FH-B150和FH-B155）B

1 鬆開止動器，將揚聲器滑入並固定於系統上。

2 鎖住止動器。

AM環形天線的連接 C

對於歐洲及英國機型
C-1
對於其他國家機型
C-2

- 將隨機供應的AM環形天線與AM和⏚端子相連。

FM 拉桿天線的連接 D（僅限於 MHC-500）

- 將隨機供應的FM拉桿天線與FM75Ω端子相連並水平伸展。

Aansluitingen

Opmerkingen betreffende de aansluitingen

- Sluit het netsnoer pas als laatste aan.
- De stekkers van de snoeren en de aansluitbussen zijn van een kleurcode voorzien. De rode stekkers en aansluitbussen zijn voor het rechter kanaal (R) en de witte voor het linker kanaal (L).

Aansluiten van de luidsprekersnoeren A

1 Strip 15 mm van de isolatie aan het uiteinde van het luidsprekersnoeren.

2 Sluit de rechter luidspreker op "R" aan, met het rode snoer op ⊕ en het zwarte snoer op ⊖.
Sluit de linker luidspreker op "L" aan, met het rode snoer op ⊕ en het zwarte snoer op ⊖.

Bevestigen van de luidsprekers aan het apparaat B (alleen voor de FH-B150 en de FH-B155)

1 Zet de vergrendeling in de vrije stand en schuif de luidsprekers in de gleuven aan de zijkanten van het apparaat.

2 Zet dan de vergrendeling weer vast.

Aansluiten van de AM-kaderantenne C

Op het model voor Europese landen, inklusief Groot-Brittannie C-1
Op het model voor andere landen C-2

- Sluit de bijgeleverde AM-kaderantenne op de AM en ⏚ aansluitingen aan.

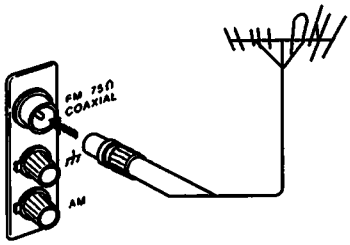
FM draad-antenneaansluiting D (alleen voor de MHC-500)

- Sluit de bijgeleverde FM draad-antenne aan op de 75 Ω FM aansluiting.

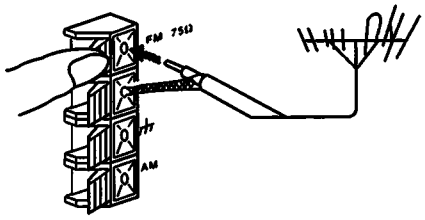
Connections

Connexions

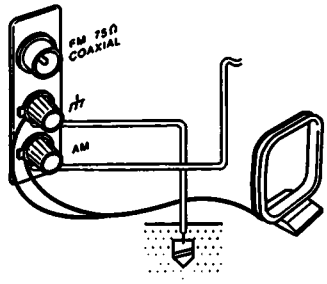
E-1



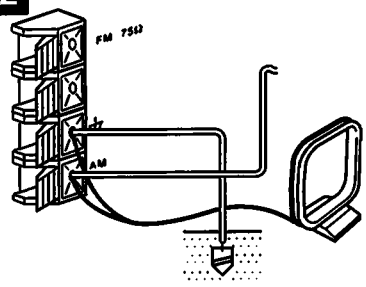
E-2



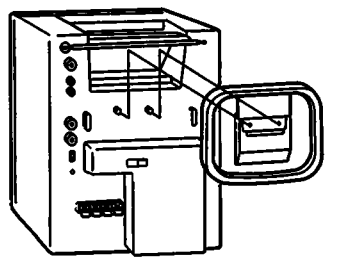
F-1



F-2



G



For Better FM Reception E

For the European and U.K. model E-1

Connect the outdoor FM antenna to the FM75Ω terminal, using 75-ohm coaxial cable and IEC standard socket connector.

For the model for other countries E-2

Connect the outdoor FM antenna to the FM75W and ⏚ terminals, using 75-ohm coaxial cable.

For Better AM Reception F

For the European and U.K. model F-1

For the models for other countries F-2

Use a 6- to 15-meter (20- to 50-feet) insulated wire for connecting the AM terminal.
Connect the ⏚ terminal to a good ground.

Important

When you use an external antenna, be sure to ground it against lightning. Never connect the ground wire to a gas pipe. Doing so is extremely dangerous.

To attach the AM loop antenna to the main unit in order to carry the unit
See the illustration. G

Pour améliorer la réception FM E

Modèle pour l'Europe continentale et le Royaume-Uni E-1

Raccorder l'antenne FM extérieure sur la borne FM75Ω à l'aide d'un câble coaxial 75 ohms et d'un connecteur à douille de normes IEC.

Modèle pour les autres pays E-2

Raccorder l'antenne FM extérieure sur les bornes FM75Ω et ⏚ à l'aide d'un câble coaxial 75 ohms.

Pour améliorer la réception AM F

Modèle pour l'Europe continentale et le Royaume-Uni F-1

Modèles pour les autres pays F-2

Utiliser un fil isolé de 6 à 15 mètres (20 à 50 pieds) pour raccorder l'antenne AM.
Raccorder les bornes ⏚ à une bonne prise de terre.

Important

Pour une protection contre la foudre, veiller à raccorder l'antenne extérieure à la terre. Ne jamais effectuer cette connexion à une conduite de gaz car ce serait extrêmement dangereux.

Fixation de l'antenne cadre AM sur l'unité principale en vue de son transport
Voir l'illustration G.

Conexiones

Para mejorar la recepción de FM E

Para el modelo para Europa continental y el Reino Unido E-1

Conecte una antena exterior de FM al terminal FM75Ω, empleando un cable coaxial de 75 ohmios y un conector de normas de la IEC.

Para el modelo para otros países E-2

Conecte una antena exterior de FM a los terminales FM75Ω y ⏚ empleando un cable coaxial de 75 ohmios.

Para mejorar la recepción de AM F

Para el modelo para Europa continental y el Reino Unido F-1
Para los modelos para otros países F-2

Emplee un conductor aislado de 6 a 15 metros y conéctelo al terminal AM.
Conecte el terminal ⏚ a una buena toma de puesta a tierra.

Importante

Cuando emplee una antena exterior, cerciórese de conectarla a tierra como protección contra rayos.
No conecte nunca el conductor de puesta a tierra a un tubo de gas, ya que sería extremadamente peligroso.

Para fijar la antena de cuadro de AM a la unidad principal a fin de transportar el sistema
Consulte la ilustración G.

電線之連接

若要獲得更清楚的FM廣播 E

於歐洲及英國地區使用時 E-1

把屋外用FM天線接至FM 75 Ω端子。連接時請用75歐姆同軸電纜線及IEC標準之插座接續器。

於其他地區使用時 E-2

以-75歐姆同軸電纜線，把屋外用FM天線連接至FM75Ω及 ⏚ 端子。

若要獲得接收狀態更好的AM廣播 F

於歐洲及英國地區使用時 F-1

於其他地區使用時 F-1

連接一條6至15公尺（20至50英尺）的絕緣電線至AM端子。
然後把 ⏚ 端子良好接地。

警告

使用屋外天線時，必須使一端接地以避雷。接地線不可接至瓦斯管，這是極其危險的，務請牢記爲要。

爲攜帶本機外出而要把 AM 環形天線裝在本機時
請參看插圖。G

Aansluitingen

Voor een betere FM-ontvangst E

Model voor Europa inklusief Groot-Brittannië E-1

Sluit de FM-buitenantenne met behulp van een 75-Ohm koaxkabel en de IEC standaardstekker op de FM75Ω aansluiting aan.

Model voor andere landen E-2

Sluit de FM-buitenantenne op de FM 75Ω aansluiting aan met behulp van een 75-Ohm koaxkabel.

Voor een betere AM-ontvangst F

Voor het model Europese landen, inklusief Groot-Brittannië F-1
Op het model voor andere landen F-2

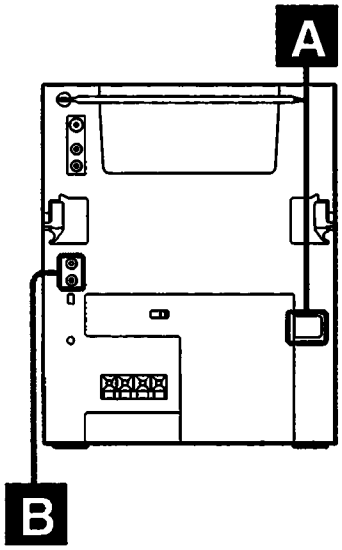
Gebruik voor het maken van de AM-aansluiting een 6 tot 15 meter lange geïsoleerde draad.
Verbind de ⏚ aansluiting met een goed aardpunt.

Waarschuwing

Bij gebruik van een buitenantenne is het sterk aanbevolen de aardaansluiting direkt met de aarde te verbinden, bij wijze van bliksemafleider.
Sluit de aardleiding nooit op een gasbuis aan, i.v.m. gevaar voor brand of een explosie.

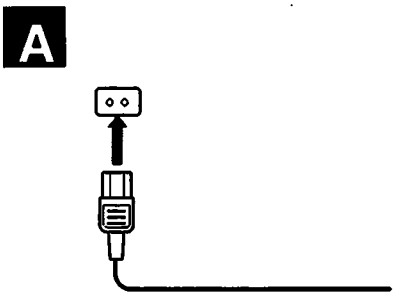
Bevestigen van de AM-kaderantenne aan het apparaat zelf, zodat u de installatie kunt dragen
Zie afbeelding G.

Connections



Power Connection A

Connect the supplied AC power cord to the AC IN connector and to a wall outlet.



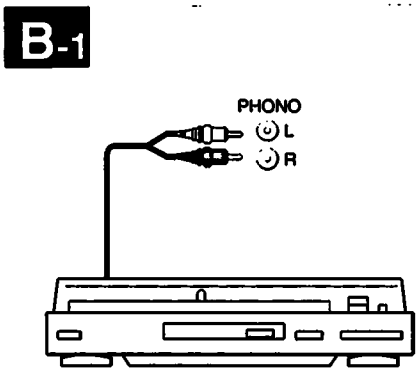
Adding Other Components to your System B

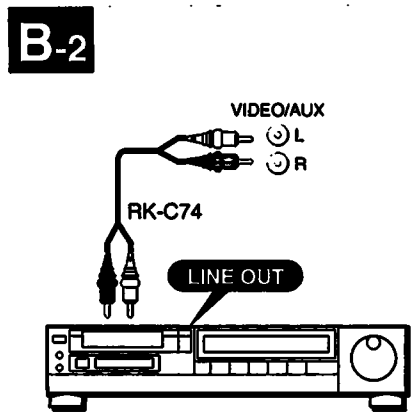
For the European and U.K. model B-1

You can connect a turntable system to the PHONO jack.
To listen to the turntable system, press the PHONO button on the front panel.

For the model for other countries B-2

You can connect a VTR, etc. to the VIDEO/AUX jack.
To listen to the connected equipment, press the VIDEO/AUX button on the front panel.





Changing the MW tuning interval (except for the European and UK model)

The MW tuning interval is preset at the factory to 10 kHz for USA and Canadian models, and 9 kHz for the model for other countries.
If you use a system where the frequency allocation system is different from the preset interval, change the interval as follows.

1 Turn on the power.
2 Tune in any MW station.
3 Turn off the power.
4 Turn the power back on while pressing TUNING +.

To reset the interval, follow the same procedure.

Important

When the interval is changed, stored stations will be erased from the memory.

Connexions

Connexion d'alimentation A

Brancher le cordon d'alimentation secteur fourni sur le connecteur AC IN et sur une prise secteur.

Raccordement d'autres appareils à la chaîne stéréo B

Modèle pour l'Europe continentale et le Royaume-Uni B-1

On pourra raccorder une platine à la prise PHONO.
Pour faire fonctionner la platine tourne-disque, appuyer sur la touche PHONO du panneau avant.

Modèle pour les autres pays B-2

On pourra raccorder un magnétoscope, et autres appareils similaires à la prise VIDEO/AUX.
Pour faire fonctionner l'appareil raccordé, appuyer sur la touche VIDEO/AUX du panneau avant.

Changement de l'intervalle d'accord PO (sauf modèles pour l'Europe continentale et le Royaume-Uni)

L'intervalle d'accord PO est préréglé en usine sur 10 kHz pour les modèles destinés aux E.-U. et au Canada, et sur 9 kHz pour le modèle destiné aux autres pays.
Si la chaîne est utilisée dans une région où le système de répartition des fréquences est différent de ce préréglage, ajuster l'intervalle comme suit.

1 Mettre la chaîne sous tension.
2 Faire l'accord sur une station PO quelconque.
3 Mettre la chaîne hors tension.
4 Remettre la chaîne sous tension en appuyant sur la touche TUNING +.

Pour rétablir l'intervalle antérieur, effectuer à nouveau ces démarches.

Important

Un changement de l'intervalle d'accord a pour conséquence d'effacer toutes les stations mémorisées.

Conexiones

Conexión de la alimentación A

Conecte el cable de alimentación de CA suministrado al conector AC IN y a una toma de la red.

Adición de otros componentes a su sistema B

Para el modelo para Europa continental y el Reino Unido B-1

Usted podrá conectar un giradiscos a las tomas PHONO.
Para escuchar el giradiscos, presione la tecla PHONO del panel frontal.

Para el modelo para otros países B-2

Usted podrá conectar una videograbadora, etc. a las tomas VIDEO/AUX.
Para escuchar el componente conectado, presione la tecla VIDEO/AUX del panel frontal.

Cambio del intervalo de sintonía de MW (excepto el modelo para Europa continental y el Reino Unido)

El intervalo de sintonía de MW ha sido preajustado en fábrica a 10 kHz en los modelos para EE. UU. y Canadá, y a 9 kHz en el modelo para los demás países.
Si desea emplear el sistema en un lugar en el que la asignación de frecuencias sea diferente a la del intervalo preajustado, cambie dicho intervalo de la forma siguiente

1 Conecte la alimentación.
2 Sintonice cualquier emisora de MW.
3 Desconecte la alimentación.
4 Conecte la alimentación manteniendo presionada TUNING +.

Para volver al intervalo preajustado en fábrica, realice el mismo procedimiento.

Importante

Cuando cambie el intervalo, las emisoras almacenadas se borrarán de la memoria.

電線之連接

電源線之連接 A

以附屬的交流電源線連接AC IN插口及牆上電源輸出插座。

要把本機和其他機件相連接時

歐洲及英國機型 B-1

可以和電唱機相連接。請接至PHONO插孔。
要聽唱片時，則按壓機前控制板上的PHONO按鈕。

其他地區機型 B-2

可以和錄像機等相連接。請接至VIDEO/AUX插孔。
要聽插在該插孔裏的機件聲音時，按壓機前控制板上的VIDEO/AUX 按鈕。

中波調諧區間之改變（歐洲及英國機型除外）

美國及加拿大機型之中波調諧區間在廠內被調節爲10kHz，其他國家機型則爲9kHz。
若貴地之廣播系統所使用之頻率定位系統與本機預設調諧區間不符，請按下述方法改變本機調諧區間。

1 接通電源。
2 接收一個中波廣播電台。
3 切斷電源。
4 一面按住TUNING+ 按鈕，一面重新接通電源。

若要改回以前的調諧區間，也照上述步驟進行。

注意

調諧區間一經改變，存在記憶機構裏的電台頻率便會消失。

Aansluitingen

Stroomaansluiting A

Sluit het bijgeleverde netsnoer op de AC IN net-ingang en dan op het stopkontakt aan.

Uitbreiden van uw installatie B

Model voor Europa inklusief Groot-Brittannië B-1

Het is mogelijk een platenspeler op de PHONO aansluiting aan te sluiten.
Voor het luisteren naar de platenspeler, drukt u de PHONO funktietoets op het voorpaneel in.

Model voor andere landen B-2

Het is mogelijk een videorecorder e.d. aan te sluiten op de VIDEO/AUX aansluiting.
Voor het luisteren naar de aangesloten apparatuur, drukt u de VIDEO/AUX funktietoets op het voorpaneel in.

Wijzigen van het MG-afsteminterval (niet van toepassing op de modellen bestemd voor Europa inklusief Groot-Brittannië)

Het MG-afsteminterval is in de fabriek ingesteld op 10 kHz voor de modellen bestemd voor de Verenigde Staten en Canada, en op 9 kHz voor het model bestemd voor andere landen.
Bij gebruik van de installatie in een gebied waar het frekwentie-toewijzingssysteem afwijkt van het vast ingestelde afsteminterval, dient u afsteminterval als volgt te veranderen.

1 Schakel de stereo-installatie in.
2 Stem op een willekeuring MG-station af.
3 Schakel de stereo-installatie uit.
4 Houd de + afstemtoets (TUNING) ingedrukt en schakel de stereo-installatie weer in.

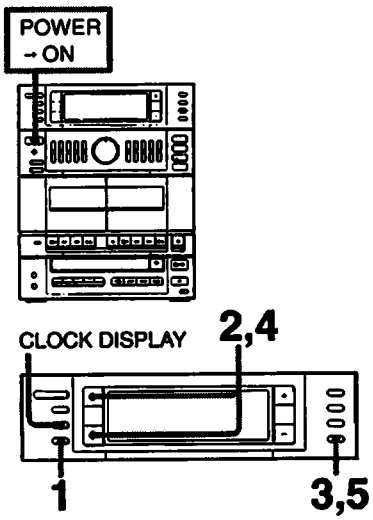
Voor het weer terugstellen van het afsteminterval, volgt u dezelfde werkwijze.

Belangrijk

Bij het wijzigen van het afsteminterval worden alle instellingen van de voorkeuzezenders uit het geheugen gewist.

Clock Setting

Réglage de l'horloge



Setting the Clock

Example: Set to 9:25 in the morning.
When the AC power cord is connected, the display shows:
0:00 for the European and UK model
AM 0:00 for the model for other countries.
AM 12:00 for USA and Canadian model.

1 Press CLOCK SET.

2 Set the hour with PRESET/TIMER +/– buttons.

3 Press NEXT.

4 Set the minutes with PRESET/TIMER +/– buttons.

5 Press NEXT.
The clock starts operating.

Information on the time

The European and UK model shows the time in a 24-hour cycle.
The model for other countries show the time in a 12-hour cycle.

When a power interruption occurs

The power is backed up for approximately 1 day. If the power is recovered within 1 day, there is no need to reset the clock and timer. If it is longer than 1 day, both the clock and timer settings are erased, and "0:00"(AM 12:00) will flash on the display.

To check the present time while using the system

Press CLOCK DISPLAY.
The time display disappears after a few seconds.

Mise à l'heure

Exemple: Pour régler à 9:25 du matin.
Lors du branchement du cordon d'alimentation secteur, l'affichage indique ceci:
0:00 sur le modèle pour l'Europe et le Royaume-Uni.
AM 0:00 sur le modèle pour les autres pays.
AM 12:00 sur le modèle pour les Etats-Unis et le Canada.

1 Appuyer sur CLOCK SET.

2 Régler l'heure par poussée sur les touches PRESET/TIMER +/–.

3 Appuyer sur NEXT.

4 Régler les minutes par poussée sur les touches PRESET/TIMER +/–.

5 Appuyer sur NEXT.
L'horloge commence alors à fonctionner.

Informations sur l'affichage de l'heure

Le modèle pour l'Europe et le Royaume-Uni affiche l'heure selon un cycle de 24 heures.
Le modèle pour les autres pays affiche l'heure selon un cycle de 12 heures.

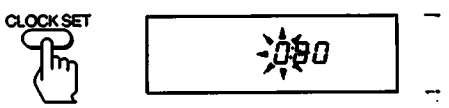
En cas de coupure de courant

L'horloge est protégée pendant un jour environ. Si l'alimentation est rétablie en moins d'un jour, il n'est pas nécessaire de ré-ajuster l'horloge et la minuterie. Au delà de cette durée, les réglages de l'horloge et de la minuterie devront être ajustés et l'indication 0:00(AM 12:00) clignote sur l'affichage.

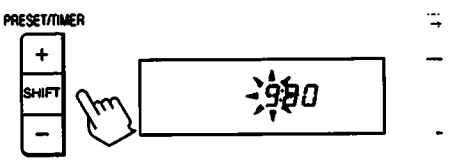
Vérification de l'heure courante pendant l'emploi de la chaîne

Appuyer sur CLOCK DISPLAY.
L'heure actuelle est affichée pendant quelques secondes, puis elle disparaît.

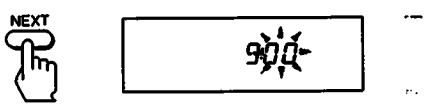
1



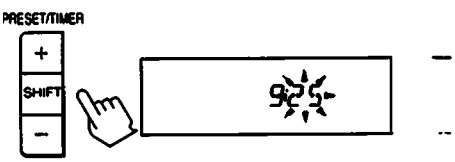
2



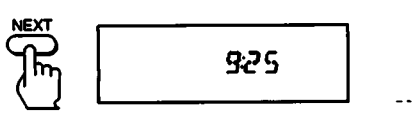
3



4



5



Puesta en hora del reloj

Puesta en hora del reloj

Ejemplo: Para ponerlo a las 9:25 de la mañana
Cuando conecte el cable de alimentación de CA, el visualizador mostrará lo siguiente:
0:00 en el modelo para Europa continental y el Reino Unido
AM 0:00 en el modelo para los demás países.
AM 12:00 en el modelo para EE. UU. y Canadá.

1 **Presione CLOCK SET.**

2 **Ajuste la hora con las teclas PRESET/TIMER +/–.**

3 **Presione NEXT.**

4 **Ajuste los minutos con las teclas PRESET/TIMER +/–.**

5 **Presione NEXT.**
El reloj comenzará a funcionar.

Información sobre la hora
El modelo para Europa continental y el Reino Unido mostrará la hora con un ciclo de 24 horas.
El modelo para otros países la mostrará con un ciclo de 12 horas.

Cuando se produzca una interrupción del suministro eléctrico
La alimentación de reserva durará aproximadamente un día. Si el suministro se restablece antes de un día, no habrá necesidad de reajustar el reloj ni el temporizador. Si dura más de un día, se borrarán los ajustes del reloj y del temporizador, y en el visualizador parpadeará "0:00" ("AM 12:00").

Para comprobar la hora actal durante el empleo del sistema
Presione CLOCK DISPLAY.
La visualización de la hora desaparecerá después de unos segundos.

時鐘之調整

如何調整本機的時鐘

例如：設定在早上 9:25
交流電源線一插入，本機顯示窗上便出現：
0:00（歐洲及英國機型）
AM 0:00（其他地區機型）
AM 12:00（美洲及加拿大機型）

1 **按壓 CLOCK SET 按鈕。**

2 **以 PRESET/TIMER +/— 按鈕設定點鐘。**

3 **按壓 NEXT 按鈕。**

4 **以 PRESET/TIMER +/— 按鈕設定分鐘時間。**

5 **按壓 NEXT 按鈕。**

時間之指示
歐洲及英國機型的時間指示爲 24 小時循環。
其他地區機型則爲 12 小時循環。

若曾經斷電過
備用電源約可用 1 天之久。故若斷電時間在 1 天以內，不須重新調整時鐘及定時器。但若超過 1 天，則時鐘及定時器裏的數據都會被取消，而顯示窗一明一滅的閃爍着出現 "0:00"("AM 12:00")。

在使用本機時，若要查看現在時間
按壓 CLOCK DISPLAY 按鈕。
則顯示窗出現現在時間，數秒鐘以後便消失了。

Instellen van de klok

Werkwijze

Voorbeeld: Instellen op 9:25 's ochtends
Wanneer het netsnoer op het stopkontakt is aangesloten, geeft het uitleesvenster het volgende aan: "0:00" bij het model voor Europa inklusief Groot-Brittannië.
"AM 0:00" bij het model voor andere landen
"AM 12:00" bij het model voor de V.S. en Canada.

1 **Druk op de CLOCK SET toets.**

2 **Stel in op het juiste uur met behulp van de PRESET/TIMER +/– toetsen.**

3 **Druk op de NEXT toets.**

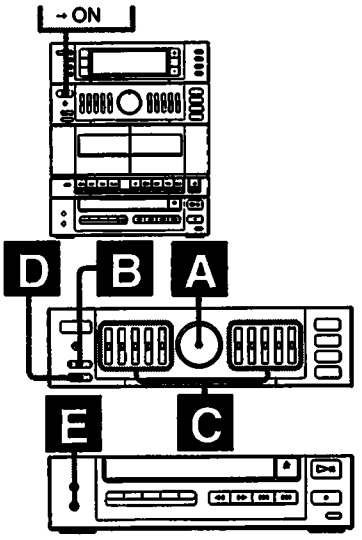
4 **Stel in op het juiste aantal minuten met behulp van de PRESET/TIMER +/– toetsen.**

5 **Druk op de NEXT toets.**
De klok begint nu te lopen.

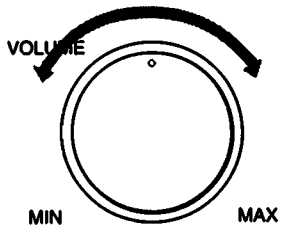
Tijd-informatie
Bij de modellen voor Europa inklusief Groot-Brittannië wordt de tijd in een 24-uurs cyclus aangegeven.
Bij het model voor andere landen wordt de tijd in een 12-uurs cyclus aangegeven.

Wanneer er een stroomonderbreking optreedt
Bij een stroomonderbreking zorgt het reservevoedings-systeem ervoor dat de stroomvoorziening nog ongeveer één hele dag intakt blijft. Als de stroomtoevoer binnen een dag weer hersteld wordt, is het niet nodig de klok en schakelklok bij te stellen.
Bij een stroomonderbreking die langer dan een dag duurt, worden alle instellingen voor de klok en schakelklok uit het geheugen gewist. In het uitleesvenster knippert dan de "0:00" (AM 12:00) aanduiding.

Tijdens gebruik de tijd laten verschijnen
Druk op de CLOCK DISPLAY toets.
Na een paar sekonden verdwijnt de tijdsaanduiding weer.

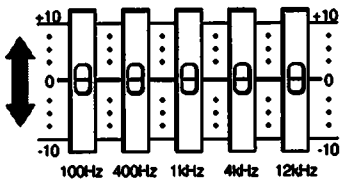


A



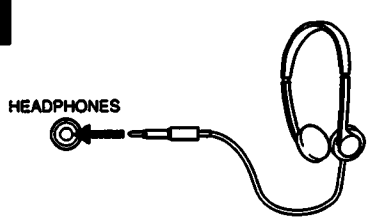
B

C



D

E



Audio Adjustment

Volume Adjustment

Turn VOLUME A clockwise to increase the sound level, or counterclockwise to decrease it.
(Or press VOL + or – on the remote commander.)

Sound Quality Adjustment

To reinforce bass

Press DBFB. B
The lower the sound level is, the more the bass is emphasized.

To adjust sound quality to your preference

Adjust the graphic equalizer controls for the right and left speaker outputs individually. C

100 Hz: Boost or cut heavy bass.
400 Hz: Adjust the power, spaciousness and warmth of the sound.
1 kHz: Increase the presence of vocals.
4 kHz: Enhance the brightness of sound, or reduce stridency.
12 kHz: Highlight the fine details of instrumental sound.

To activate surround effect for stereo sound

Press S-SUR (simulated surround) D during a stereo sound reproduction. This creates the atmosphere of a movie theater or concert hall.
This function is not effective for a monaural sound.

For personal listening

Connect headphones to HEADPHONES E.
No sound comes from the speakers.

Réglage du son

Ajustement de l'intensité sonore

Tourner le réglage VOLUME A dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter le niveau sonore ou dans le sens contraire pour l'atténuer.
(Ou appuyer sur VOL + ou – sur la télécommande.)

Ajustement de la qualité du son

Renforcement des graves

Appuyer sur DBFB B.
Plus le niveau sonore est réduit, plus les graves seront accentués.

Ajustement de la qualité sonore selon ses préférences

Agir sur les réglages de l'égaliseur graphique pour les sorties individuelles du haut-parleur gauche et droit C.

100 Hz: Accentuation ou suppression des graves puissants.
400 Hz: Ajustement de la puissance, de l'espace et de la chaleur du son.
1 kHz: Accentuation de la présence des voix.
4 kHz: Accentuation de la clarté du son et réduction des sons criards.
12 kHz: Accentuation des détails ténus du son des instruments.

Mise en service de l'effet ambiant pour un son stéréo

Appuyer sur S-SUR (surround simulé) D pendant l'écoute d'un son stéréo et l'on obtiendra une atmosphère semblable à une salle de cinéma ou de concert.
Cette fonction est sans effet si le son est monaural.

Pour une écoute en privé

Brancher un casque d'écoute à la prise HEADPHONES E. Le son des enceintes est inaudible.

Ajuste del sonido

Ajuste del volumen

Gire VOLUME A hacia la derecha para aumentar el nivel del sonido, o hacia la izquierda para disminuirlo.
(O presione VOL + o – del telemando.)

Ajuste de la cualidad del sonido

Para reforzar los graves
Presione DBFB B.
Cuanto más bajo sea el nivel del sonido, más se enfatizarán los graves.

Para ajustar la cualidad del sonido a su gusto
Ajuste los controles del ecualizador gráfico individualmente para las salidas de los altavoces derecho e izquierdo C.

100 Hz: Refuerzo o corte de los graves profundos.
400 Hz: Ajuste de la potencia, la espaciosidad, y el calor del sonido.
1 kHz: Aumento de la presencia de los sonidos vocales.
4 kHz: Mejora del brillo del sonido, o reducción de la estridencia.
12 kHz: Enfatización de los delicados detalles del sonido instrumental.

Para activar el efecto perimétrico para sonido estéreo
Presione S-SUR (efecto de sonido perimétrico simulado) D durante la reproducción de sonido estéreo. Esto creará la atmósfera de una sala de cine o de conciertos.
Esta función no será efectiva para sonido monoaural.

Para escuchar en privado
Conecte unos auriculares a la toma HEADPHONES E.
Los altavoces no emitirán sonido.

聲音之調整

如何調整聲音

向右旋轉 VOLUME A 旋鈕可提高音量，向左旋轉則可減低音量。
（或按下遙控器上之VOL＋或－按鈕）

如何調整音質

若要加强低音
美國、加拿大、歐洲及英國機型：按壓 DBFB B 按鈕。

聲音越低，越能強調低音。

要調整自己喜愛的音質時
若要個別調整左、右揚聲器輸出電平，請以多頻均衡器調整。C

100Hz ：供提高或降低極低沉的低音之用。
400Hz ：供調整聲音的強度、擴展度及溫和的感覺之用。
1KHz ：供突出樂器中的歌聲時之用。
4KHz ：供提高清晰度及減低不快雜音之用。
12KHz ：供調整各種樂器的微妙纖細的音調時用。

若要獲得立體聲的環繞聲效果
在播放立體聲音響時，按 S-SUR（模擬環繞聲效果）按鈕 D，則能產生如同電影院或音樂廳的環繞聲效果。
此功能在單聲道放音時並無作用，不能發揮環繞聲效果。

要獨自收聽時
在 HEADPHONES E 插孔連接一耳機。則揚聲器便沒有聲音傳出來。

Instellen van de geluidsweergave

Instellen van het volume

Draai de volumeregelaar (VOLUME) A naar rechts voor meer en naar links voor minder volume.
(Of druk op de VOL + of – toets van de afstandsbediening.)

Instellen van de klankkleur

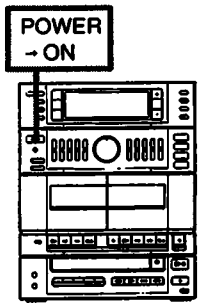
Versterken van de lage tonen
Druk op de DBFB (Dynamic Bass Feedback)-kompensatietoets B.
Hoe lager het ingestelde geluidsvolume, des te meer worden de lage tonen ter kompensatie versterkt.

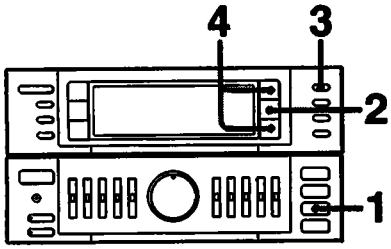
Gebruik van de grafiek-toonregelaars
Stel met de grafiek-toonregelaars de klankkleur naar wens in. U kunt de klankkleur van het linker en rechter kanaal onafhankelijk van elkaar bijregelen. C

100 Hz: Gebruik deze regelaar om de zware bas te versterken of te verzwakken.
400 Hz: Met deze regelaar kunt u de kracht, warmte en de ruimtelijkheid van het geluid instellen.
1 kHz: Gebruik deze om zangstemmen meer op de voorgrond te halen.
4 kHz: Voor het instellen van de helderheid en het onderdrukken van schel geluid.
12 kHz: Voor het meer op de voorgrond halen van de delicate hoge tonen van muziekinstrumenten.

Inschakelen van de akoestiekfunktie tijdens stereo-weergave
Druk tijdens stereo-weergave op de akoestiektoets (S-SUR) D om het geluid de ruimtelijkheid te geven zoals in een bioskoop of concertzaal wordt verkregen.
De akoestiekfunktie werkt niet tijdens mono-weergave.

Voor persoonlijk luisterplezier
Sluit hiervoor de hoofdtelefoon op de hoofdtelefoon-aansluiting (HEADPHONES) E aan.
Hierna wordt er geen geluid via de luidsprekers weergegeven.

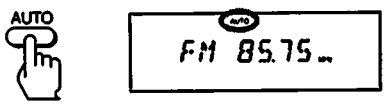




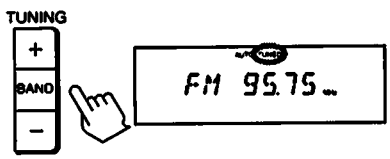
1

2

3



4



Radio

The automatic tuning allows you to receive stations whose signal is sufficiently strong. When the signal is too weak, use the manual tuning.

Tuning in Automatically

1 Press TUNER.

2 Press BAND repeatedly until the desired band appears.
As you press BAND, the band changes as follows:
USA and Canadian model:
FM → AM
European and UK model:
FM → MW → LW
Model for other countries:
FM → SW → MW

3 Press AUTO.
Make sure that AUTO appears in the display.

4 Select the station with TUNING + or −.

Tuning in Manually

1 Press TUNER.

2 Select band by pressing BAND.

3 Press AUTO so that AUTO disappears from the display.

4 Select station with TUNING + or −.

Radio

L'accord automatique permet de capter les stations dont les signaux sont suffisamment puissants.
Si les signaux sont faibles, utiliser la syntonisation manuelle.

Accord automatique

1 Appuyer sur TUNER.

2 Appuyer de façon répétée sur BAND jusqu'à l'obtention de la gamme souhaitée.
La gamme change comme suit à chaque poussée sur BAND:
Modèle pour les Etats-Unis et le Canada:
FM → AM (MA)
Modèle pour l'Europe continentale et le Royaume-Uni:
FM → MW (PO) → LW (GO)
Modèle pour les autres pays:
FM → SW (OC) → MW (PO)

3 Appuyer sur AUTO.
Confirmer que AUTO apparaît sur l'affichage.

4 Choisir la station par la touche TUNING + ou −.

Accord manuel

1 Appuyer sur TUNER.

2 Choisir la gamme par poussée sur BAND.

3 Appuyer sur AUTO de sorte que AUTO disparaisse de l'affichage.

4 Choisir la station avec la touche TUNING + ou −.

Radio

La sintonía automática le permitirá recibir las emisoras que posean señal suficientemente intensa.
Cuando la señal sea demasiado débil, emplee la sintonía manual.

Sintonía automática

1 Presione TUNER.

2 Presione repetidamente BAND hasta que aparezca la banda deseada.
A medida que presione BAND, la banda cambiará de la forma siguiente:
Modelo para EE. UU. y Canadá:
FM → AM
Modelo para Europa continental y el Reino Unido:
FM → MW → LW
Modelo para otros países:
FM → SW → MW

3 Presione AUTO.
Cerciórese de que en el visualizador haya aparecido AUTO.

4 Seleccione la emisora con TUNING + o –.

Sintonía manual

1 Presione TUNER.

2 Seleccione la banda presionando BAND.

3 Presione AUTO de forma que AUTO desaparezca del visualizador.

4 Seleccione la emisora con TUNING + o –.

收音機

附有自動調諧功能，能自動接收到電波強度足夠的電台廣播。
若遇電波微弱的電台，請改以手動調諧接收。

自動調諧

1 按壓 TUNER 按鈕。

2 反復按壓BAND按鈕直到要接收的波段出現至顯示窗上。
每按一次 BAND 按鈕，波段便照下述順序變換：
美國及加拿大機型：
FM→AM
歐洲及英國機型：
FM→MW→LW
其他地區機型：
FM→SW→MW

3 按壓 AUTO 按鈕。
察看顯示窗上是否出現 "AUTO"。出現以後才繼續下一個操作。

4 以TUNING + 或 – 按鈕選擇要收聽的電台。

手動調諧

1 按壓 TUNER 按鈕。

2 以 BAND 按鈕選擇要收聽的波段種類。

3 按壓 AUTO 按鈕，顯示窗上的 "AUTO" 字樣消失。

4 以 TUNING + 或 – 按鈕選擇要收聽的電台。

Radio-ontvangst

Met de automatische afstemming kunt u zenders ontvangen, waarvan het signaal voldoende sterk doorkomt.
Gebruik de handafstemming wanneer het signaal te zwak is.

Automatische afstemming

1 Druk op de TUNER funktietoets.

2 Druk enkele malen op de afstembandkiezer (BAND) totdat de gewenste afstemband verschijnt.
Met iedere druk op de afstembandkiezer (BAND), wordt als volgt van afstemband veranderd:
Model voor de V.S. en Canada:
FM → AM (MG)
Model voor Europa inklusief Groot-Brittannië:
FM → MW (MG) → LW (LG)
Model voor andere landen:
FM → SW (KG) → MW (MG)

3 Druk op de automatische afstemtoets (AUTO).
Let op of de "AUTO" aanduiding in het uitleesvenster verschijnt.

4 Kies de gewenste zender met de + of – afstemtoetsen (TUNING).

Met de hand afstemmen

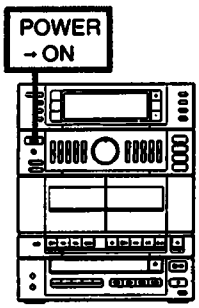
1 Druk op de TUNER funktietoets.

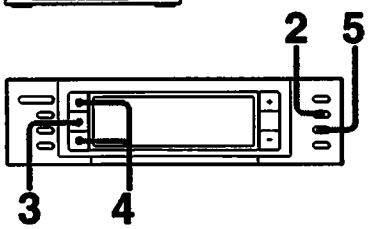
2 Kies de gewenste afstemband met de afstembandkiezer (BAND).

3 Druk op de automatische afstemtoets (AUTO) zodat de "AUTO" aanduiding uit het uitleesvenster verdwijnt.

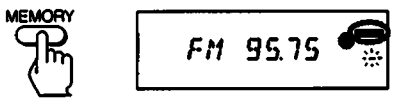
4 Kies de gewenste zender met de + of – afstemtoetsen (TUNING).

Radio



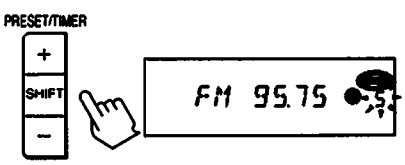


2

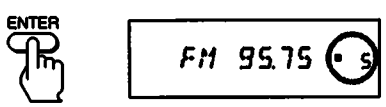


3

4



5



A total of 30 stations can be stored in any desired sequence, so that you can tune in the stored station directly by entering the memory page and number.

Storing Stations

1 Tune in the desired station.

2 Press MEMORY.
MEMORY appears for several seconds.

3 While MEMORY is on, press SHIFT to select the memory page (A, B or C).
The memory pages (A, B or C) can be classified according to the music category, station band, etc.

4 While MEMORY is on, press PRESET/TIMER + or – to select the number (1 to 10).

5 Press ENTER.
MEMORY disappears and the station is stored.

6 Repeat 1 to 5 for each station to be stored.

If you cannot store a station successfully
Press MEMORY again so that MEMORY appears and then select the desired page and number.
Be sure to operate while MEMORY is on (approx. 4 seconds).

When you have selected the wrong page and number
Press MEMORY and then select the correct page and number.

Radio

Un maximum de 30 stations peuvent être placées en mémoire dans l'ordre souhaité. Ensuite, il est possible de rappeler directement celles-ci en spécifiant la page de mémoire et le numéro de la plage voulue.

Mémorisation des stations

1 Faire l'accord sur la station souhaitée.

2 Appuyer sur MEMORY .
Le témoin MEMORY apparaît pendant quelques secondes.

3 Pendant que MEMORY est affiché, appuyer sur SHIFT pour choisir la page (A, B ou C) de la mémoire.
Sur une même page de mémoire, on pourra regrouper les stations d'un même genre musical, de la même gamme de fréquence, etc.

4 Pendant que MEMORY est affiché, appuyer sur PRESET/TIMER + ou – pour choisir le numéro (1 à 10).

5 Appuyer sur ENTER.
Le témoin MEMORY disparaît et la station est mémorisée.

6 Répéter les étapes 1 à 5 pour chaque station à mémoriser.

En cas d'impossibilité de mémorisation des stations
Appuyer à nouveau sur MEMORY de manière à afficher MEMORY et choisir ensuite la page et le numéro souhaités.
Veiller à procéder pendant que MEMORY est affiché (environ 4 secondes).

En cas d'erreur de sélection de page et de numéro
Appuyer sur MEMORY et choisir la page le numéro corrects.

Radio

Usted podrá almacenar un máximo de 30 emisoras en la secuencia deseada, a fin de poder recibirlas directamente introduciendo su página de memoria y su número.

Almacenamiento de emisoras

1 Sintonice la emisora deseada.

2 Presione MEMORY.
Aparecerá MEMORY durante varios segundos.

3 Mientras se esté visualizando MEMORY, presione SHIFT para seleccionar la página de memoria (A, B, o C).
Las páginas de memoria (A, B, o C) podrán clasificarse de acuerdo con la categoría de música, banda de emisoras, etc.

4 Mientras se esté visualizando MEMORY, presione PRESET/TIMER + o – para seleccionar el número (1 a 10).

5 Presione ENTER.
MEMORY desaparecerá y la emisora habrá quedado almacenada.

6 Repita 1 a 5 para cada una de las emisoras que desee almacenar.

Si no puede almacenar satisfactoriamente una emisora
Vuelva a presionar MEMORY de forma que aparezca MEMORY, y después seleccione la página y el número deseados.
Cerciórese de realizar esta operación mientras se esté visualizando MEMORY (aprox. 4 segundos).

Si selecciona una página de memoria y un número erróneos
Presione MEMORY y después seleccione la página y el número correctos.

收音機

本機可按照自己所希望的順序，把接收到的電台存儲下來。共可存儲 30 個電台。下一次收聽時，只須找出記憶着該電台頻率的存儲號碼就行。

如何存儲電台

1 接收一個要存儲的電台。

2 按壓 MEMORY 按鈕。
顯示窗上出現數秒鐘的 MEMORY。

3 在 MEMORY 還沒消失以前，按壓 SHIFT 按鈕以選擇要存儲的頁碼，A、B 或 C頁。
你可把同一性質的電台存入同一頁裏，如音樂領域相同，或波段一樣的電台等。

4 在 MEMORY 還出現於顯示窗時，按壓 PRESET/TIMER + 或 – 按鈕，以TIME + 選擇要存入的號碼（由 1 至 10 號）。

5 按壓ENTER按鈕。
則 MEMORY 由顯示窗中消失，而該電台便被記憶於存儲機構裏了。

6 其他電台的存儲方法亦都照上述第 1 至第 5 步驟進行。

若某電台無法存儲
再按一次 MEMORY 按鈕，使顯示窗上出現 MEMORY，然後選擇要存入的頁碼及號碼。
進行存儲操作時，一定要察看 MEMORY 是否出現於顯示窗中，否則無法正確存入（顯示時間約爲 4 秒鐘）。

若選錯了頁碼和號碼
按壓 MEMORY 按鈕，然後重新選擇正確頁碼及號碼。

Radio-ontvangst

In totaal kunnen 30 zenders in een door u gewenste volgorde vooringesteld worden, zodat u rechtstreeks op vastgelegde zenders kunt afstemmen door invoeren van de geheugenpagina en het voorinstelnummer.

Voorinstellen van zenders

1 Stem af op de gewenste zender.

2 Druk op de geheugentoets MEMORY.
De MEMORY aanduiding verschijnt gedurende enige sekonden in het uitleesvenster.

3 Terwijl de MEMORY aanduiding brandt, drukt u op de geheugenpagina-toets (SHIFT) voor het kiezen van een geheugenpagina (A, B of C).
U kunt zelf bepalen hoe de geheugenpagina's (A, B of C) worden ingedeeld, bijv. naar muzieksoort, afstemband e.d.

4 Terwijl de MEMORY aanduiding brandt, drukt u op de + of – voorinsteltoets (PRESET/TIMER) voor het kiezen van het gewenste voorinstelnummer (1 t/m 10).

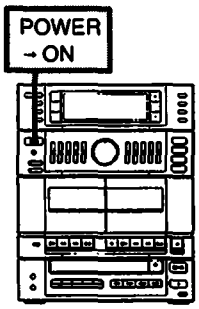
5 Druk op de invoertoets (ENTER).
De MEMORY aanduiding dooft en de zender is vooringesteld.

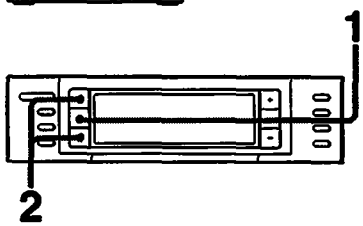
6 Herhaal stappen 1 t/m 5 voor iedere zender die u wilt voorinstellen.

Indien het voorinstellen van een zender niet lukt
Druk nogmaals op de geheugentoets (MEMORY) zodat de MEMORY aanduiding verschijnt, en kies vervolgens de gewenste geheugenpagina en voorinstelnummer.
Zorg ervoor dat u deze kiest terwijl de MEMORY aanduiding in het uitleesvenster brandt (ca. 4 sekonden).

Indien u per ongeluk de verkeerde geheugenpagina en voorinstelnummer heeft gekozen
Druk op de geheugentoets (MEMORY) en kies nu de juiste pagina en het nummer.

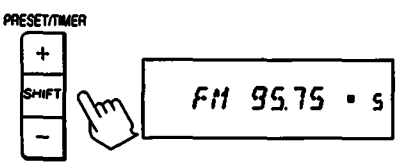
Radio



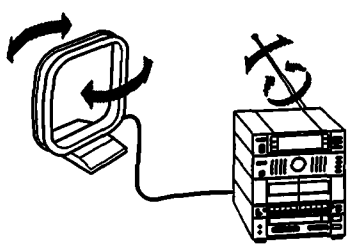


1

2



A



To Tune in a Preset Station

1 Press SHIFT to select memory page.

2 Press PRESET/TIMER + or – to select the desired number.

Indicator on the display

TUNED: Appears when a station of sufficient signal strength is tuned in.
STEREO: Appears when an FM stereo program of sufficient signal strength is received.

Antenna adjustment A

For FM reception, adjust the length and direction of the telescopic antenna (FH-B150 and FH-B155 only).
For AM (MW, LW, and SW) reception, find the best location of the AM loop antenna.

Can a previously stored station be erased?
No. Erasing only is not possible, but storing a new station replaces the previous one.

Important

The stored stations remain for approximately 1 day even if no power is supplied (e.g. the power cord is disconnected, etc.). If they are erased, store the stations again.

Radio

Accord d'une station mémorisée

1 Appuyer sur SHIFT pour sélectionner le page de mémoire.

2 Appuyer sur PRESET/TIMER + ou – pour sélectionner le numéro souhaité.

Indications sur l'affichage

TUNED: Apparaît quand est accordée une station dont l'intensité du signal est suffisante.
STEREO: Apparaît quand est reçu une station FM stéréo dont l'intensité du signal est suffisante.

Ajustement de l'antenne A

A la réception FM, ajuster la longueur et l'orientation de l'antenne télescopique (FH-B150 et FH-B155 uniquement).
A la réception MA (PO, GO et OC), rechercher la position de l'antenne cadre AM qui fournit les meilleurs résultats.

Est-il possible d'effacer une station mémorisée?
Non, l'effacement est impossible, mais la nouvelle station mémorisée remplace la précédente.

Important

Les stations préréglées subsistent pendant 1 jour environ dans la mémoire même si l'appareil n'est pas alimenté (ex. si le cordon d'alimentation est débranché, etc.). Si elles sont effacées, les mémoriser à nouveau.

Radio

Sintonía de emisoras almacenadas

1 Presione SHIFT para seleccionar la página de memoria deseada.

2 Presione PRESET/TIMER + o – para seleccionar el número deseado.

Indicador del visualizador

TUNED: Aparecerá cuando sintonice una emisora con señal suficientemente intensa.
STEREO: Aparecerá cuando se reciba un programa de FM estéreo con señal suficientemente intensa.

Ajuste de las antenas A

Para la recepción de FM, ajuste la longitud y la orientación de la antena telescópica (FH-B150 y FH-B155 solamente).
Para la recepción de AM (MW, LW, y SW), busque la mejor ubicación de la antena de cuadro de AM.

¿Es posible borrar una emisora previamente almacenada?
No. El borrado solamente es imposible, pero si almacena una nueva emisora se borrará la anterior.

Important

Las emisoras permanecerán almacenadas durante aproximadamente 1 día aunque la alimentación esté desconectada (p. ej., el cable de alimentación desenchufado, etc.). Si se borran, vuelva a almacenarlas.

收音機

如何接收一個被存儲着的電台

1 按壓 SHIFT 按鈕以選擇存儲頁碼。

2 按壓 PRESET + 或 – 按鈕以選擇要收聽的電台號碼。

顯示窗的指示事項

TUNED：若接收到一個信號波強度足夠的電台之廣播，便出現此字。
STEREO：若接收到一個信號波強度足夠的立體聲 FM 廣播節目，便出現此字。

天線之調整 A

收聽 FM 廣播時，調整伸縮天線的長度和方向。（限於 FH-B150 與 FH-B155）。
收聽AM（MW、LW和SW）廣播時，調整 AM 環形天線，直至獲得最好接收狀態。

能消除掉被存儲着的電台嗎？
不能。不能只是消除。而必須在要消除的號碼上另記憶入別的電台，才能除去原有的電台之數據。

重要

即使無電源供給（例如電源線被拔下等），被存儲着的電台之記憶，在一天以內並不會消失。若記憶消失了，重新進行存儲操作。

Radio-ontvangst

Afstemmen op vooringestelde zenders

1 Druk op de geheugen-paginatoets (SHIFT) voor het kiezen van de geheugenpagina.

2 Druk op de PRESET/TIMER + of – toets voor het kiezen van het gewenste voorinstelnummer.

Aanduiding in het uitleesvenster

TUNED: Verschijnt wanneer op een zender met voldoende signaalsterkte wordt afgestemd.
STEREO: Verschijnt wanneer een FM stereo-uitzending met voldoende signaalsterkte wordt ontvangen.

Bijstellen van de antenne A

Voor FM-ontvangst stelt u de lengte en richting van de teleskoopantenne bij (alleen voor de FH-B150 en de FH-B155).
Voor MG- , LG- en KG-ontvangst stelt u de AM raamantenne zodanig op, totdat de beste ontvangst verkregen wordt.

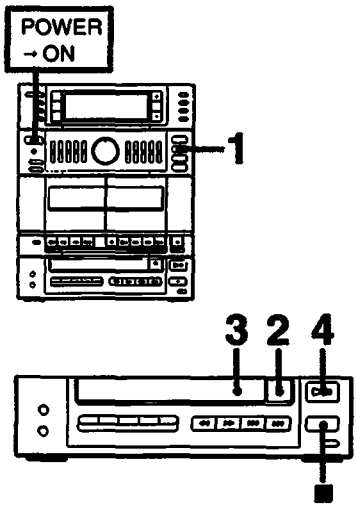
Kan een vooringestelde zender gewist worden?
Het is niet mogelijk een zender-voorinstelling zonder meer te wissen. Wel is het mogelijk om een voorinstelling voor een nieuwe zender te maken, waardoor de eerder vastgelegde zender wordt gewist.

Belangrijk

De vooringestelde zenders blijven ongeveer een dag in geheugen bewaard wanneer de stroomtoevoer van het apparaat is afgesneden (bijv. door de stekker uit het stopkontakt te halen). Leg de zenders opnieuw in het geheugen vast, indien ze gewist zijn.

Disc Playing

Lecture d'un disque



Playing the Entire Disc

1 Press CD.

2 Press ≜ OPEN/CLOSE to open the tray.

3 Place the disc with the printed side up.

4 Press ▷II.
The tray closes and play starts.
The display shows A the track number, B elapsed playing time of the track and C track numbers.

Caution on adjusting volume
Do not turn up the volume while listening to a portion with very low level inputs or no audio signals. If you do, the speakers may be damaged when a peak level portion is played.

To stop play
Press ■.

To stop for a moment during play
Press ▷II.
To resume play, press it again.

To stop play and open the tray
Press ≜ OPEN/CLOSE.

To play a 8 cm (3-inch) CD
Place it on the inner circle of the tray. If the disc is provided with an adaptor, first remove it. Do not put a normal CD (12 cm/5-inch) on top of an 8 cm (3-inch) CD.

When the TUNER function is selected
The CD player section does not operate. This prevents interference with radio reception.

Lecture de la totalité d'un disque

1 Appuyer sur CD.

2 Appuyer sur ≜ OPEN/CLOSE pour ouvrir le plateau.

3 Placer un disque en dirigeant vers le haut sa face imprimée.

4 Appuyer sur ▷II.
Le plateau se referme et la lecture commence.
L'affichage indique A le numéro de plage, B la durée de lecture écoulée de la plage et C les numéros de plages.

Précaution lors du réglage du volume
Ne pas élever excessivement le volume pendant l'écoute d'un passage où les signaux audio sont très faibles ou absents car les haut-parleurs risqueraient d'être endommagés par une apparition soudaine d'un niveau de crête très puissant.

Arrêt de la lecture
Appuyer sur ■.

Arrêt temporaire de la lecture
Appuyer sur ▷II.
Appuyer de nouveau sur cette touche pour *continuer la lecture interrompue.*

Arrêt de la lecture et ouverture du plateau
Appuyer sur ≜ OPEN/CLOSE.

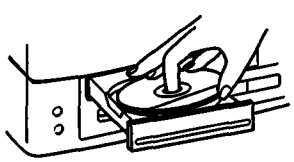
Lecture d'un CD de 8 cm (3 pouces)
Placer le CD sur le cercle intérieur du plateau. Si le disque est muni d'un adaptateur, retirer celui-ci. Ne jamais placer un CD normal (12 cm/5 pouces de diamètre) au-dessus d'un CD de 8 cm (3 pouces).

Quand la fonction TUNER est choisie
La section du lecteur CD ne fonctionne pas afin d'éviter les interférences de la réception des émissions radio.

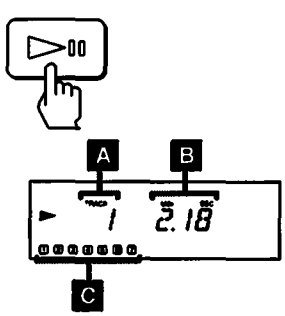
1

2

3



4



Reproducción de discos compactos

Reproducción de todo un disco

1 Presione CD.

2 Presione ≜ OPEN/CLOSE para abrir la bandeja.

3 Coloque un disco con la cara impresa hacia arriba.

4 Presione ▷II.
La bandeja se cerrará y se iniciará la reproducción.
El visualizador mostrará A el número de canción, B el tiempo de reproducción transcurrido de la canción, y C los números de canciones.

Precaución sobre el ajuste del volumen
No aumente el volumen cuando escuche una parte con entradas de nivel muy bajo o sin señales de audio. Si lo hiciese, los altavoces podrían dañarse cuando se reprodujese una parte de nivel de pico.

Para cesar la reproducción
Presione ■.

Para detener la reproducción durante un momento
Presione ▷II.
Para reanudar la reproducción, vuelva a presionar la tecla.

Para cesar la reproducción y abrir la bandeja
Presione ≜ OPEN/CLOSE.

Para reproducir un disco compacto de 8 cm
Colóquelo en el círculo interior de la bandeja. Si el disco dispone de adaptador, quítelo en primer lugar. No coloque un disco compacto normal (12 cm) sobre otro de 8 cm.

Cuando seleccione la función TUNER
La sección del reproductor de discos compactos no funcionará. Esto es para evitar interferencias en la radiorrecepción.

雷射唱片之播放

整盤放音

1 按壓 CD 按鈕。

2 按壓 ≜ OPEN/CLOSE 以打開唱片的托盤。

3 在托盤上放一張唱片。放時須使印刷之面向上。

4 按壓 ▷II 按鈕。
則托盤縮入，播放便開始了。
顯示窗將出現所播放着的曲號於A處，於B處該曲的放音經過時間，歌曲號碼於C處。

調節音量時之注意事項
在播放到無音聲信號的輸入電平極低之處時，不可提高音量，否則在播至峰值電平，即聲音極高之處時，會使揚聲器容量承受不足，招致破損。

若要停止放音
按壓 ■ 按鈕。

若要在播放之中，暫時停止下來
按壓 ▷II 按鈕。
要恢復放音時，再按一次此鈕即可。

若要停止播放並打開唱片托盤
按壓 ≜ OPEN/CLOSE 按鈕。

若要播放 8cm 的雷射唱片
把唱片放在托盤的內圈之處，若該唱片附有固定用小圓盤，須先取出。不可在 8cm 雷射唱片上放置普通雷射唱片（12 cm）。

若功能按鈕之中的 TUNER 按鈕被按壓着則雷射唱機便不能操作。如此方能防止收音機之接收狀態受到干擾。

Afspelen van compact discs

Weergeven van een gehele disc

1 Druk op de CD funktietoets.

2 Druk op de ≜ open/sluittoets (OPEN/CLOSE) om de disc-houder te openen.

3 Plaats de disc in de houder met de bedrukte of label-kant naar boven.

4 Druk op de ▷II weergave/pauzetoets.
De disc-houder sluit en de weergave wordt gestart.
In het uitleesvenster wordt A het muziekstuknummer, B de verstreken speelduur van het weergegeven muziekstuk en C de muziekstuknummers aangegeven.

Voorzichtig met de geluidssterkte van de CD-speler
Het is niet aanbevolen bij stille of minder krachtige passages het geluidsvolume open te draaien. Als er daarna namelijk een geluidspiek volgt, kunnen de luidsprekers overbelast raken en beschadigd worden.

Stoppen met afspelen
Druk op de ■ stoptoets.

Tijdelijk onderbreken van de weergave
Druk op de ▷II weergave/pauzetoets.
Druk nogmaals op deze toets wanneer u de weergave wilt hervatten.

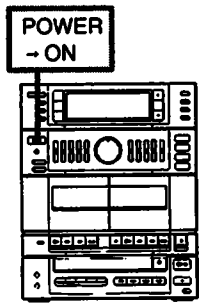
Stoppen met afspelen en openen van de disc-houder
Druk op de ≜ open/sluittoets (OPEN/CLOSE).

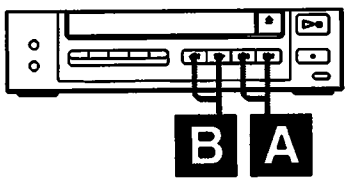
Afspelen van 8-cm CD singletjes
Plaats het CD singletje op de binnenste uitsparing van de disc-lade. Als het singeltje voorzien is van een adapter, dient u deze eerst te verwijderen. Plaats in geen geval een normale compact discs (12 cm formaat) over het 8 cm CD singletje heen.

Wanneer het apparaat staat ingesteld op "TUNER"
Dan werkt het compact disc speler-gedeelte niet. Dit dient om storing in de radio-ontvangst te voorkomen.

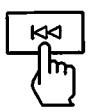
Disc Playing

Lecture d'un disque



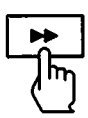


A-1

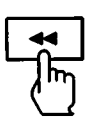


A-2

B-1



B-2



Locating a Particular Selection — Automatic Music Sensor (AMS)

The AMS locates the beginning of a selection.
This function works during play or pause.

To locate the beginning of the current or preceding selection A-1
Press ⏮ as many times as required.
Keep ⏮ pressed to skip selection.

To locate the beginning of a succeeding selection A-2
Press ⏭ as many times as required.
Keep ⏭ pressed to skip selection.

Locating a Particular Point in a Selection

You can locate any particular point in the disc during play.

To search while monitoring the sound

To move forward at high speed B-1
Keep ▶▶ pressed during play and release at the desired point.

To move backward at high speed B-2
Keep ◀◀ pressed during play and release at the desired point.

To search quickly

1 **Press ⏯ to set the unit in pause mode.**

2 **Keep ◀◀ or ▶▶ pressed.**
The search speed increases, but there is no sound. Find the desired point by observing the display.
Press ⏯ again at the desired point.

Localisation d'une plage particulière — Capteur automatique de musique (AMS)

Le dispositif AMS permet de localiser le début d'une plage musicale.
Il fonctionne pendant la lecture ou la pause.

Localisation du début de la plage en cours ou d'une plage précédente A-1

Appuyer sur ⏮ autant de fois que nécessaire.
Maintenir ⏮ enfoncée pour sauter successivement des plages.

Localisation du début d'une plage suivante A-2
Appuyer sur ⏭ autant de fois que nécessaire.
Maintenir ⏭ enfoncée pour sauter successivement des plages.

Localisation d'un point particulier sur une plage

Il est possible de retrouver n'importe quel point particulier sur un disque.

Recherche pendant l'écoute du son

Déplacement rapide vers l'avant B-1
Maintenir ▶▶ enfoncée pendant la lecture et la relâcher au point souhaité.

Déplacement rapide en arrière B-2
Maintenir ◀◀ enfoncée pendant la lecture et la relâcher au point souhaité.

Recherche rapide

1 **Appuyer sur ⏯ pour placer l'appareil en mode de pause.**

2 **Maintenir ◀◀ ou ▶▶ enfoncée.**
La vitesse de recherche s'accélère, mais le son devient inaudible.
Rechercher le point souhaité en observant l'affichage.
Appuyer à nouveau sur ⏯ au point souhaité.

Reproducción de discos compactos

Localización de una canción particular — Sensor automático de canciones (AMS)

El AMS localiza el comienzo de canciones. Esta función trabajará durante la reproducción o en el modo de pausa.

Para localizar el comienzo de la canción actual o de otra anterior A-1

Presione ⏮ cuantas veces sea necesario.
Para saltar canciones, mantenga presionada ⏮.

Para localizar el comienzo de una canción siguiente A-2

Presione ⏭ cuantas veces sea necesario.
Para saltar canciones, mantenga presionada ⏭.

Localización de un punto particular de una canción

Usted podrá localizar cualquier punto de un disco durante su reproducción.

Para realizar la búsqueda escuchando el sonido

Para avanzar a gran velocidad B-1
Mantenga ▶▶ presionada durante la reproducción, y suéltela en el punto deseado.

Para retroceder a gran velocidad B-2
Mantenga ◀◀ presionada durante la reproducción, y suéltela en el punto deseado.

Para buscar rápidamente

1 **Presione ⏯ para poner la unidad en el modo de pausa.**

2 **Mantenga presionada ◀◀ o ▶▶.**
La velocidad de búsqueda aumentará, pero no habrá sonido. Busque el punto deseado observando el visualizador.
En el punto deseado presione nuevamente ⏯.

雷射唱片之播放

尋找某支曲子 —— 自動音樂感知機能 (AMS)

AMS功能可使本機自動找出歌曲開頭部分。
此功能只在放音之中或暫停狀態下，才能發生作用。

要尋找播放中曲子或上一支曲子的開頭部分時 A-1

反復按壓 ⏮ 按鈕，直至找到該曲開頭。
若一直按住 ⏮ 按鈕，則能一下子跳過一支曲子。

要尋找下一支曲子的開頭部分時 A-2

反復按壓 ⏭ 按鈕，直至找到該曲開頭。
若一直按住 ⏭ 按鈕，則能一下子跳過一支曲子。

尋找某支曲子的某部分

在播放之中，您可尋找該曲的某一部分。

邊聽邊找

要使唱片快速正向放音 B-1
在播放之中按住 ▶▶ 按鈕，直至聽到所希望的段落才放手。

要使唱片快速反向放音 B-2
在播放之中按住 ◀◀ 按鈕，直至聽到所希望的段落才放手。

快速找尋

1 **按壓⏯按鈕，則唱機進入暫停狀態。**

2 **一直按住◀◀或▶▶按鈕。**
則唱機將以極快速度開始尋找，但沒有聲音傳出。此時須觀察顯示窗上之指示。
在到達所希望的段落時，再按一次⏯按鈕。

Afspelen van compact discs

Opzoeken van een gewenst muziekstuk — AMS-zoekfunktie

Met de AMS-zoekfunktie kunt u het begin van een gewenst muziekstuk opzoeken. Deze funktie is in de weergave- of pauzestand te gebruiken.

Opzoeken van het begin van het weergegeven muziekstuk of eerder op de disc gelegen muziekstukken A-1

Druk de ⏮ zoektoets net zo vaak in, totdat u het gewenste muziekstuk heeft gevonden.
Houd de ⏮ zoektoets ingedrukt om muziekstukken over te slaan.

Opzoeken van het begin van verderop de disc gelegen muziekstukken A-2

Druk de ⏭ zoektoets net zo vaak in, totdat u het gewenste muziekstuk heeft gevonden.
Houd de ⏭ zoektoets ingedrukt om muziekstukken over te slaan.

Opzoeken van een bepaald punt in een muziekstuk

Tijdens weergave kunt u elk gewenst punt op de disc opzoeken.

Zoeken aan de hand van het versneld weergegeven geluid

Vooruitzoeken met hoge snelheid B-1
Houd tijdens weergave de ▶▶ zoektoets ingedrukt en laat de toets los wanneer u op het gewenste punt bent aangeland.

Terugzoeken met hoge snelheid B-2
Houd tijdens weergave de ◀◀ zoektoets ingedrukt en laat de toets los wanneer u op het gewenst punt bent aangeland.

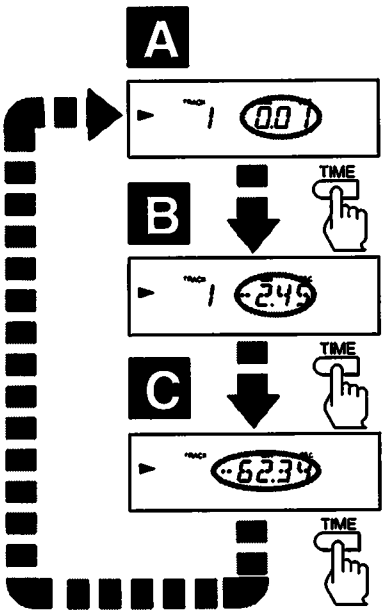
Zoeken op hoge snelheid

1 **Druk op de ⏯ weergave/pauzetoets om het apparaat in de pauzestand te zetten.**

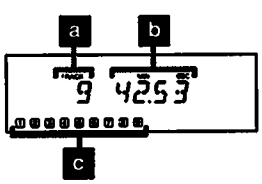
2 **Houd de ◀◀ of ▶▶ zoektoets ingedrukt.**
In de pauzestand is de zoeksnelheid hoger, maar er is geen geluid hoorbaar. Bepaal het gewenste punt aan de hand van de nummers in het uitleesvenster. Druk bij het gewenste punt aangekomen nogmaals op de ⏯ weergave/pauzetoets.

Disc Playing

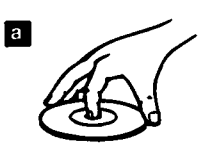
Lecture d'un disque

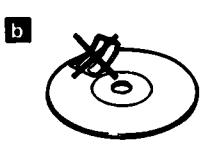


D



E





Information display

To change the time display, press TIME during play.
As you press TIME, the display changes to give you the following information.

A Elapsed playing time

B Remaining time in a selection. If the current selection number is over 20, "– – . – –" is displayed.

C Remaining time of the disc

When TIME is pressed with a disc in the tray D

The following appear for approx. 5 seconds.

a Last track number
b Total playing time of the disc
c Track numbers

For discs containing 17 selections or more, up to 17 appear and the rest do not appear.

Notes on handling discs E

- To keep the disc clean, handle the disc by its edge. Do not touch the surface. a
- Do not stick paper or tape on the disc. b
- Do not expose the disc to direct sunlight or heat sources such as a hot air duct, or leave it in a car parked in direct sunlight as there may be a considerable rise in the temperature.
- After playing, store the disc in its case.

Informations sur l'affichage

Pour changer l'affichage de l'heure, appuyer sur TIME pendant la lecture.
A chaque poussée sur TIME, l'affichage change pour fournir les informations suivantes:

A Durée de lecture écoulée

B Durée restante sur la plage. Si le numéro de la plage en cours est supérieur à 20, l'indication "– – . – –" apparaît.

C Durée de lecture restante sur le disque

Quand la touche TIME est enclenchée alors qu'un disque se trouve sur le plateau D

Les indications suivantes apparaissent pendant 5 secondes.

a Numéro de la dernière plage
b Durée de lecture totale du disque
c Numéros des plages

Pour les disques contenant 17 plages ou plus, un maximum de 16 numéros de plages apparaissent. Les autres numéros n'apparaissent pas.

Remarques sur le maniement des disques E

- Pour ne pas salir les disques, les tenir par leur arête et ne pas toucher la surface. a
- Ne pas coller de papier ou de bande sur un disque. b
- Ne pas laisser des disques en plein soleil, près d'une source de chaleur, telle qu'une bouche d'air chaud, ni dans un véhicule, stationné en plein soleil où la température peut s'élever considérablement.
- Après la lecture, replacer le disque dans son étui.

Reproducción de discos compactos

Visualización de información

Para cambiar la visualización de la hora, presione TIME durante la reproducción. A medida que presione TIME, la visualización cambiará para ofrecerle la información siguiente.

A Tiempo de reproducción transcurrido

B Tiempo restante de la canción. Si el número de la canción actual es superior a 20, se visualizará "– – . – –".

C Tiempo restante del disco.

Cuando haya presionado TIME con un disco en la bandeja D

Aparecerá lo siguiente durante unos 5 segundos.

a Número de la última canción

b Tiempo de reproducción total del disco

c Números de canciones

Para discos que contengan 17 o más canciones, solamente aparecerán hasta la 17. ª, el resto no.

Notas sobre el manejo de discos compactos E

- Para mantener los discos limpios, sujételos por su borde. No toque la superficie. a
- No pegue papeles ni cintas sobre los discos. b
- No exponga los discos a la luz solar directa ni a fuentes térmicas tales como conductos de aire cálido, ni los deje dentro de un automóvil aparcado bajo el sol, ya que la temperatura puede aumentar considerablemente.
- Después de la reproducción, guarde los discos en sus cajas.

雷射唱片之播放

顯示窗的指示事項

若要改變顯示窗的指示事項，在放音中按壓 TIME 按鈕。

每按一次 TIME 按鈕，顯示窗上的數字便按照下列順序改變內容：

A 放音經過時間。

B 放音中歌曲的剩餘時間。若放音中歌曲號碼超過 20，顯示窗便出現 "– – . – –"。

C 唱片的剩餘時間。

若在托盤上放着唱片時按下 TIME 按鈕 D

顯示窗出現下列指示：

a: 最後一曲號碼。

b: 該唱片的總播放時間。

c: 曲號。

若所播放着的唱片，其歌曲超過 17 曲，則顯示窗只出現 "16"，其餘的就不顯示出來了。

唱片的注意事項 E

- 爲保持唱片潔淨，持拿唱片時不可觸及表面，須拿住邊緣。a
- 唱片上面不可黏貼紙張。b
- 不可把唱片放在直射陽光底下、暖氣管等熱源附近，或置於停放在陽光底下的汽車裏，因爲車內溫度可能極度高昇。
- 唱片播放完畢以後，請裝入盒內妥善保管。

Afspelen van compact discs

Informatie in het uitleesvenster

Om in plaats van de tijdsaanduiding andere informatie af te lezen, drukt u tijdens weergave op de tijdtoets (TIME). Met iedere druk op de tijdtoets (TIME), verandert de aanduiding in het uitleesvenster als volgt:

A Verstreken speelduur

B Resterende speelduur van het weergegeven muziekstuk. Als het weergegeven muziekstuknummer hoger dan 20 is, wordt slechts "– – . – –" aangegeven.

C Resterende speelduur van de disc.

Wanneer u op de tijdtoets (TIME) drukt met een disc in de houder

De volgende aanduidingen verschijnen gedurende ca. 5 sekonden in het uitleesvenster. D

a Laatst weergegeven muziekstuknummer

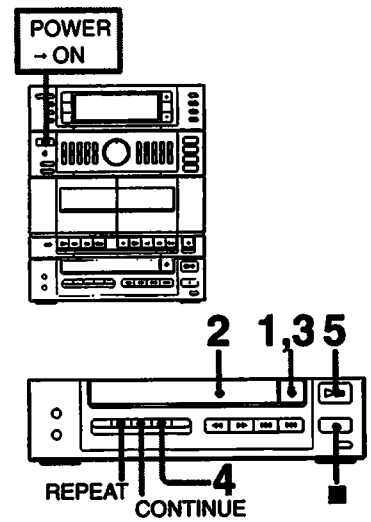
b Totale speelduur van de disc

c Muziekstuknummers van de disc

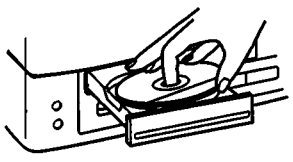
Wanneer de disc 17 of meer muziekstukken bevat, worden in het uitleesvenster alleen de muziekstuknummers tot nummer 16 aangegeven.

Opmerkingen betreffende het omgaan met compact discs E

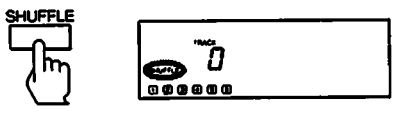
- Pak de disc altijd bij de rand vast en raak het disc-oppervlak niet aan om ervoor te zorgen dat de disc schoon blijft. a
- Plak geen papier of plakband op het label van de disc. b
- Stel de disc niet bloot aan direkt zonlicht of een warmtebron, zoals een een kachel of verwarmingsradiator. Laat ook geen discs achter in een auto die in de volle zon geparkeerd staat, aangezien de temperatuur in de auto enorm hoog kan oplopen.
- Berg de disc na het afspelen in het doosje



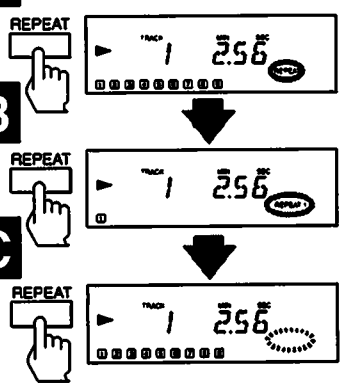
1

2


3

4


5

A
B
C


Disc Playing

Playing in a Random Order — Shuffle Play

Shuffle play function plays all the selections in a random order.

1 **Press ≜ OPEN/CLOSE to open the tray.**

2 **Place the disc.**

3 **Press ≜ OPEN/CLOSE to close the tray.**

4 **Press SHUFFLE.**
SHUFFLE appears.

5 **Press ▷II.**

To stop playing
Press ■.

To cancel shuffle play
Press CONTINUE.
SHUFFLE disappears, and play continues in the normal play mode.

Playing Repeatedly — Repeat Play

To repeat all selections A
Press REPEAT once during play so that REPEAT appears.

To repeat single section B
Press REPEAT twice while playing the desired section so that REPEAT 1 appears.

To cancel repeat play C
Press REPEAT so that neither REPEAT nor REPEAT 1 is on.

Lecture d'un disque

Lecture dans un ordre au hasard — Lecture aléatoire

Cette méthode de lecture reproduit toutes les plages dans un ordre imprévisible.

1 **Appuyer sur ≜ OPEN/CLOSE pour ouvrir le plateau.**

2 **Placer le disque.**

3 **Appuyer sur ≜ OPEN/CLOSE pour refermer le plateau.**

4 **Appuyer sur SHUFFLE.**
Le témoin SHUFFLE apparaît.

5 **Appuyer sur ▷II.**

Arrêt de la lecture
Appuyer sur ■.

Annulation de la lecture aléatoire
Appuyer sur CONTINUE.
Le témoin SHUFFLE disparaît et la lecture se poursuit en mode de lecture normale.

Répétition de la lecture — Lecture répétée

Répétition de toutes les plages A
Appuyer une fois sur REPEAT pendant la lecture de manière à faire apparaître REPEAT.

Répétition d'une seule plage B
Appuyer deux fois sur REPEAT pendant la lecture de la plage souhaitée de manière à faire apparaître REPEAT 1.

Annulation de la lecture répétée C
Appuyer sur REPEAT de manière que ni REPEAT ni REPEAT 1 ne soient allumés.

Reproducción de discos compactos

Reproducción en orden arbitrario — Reproducción aleatoria

La función de reproducción aleatoria reproducirá todas las canciones en orden arbitrario.

1 **Presione ≙ OPEN/CLOSE para abrir la bandeja.**

2 **Coloque el disco.**

3 **Presione ≙ OPEN/CLOSE para cerrar la bandeja.**

4 **Presione SHUFFLE.**
Aparecerá SHUFFLE.

5 **Presione ▷II.**

Para cesar la reproducción
Presione ■.

Para cancelar la reproducción aleatoria
Presione CONTINUE.
SHUFFLE desaparecerá, y la reproducción continuará en el modo normal.

Reproducción con repetición — Reproducción repetida

Para repetir todas las canciones A
Presione REPEAT una vez durante la reproducción de forma que aparezca REPEAT.

Para repetir una sola canción B
Presione REPEAT dos veces durante la reproducción de la canción deseada de forma que aparezca REPEAT 1.

Para cancelar la reproducción repetida C
Presione REPEAT de forma que no se visualice REPEAT ni REPEAT 1.

雷射唱片之播放

不按曲號順序播放 —— 任意放音

此功能可使整盤唱片的所有歌曲不按曲號順序任意播放。

1 按壓 ≙OPEN/CLOSE 按鈕以使唱片托盤伸出機外。

2 放唱片於托盤上。

3 按壓 ≙ OPEN/CLOSE 按鈕以使托盤縮入。

4 按壓 SHUFFLE 按鈕。顯示窗上出現 "SHUFFLE"。

5 按壓 ▷II 按鈕，任意放音便開始了。

若要停止播放
按壓 ■ 按鈕。

若要取消任意放音
按壓 CONTINUE 按鈕。
則顯示窗的 "SHUFFLE"字樣消失，而播放方式回至普通播放狀態。

周而復始的連續播放 —— 反復放音

若要反復播放所有曲子 A
在放音之中按壓一次 REPEAT 按鈕，使顯示窗出現 "REPEAT"即可。

只反復播放一支曲子 B
在放音之中按壓兩次 REPEAT 按鈕，則該曲將一直反復播放下去。此時顯示窗中出現 "REPEAT 1"。

若要取消反復播放 C
按壓 REPEAT 按鈕，使顯示窗上的 "REPEAT" 及 "REPEAT 1"都消失。

Afspelen van compact discs

Weergeven in een willekeurige volgorde — aselekte afspeelfunktie

Met de aselekte afspeelfunktie worden de muziekstukken in een willekeurige volgorde weergegeven.

1 **Druk op de ≙ open/sluittoets (OPEN/CLOSE) om de disc-houder te openen.**

2 **Plaats de disc.**

3 **Druk nogmaals op de ≙ open/sluittoets (OPEN/CLOSE) om de disc-houder weer te sluiten.**

4 **Druk op de aselekt-weergavetoets (SHUFFLE).**
De "SHUFFLE" aanduiding verschijnt in het uitleesvenster.

5 **Druk op de ▷II weergave/pauzetoets.**

Stoppen met afspelen
Druk op de ■ stoptoets.

Uitschakelen van de aselekte afspeelfunktie
Druk op de kontinu-weergavetoets (CONTINUE).
De "SHUFFLE" aanduiding dooft en het apparaat keert terug naar normale weergave van de disc.

Herhaald afspelen — herhaalfunktie

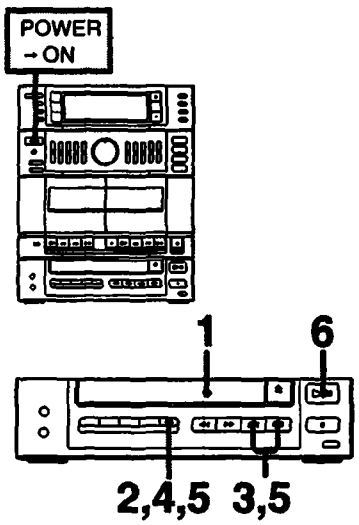
Herhalen van alle muziekstukken op de disc A
Druk tijdens weergave eemaal op de herhaaltoets (REPEAT) zodat de "REPEAT" aanduiding in het uitleesvenster verschijnt.

Herhalen van een enkel muziekstuk B
Druk tijdens weergave van het gewenste muziekstuk tweemaal op herhaaltoets (REPEAT) zodat de "REPEAT 1" aanduiding in het uitleesvenster verschijnt.

Uitschakelen van de herhaalfunktie C
Druk op de herhaaltoets totdat zowel de "REPEAT 1" als de "REPEAT" aanduiding gedoofd zijn.

Disc Playing

Lecture d'un disque



Playing in a Desired Order — Program Play

You can make a program for up to 24 selections in the order you want them to be played.

1 Insert the disc.

2 Press PROGRAM.
PGM appears in the display.

3 Press ⏮ or ⏭ to display the desired selection.

4 Press PROGRAM.

5 Repeat steps 3 and 4 for the desired selections.

- A Last programmed selection
- B Total playing time of selections
- C Programmed selection numbers

6 Press ▷II.

To stop playing
Press ■.
To restart the same program play, press ▷II.

To resume normal play
Press CONTINUE.
The program is erased and the play continues in the normal play mode.

If "--.--" is displayed instead of the actual time
- You have programmed a selection number over 20.
- The total time has exceeded 100 minutes.

Lecture dans l'ordre de son choix — Lecture programmée

Il est possible de programmer jusqu'à 24 plages et de les reproduire dans l'ordre choisi.

1 Installer un disque.

2 Appuyer sur PROGRAM.
Le témoin PGM apparaît sur l'affichage.

3 Appuyer sur ⏮ ou ⏭ pour afficher la plage à programmer.

4 Appuyer sur PROGRAM.

5 Répéter les étapes 3 et 4 pour chacune des plages à programmer.

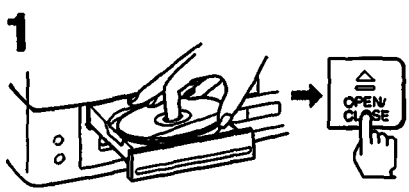
- A Dernière plage programmée
- B Durée de lecture totale des plages
- C Numéros des plages programmées

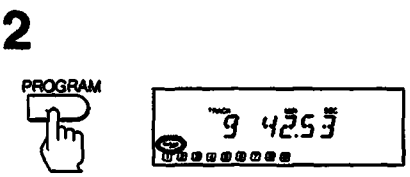
6 Appuyer sur ▷II.

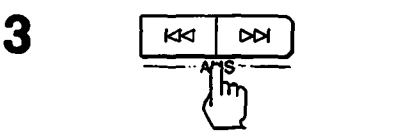
Arrêt de la lecture
Appuyer sur ■.
Pour relancer la lecture du même programme, appuyer sur ▷II.

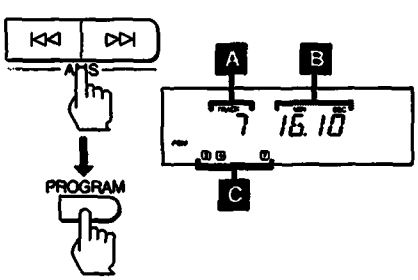
Reprise de la lecture normale
Appuyer sur CONTINUE.
Le programme est effacé et la lecture continue en mode de lecture normale.

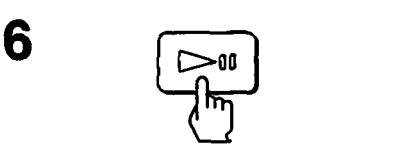
Si "--.--" apparaît au lieu de l'heure courante
- Un numéro de plage supérieur à 20 a été programmé.
- La durée de lecture totale dépasse 100 minutes.











Reproducción de discos compactos

Reproducción en el orden deseado — Reproducción programada

Usted podrá confeccionar un programa de hasta 24 canciones en el orden en el que desee que se reproduzcan.

1 Inserte el disco.

2 Presione PROGRAM.
En el visualizador aparecerá PGM.

3 Presione I◁◁ o ▷▷I para que se visualice la canción deseada.

4 Presione PROGRAM.

5 Repita los pasos 3 y 4 para las canciones deseadas.

A Última canción programada

B Tiempo de reproducción total de las canciones

C Números de las canciones programadas

6 Presione ▷II.

Para cesar la reproducción
Presione ■.
Para reiniciar la reproducción del mismo programa, presione ▷II.

Para reanudar la reproducción normal
Presione CONTINUE.
El programa se borrará y la reproducción continuará en el modo normal.

Si en vez del tiempo actual se visualiza "--.--"
- Usted habrá programado un número de canción superior a 20.
- El tiempo total es superior a 100 minutos.

雷射唱片之播放

按照順序播放 ——編排放音

以此功能，您可自己編排 24 支曲子，並令其按照您所希望的順序放音。

1 放入唱片。

2 按壓 PROGRAM 按鈕。
顯示窗上出現 "PGM"。

3 按壓 I◁◁ 或 ▷▷I 按鈕以使顯示窗上出現所要的曲號。

4 按壓 PROGRAM 按鈕。

5 其他要編入的曲子請照上述第 3 及 4 步驟操作。

A: 最後編排的曲子。
B: 所有編排歌曲的總播放時間。
C: 被編排的歌曲號碼。

6 按壓 ▷II 按鈕。

若要停止放音
按壓 ■ 按鈕。
要再繼續同一方式之播放時，按壓 ▷II 按鈕。

若要恢復平常的放音方式
按壓 CONTINUE 按鈕。
則編排方式之放音被取消，而唱機以平常的放音方式繼續放音。

顯示窗上若沒出現時間指示而出現 "--.--"
- 表示編排歌曲超過 20 支曲子了。
- 編排歌曲的總放音時間超過 100 分鐘了。

Afspelen van compact discs

Weergeven in een gewenste volgorde — programma-afspeelfunktie

U kunt uw eigen muziekselektie samenstellen bestaande uit maximaal 24 nummers, weer te geven in een door u gewenste volgorde.

1 Plaats de disc.

2 Druk op de programmeertoets (PROGRAM).
De "PGM" aanduiding verschijnt in het uitleesvenster.

3 Druk op de I◁◁ of ▷▷I zoektoets om het gewenste muziekstuknummer in het uitleesvenster aan te geven.

4 Druk nogmaals op de programmeertoets (PROGRAM).

5 Herhaal stappen 3 en 4 voor ieder muziekstuk dat u wilt programmeren.

A Laatst geprogrammeerde muziekstuk

B Totale speelduur van de muziekstukken

C Geprogrammeerde muziekstuknummers

6 Druk op de ▷II weergave/pauzetoets.

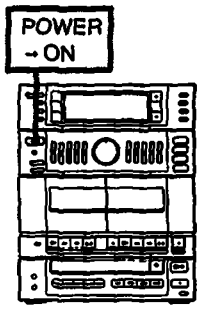
Stoppen met geprogrammeerd afspelen
Druk op de ■ toets.
Om hetzelfde programma nogmaals af te spelen, drukt u op de ▷II weergave/pauzetoets.

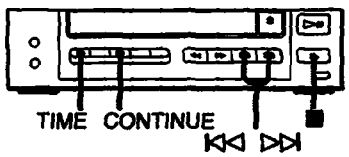
Terugkeren naar normale weergave
Druk op de kontinu-weergavetoets (CONTINUE).
Het programma wordt hierdoor gewist en het apparaat keert terug naar normale weergave van de disc.

Als "--.--" wordt aangegeven in plaats van de totale speelduur
- U heeft meer dan 20 muziekstukken geprogrammeerd.
- De totale speelduur bedraagt meer dan 100 minuten.

Disc Playing

Lecture d'un disque





To check your program

1 Press ▷II to enter the pause mode.
2 Press ▷▷I.
As you press ▷▷I, the track numbers appear in the order in which they are programmed.
When you finished checking, press ■ once. (Be sure that you press ■ only once. If you press it twice, the program will be erased.)

To add a selection to the end of the program

Follow the same procedure as "Playing in a Desired Order" while the unit is in the stop mode.
You cannot add selections during play.

To erase the entire program

Press ■ once during stop; twice during play.
The program is also erased when you press ⏏ to open the tray or turn off the system.

To check the remaining time

Press TIME once to see the remaining time of the selection being played; twice to see the total remaining time of the programmed selections; once more to return to the initial display.

Vérification du contenu du programme

1 Appuyer sur ▷II pour passer en mode de pause.
2 Appuyer sur ▷▷I.
A chaque poussée sur ▷▷I, les numéros des plages apparaissent dans l'ordre où elles ont été programmées.
Après la vérification, appuyer une fois sur ■. (Veiller à n'appuyer qu'une seule fois, car le programme serait effacé si l'on actionnait deux fois la touche.)

Addition d'une plage à la fin d'un programme

Suivre les démarches sous "Lecture dans l'ordre de son choix" tandis que l'appareil est en mode d'arrêt.
Il est impossible d'ajouter des plages au cours de la lecture.

Effacement de la totalité d'un programme

Appuyer une fois sur ■ pendant l'arrêt ou deux fois pendant la lecture.
Les plages programmées sont également effacées par une poussée sur ⏏ pour ouvrir le plateau ou par la mise hors tension de la chaîne stéréo.

Vérification de la durée restante

Appuyer une fois sur TIME pour afficher la durée restante de la plage en cours de lecture, ou deux fois pour afficher la durée restante des plages programmées, et une nouvelle fois pour repasser à l'affichage initial.

Reproducción de discos compactos

Para comprobar su programa

1 Presione ▷II para entrar en el modo de pausa.
2 Presione ▷▷I.
A medida que presione ▷▷I, los números de las canciones aparecerán en el orden en el que las haya programado.
Cuando finalice la comprobación, presione una vez ■. (Cerciórese de presionar ■ una sola vez. Si la presiona dos veces, el programa se borrará.)

Para añadir una canción al final del programa

Siga el mismo procedimiento que en el caso de "Reproducción en el orden deseado" mientras la unidad esté en el modo de parada.
Usted no podrá añadir canciones durante la reproducción.

Para borrar todo el programa

Presione ■ una vez durante el modo de parada, o dos durante la reproducción.
El programa también se borrará cuando presione ⏏ para abrir la bandeja, o cuando desconecte la alimentación del sistema.

Para comprobar el tiempo restante

Presione TIME una vez para ver el tiempo restante de la canción que esté reproduciéndose, dos veces para ver el tiempo restante total de las canciones programadas, y una vez más para volver a la visualización inicial.

雷射唱片之播放

若要查看編排內容

1 按壓 ▷II 按鈕以使唱機進入暫停狀態。

2 按壓▷▷I按鈕。
每按一次▷▷I按鈕，歌曲號碼上便照您所編排順序逐一出現於顯示窗。
查看完畢以後，按一次 ■ 按鈕。（■ 按鈕只可按壓一次。若按兩次，編排內容便被消除掉。）

若要在編好以後又加入一曲

在唱機處於停止狀態時，依照「按照順序播放——編排放音」一章裏所述步驟進行即可。
在放音之中不能加入新曲。

若要取消所有的編排歌曲

在停止狀態下，按壓一次（■ 按鈕，在放音之中，則按兩次。
若以 ⏏ 按鈕來使唱片托盤伸出機外，或關掉本裝置電源，編排內容亦會被消除。

若要查看剩餘時間

按壓一次 TIME 按鈕，顯示窗指示出正放音之中的歌曲之剩餘時間，按壓兩次 TIME按鈕，則指示出所有編選歌曲的總剩餘時間，再按一次，顯示窗恢復原來的顯示狀態。

Afspelen van compact discs

Kontroleren van de geprogrammeerde muziekstukken

1 Druk op de ▷II weergave/pauzetoets om het apparaat in de pauzestand te zetten.
2 Druk op de ▷▷I zoektoets.
Terwijl u de ▷▷I zoektoets ingedrukt houdt, verschijnen de geprogrammeerde muziekstuknummers in de geprogrammeerde volgorde in het uitleesvenster.
Nadat u de geprogrammeerde muziekstukken gekontroleerd heeft, drukt u eenmaal op de ■ stoptoets. (Let op dat u de ■ stoptoets slechts éénmaal indrukt; door tweemaal indrukken van deze toets, worden alle geprogrammeerde muziekstukken gewist.)

Toevoegen van een muziekstuk aan het einde van uw programma

Volg, met het apparaat in de stopstand, dezelfde bedieningshandelingen beschreven onder "Weergeven in een gewenste volgorde".
Het is niet mogelijk muziekstukken aan uw selektie toe te voegen tijdens weergave.

Wissen van het gehele programma

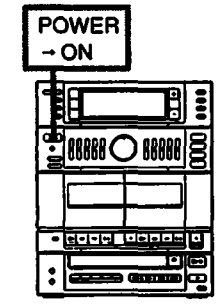
Druk met het apparaat in de stopstand eenmaal op de ■ stoptoets.
Overigens wordt uw programma ook gewist wanneer u op de ⏏ open/sluittoets (OPEN/CLOSE) drukt om de disc-houder te openen of wanneer u het apparaat uitschakelt.

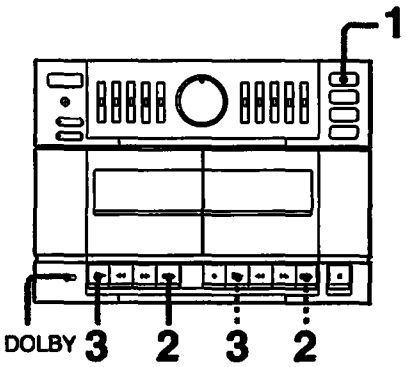
Kontroleren van de resterende speelduur

Druk eenmaal op de tijdtoets (TIME) voor het aangeven van de resterende speelduur van het weergegeven muziekstuk; tweemaal voor het aangeven van de totale resterende speelduur van de geprogrammeerde muziekstukken; nogmaals voor het terugkeren naar de oorspronkelijke aanduiding.

Tape Playback

Lecture d'une cassette





Playback Operation

1 Press TAPE.
TAPE appears in the display.

2 Insert the tape.

3 Depress ▷.

To stop playback
Press ■ ⏏.

When listening to a cassette recorded with Dolby noise reduction system*
Set DOLBY NR to ON.

What is the Dolby NR system?
Dolby NR (noise reduction) system reduces tape hiss noise in low-level high-frequency signals. The system boosts these signals in recording and lowers them in playback.

* Dolby noise reduction manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation. "DOLBY" and double-D symbol ⧈ are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Démarches pour la lecture

1 Appuyer sur TAPE.
Le témoin TAPE apparaît sur l'affichage.

2 Installer une cassette.

3 Appuyer sur ▷.

Arrêt de la lecture
Appuyer sur ■ ⏏.

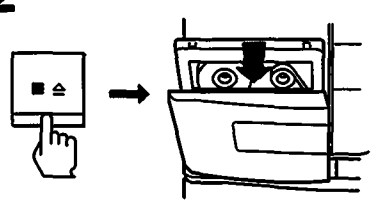
A l'écoute d'une cassette enregistrée avec emploi du circuit réducteur de bruit Dolby*
Régler DOLBY NR sur ON.

En quoi consiste le circuit Dolby?
Le circuit réducteur de bruit Dolby (NR) atténue le souffle de la bande, perceptible en présence des signaux de haute fréquence d'un niveau réduit. Il accentue ces signaux à l'enregistrement et les réduit ensuite lors de la lecture.

* Réduction de bruit Dolby fabriquée sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation. DOLBY et le symbole double-D ⧈ sont des marques de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

1

2



3

Reproducción de cintas

Operación de reproducción

1 Presione TAPE.
En el visualizador aparecerá TAPE.

2 Inserte el cassette.

3 Presione ▷.

Para cesar la reproducción
Presione ■ ⏏.

Escucha de un cassette grabado con el sistema de reducción de ruido Dolby*
Ponga el interruptor DOLBY NR en ON.

¿Qué es el sistema de reducción de ruido Dolby?
El sistema de reducción de ruido (NR) Dolby reduce el siseo de la cinta en las señales de alta frecuencia y bajo nivel. El sistema refuerza estas señales en la grabación y las reduce en la reproducción.

* Reduccion de ruido Dolby fabricado bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
DOLBY y el símbolo de la D doble ⊡⊡ son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

錄音帶之放音

如何播放錄音帶

1 按壓 TAPE 按鈕。
顯示窗出現 " TAPE " 。

2 插入錄音帶。

3 按下 ▷ 按鈕。

要停止放音的話
按壓 ■⏏ 按鈕。

若收聽一盒以杜比減噪方式*錄音的磁帶
請把 DOLBY NR 杜比減噪開關設定在 " ON " 。

何謂杜比減噪系統
杜比減噪 [DOLBY NR] 裝置能減低磁帶於低電平高頻率時所發生的噪音。在錄音時此裝置能提高音聲信號，而在放音時則降低以減除不必要的雜音。

*杜比噪音減低器係經杜比實驗證明公司授權製造。
杜比，DOLBY，及雙 D 標章 ⊡⊡ 爲杜比實驗證明公司之註册商標。

Afspelen van cassettes

Bedieningshandelingen voor weergave

1 Druk op de TAPE funktietoets.
De "TAPE" aanduiding verschijnt in het uitleesvenster.

2 Steek een voorbespeelde cassette in de houder.

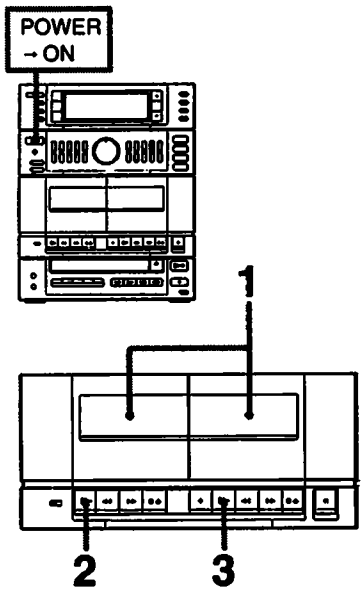
3 Druk op de ▷ weergavetoets.

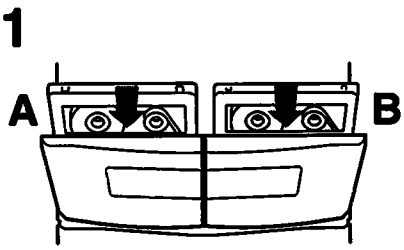
Stoppen van de weergave
Druk op de ■ ⏏ stoptoets.

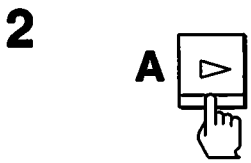
Wanneer u luistert naar een cassette opgenomen met het Dolby ruisonderdrukkingssysteem*
Druk de ruisonderdrukkingsschakelaar (DOLBY NR) in.

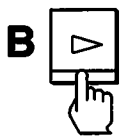
Wat is het Dolby NR ruisonderdrukkingssysteem?
Het Dolby NR systeem onderdrukt bandruis in de hogere frekwenties bij minder krachtige muzieksignalen. Dergelijke zachtere passages worden bij het opnemen extra versterkt, om bij weergave in gelijke mate verzwakt te worden.

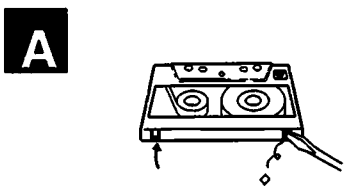
* Dolby ruisonderdrukking geproduceerd onder licentie van: Dolby Laboratories Licensing Corporation.
DOLBY en het dubbel D symbool ⊡⊡ zijn handelsmerken van: Dolby Laboratories Licensing Corporation.

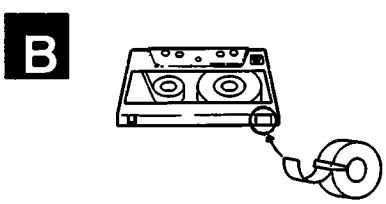


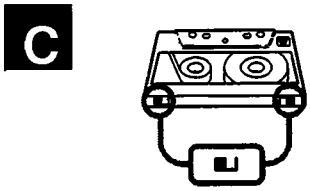












Tape Playback

Playing from Deck A to B in Succession – Relay Play

When the front side of the tape in deck A has been played back, the front side of the tape in deck B starts playback automatically.

1 Insert recorded cassettes in both decks.

2 Depress ▷ on deck A.

3 Depress ▷ on deck B.

To stop relay play
Press ■ ⏏ of the deck playing.

Notes on Cassettes

To protect recording A
Break off the tab on the left side of the cassette whose recording is to be protected.

To re-record the cassette B
Cover each slot with plastic tape.

When using a TYPE II (CrO_2) cassette, be careful not to cover the detector slots which are necessary for automatic tape type detection. C

Lecture d'une cassette

Lecture successive des Platines A et B – Lecture à relais

Quand la face avant de la cassette installée dans la platine A a été reproduite, la lecture de la face avant de la cassette installée dans la platine B commence automatiquement.

1 Installer une cassette enregistrée dans chaque platine.

2 Appuyer sur ▷ de la platine A.

3 Appuyer sur ▷ de la platine B.

Arrêt de la lecture à relais
Appuyer sur ■ ⏏ de la platine en cours de lecture.

Remarques sur les cassettes

Protection des enregistrements A
Briser le taquet sur le côté gauche de la cassette dont on désire protéger l'enregistrement.

Ré-enregistrement sur une cassette protégée B
Recouvrir chaque cavité avec un morceau de ruban adhésif.

A l'emploi d'une cassette TYPE II (CrO_2), prendre soin de ne pas recouvrir les cavités de détection nécessaires à la détection automatique du type de cassette. C

Reproducción de cintas

Reproducción sucesiva del deck A al B – Reproducción con relevo

Cuando se haya reproducido la cara frontal del cassette del deck A, se iniciará automáticamente la reproducción de la cara frontal del deck B.

1 Inserte cassettes grabados en ambos decks.

2 Presione ▷ del deck A.

3 Presione ▷ del deck B.

Para cesar la reproducción con relevo
Presione ■ ⏏ del deck que se encuentre en reproducción.

Notas sobre los cassettes

Para proteger una grabación A
Rompa la lengüeta de la parte izquierda de la cara del cassette cuya grabación desee proteger.

Para volver a grabar en el cassette B
Cubra las ranuras con cinta plástica.

Cuando emplee un cassette TYPE II (CrO_2), tenga cuidado de no cubrir las ranuras necesarias para la detección automática del tipo de cinta. C

錄音帶之放音

由 A 卡繼续播放至 B 卡 – 連續放音

在播完 A 卡錄音帶正面後，B 卡錄音帶的正面將自動開始放音。

1 在兩卡裏都放入要放音的錄音帶。

2 按壓 A 卡走帶機的 ▷ 按鈕。

3 按壓 B 卡走帶機的 ▷ 按鈕。

要停止連續放音
在放音之中按壓 ■ ⏏ 按鈕。

使用卡式磁帶時的注意事項

如何防止磁帶內容不被抹消 A
折斷位於磁帶左邊的保險片即可保護該面磁帶不被錄音。

若要以一盒折掉保險片的磁帶錄音 B
在折掉保險片的小孔貼一張膠帶。

使用 TYPE II（CrO_2）型磁帶時，注意不可把磁帶盒背的檢測用小洞貼封起來，此洞乃專爲錄音機識別磁帶種類而設的。C

Afspelen van cassettes

Opeenvolgend afspelen vanaf deck A naar deck B – kontinue afspeelfunktie

Na het afspelen van de voorkant van de cassette in deck A wordt automatisch vervolgd met het afspelen van de voorkant van de cassette in deck B.

1 Steek voorbespeelde cassettes in ieder cassettedeck.

2 Druk de ▷ weergavetoets van deck A in.

3 Druk de ▷ weergavetoets van deck B in.

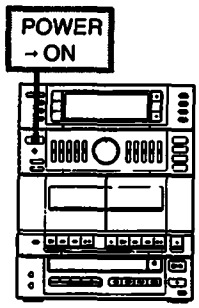
Stoppen van de kontinue weergave
Druk op de ■ ⏏ stop/uitwerptoets van het deck dat een cassette aan het afspelen is.

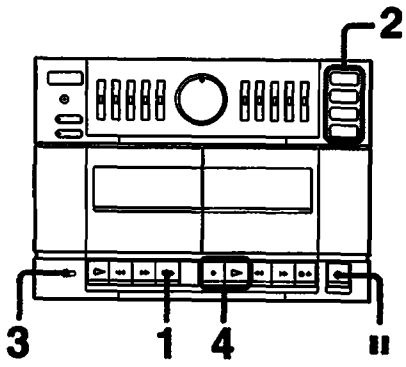
Opmerkingen betreffende cassettes

Beveiligen van de opnamen A
Breek het wispreventienokje uit aan de linkerkant van de cassettekant waarvan u de opnamen tegen wissen wilt beveiligen.

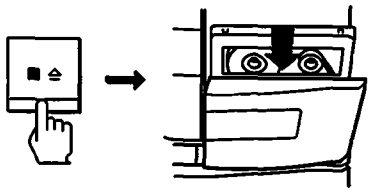
Een beveiligde cassette weer voor opname geschikt maken B
Bedek de ontstane uitsparingen met plakband.

Let op dat u bij gebruik van TYPE II (CrO_2-band) cassettes niet de bandsoortuitsparingen bedekt. Deze dienen namelijk voor het automatisch instellen op de gebruikte bandsoort. C





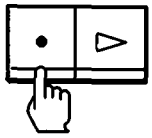
1



2

3

4



Recording (Deck B)

Recording Operation

Use only TYPE I (normal) or TYPE II (CrO_2) tapes for recording.

1 Insert a tape in deck B.

2 Select program source with the function selectors and play it.
The display shows the selected program source.

3 Set DOLBY NR.
To use the Dolby NR system, set DOLBY NR to ON.
Otherwise, set it to OFF.

4 Depress ●.
▷ is depressed at the same time.
Recording starts.

To stop recording
Press ■ ⏏.

Notes
- Graphic equalizer controls are not effective for recording.
- The recording level is fixed and cannot be adjusted manually.

How to start recording precisely

1 Depress **II** after step 3 in "Recording Operation" above.
2 Depress ●.
▷ is depressed at the same time.
3 Press **II** again at the desired point.

If whistling noise is heard during MW and LW recording
(only for the European and UK model)
Slide the ISS (Interference Suppress Switch) at the rear to the position depending on which best reduces the noise.

Enregistrement (Platine B)

Procédure d'enregistrement

Utiliser uniquement des cassettes TYPE I (Normal) ou TYPE II (CrO_2) pour l'enregistrement.

1 Installer une cassette dans la platin B.

2 Choisir la source de programme avec les sélecteurs de fonction et la reproduire.
L'affichage indique la source de programme choisie.

3 Régler DOLBY NR.
Pour utiliser le circuit Dolby, régler sur ON. Sinon, régler sur OFF.

4 Appuyer sur ●.
▷ s'enclenche au même moment.
L'enregistrement commence.

Arrêt de l'enregistrement
Appuyer sur ■ ⏏.

Remarques
- Les réglages de l'égaliseur graphique sont sans effet sur l'enregistrement.
- Le niveau d'enregistrement est fixe et ne peut donc pas être ajusté manuellement.

Lancement précis de l'enregistrement

1 Appuyer sur **II** après l'étape 3 sous "Enregistrement" ci-dessus.
2 Appuyer sur ●.
▷ s'enclenche au même moment.
3 Appuyer de nouveau sur **II** au moment souhaité.

Si un sifflement est audible à l'enregistrement d'une émission PO ou GO
(seulement sur le modèle pour l' Europe continentale et le Royaume-Uni)
A l'arrière de l'appareil, déplacer l'interrupteur ISS (suppression d'interférence) sur la position qui réduit le mieux ces parasites.

Grabación (deck B)

Operación de grabación

Para grabar, emplee solamente cintas TYPE I (normal) o TYPE II (CrO_2).

1 Inserte un cassette en el deck B.

2 Elija la fuente de programa con los selectores de función y póngala en reproducción.
El visualizador mostrará la fuente de programa seleccionada.

3 Ajuste DOLBY NR.
Para emplear el sistema de reducción de ruido Dolby, póngalo en ON. De lo contrario, póngalo en OFF.

4 Presione ●.
Al mismo tiempo se enganchará ▷.
Se iniciará la grabación.

Para cesar la grabación
Presione ■ ⏏.

Notas
- Los controles del ecualizador gráfico no serán efectivos para la grabación.
- El nivel de grabación es fijo y no podrá ajustarse manualmente.

Cómo iniciar la grabación con precisión

1 Presione ❚❚ después del paso 3 de "Operación de grabación" anterior.
2 Presione ●.
Al mismo tiempo se enganchará ▷.
3 En el punto deseado, vuelva a presionar ❚❚.

Si oye un ruido de silbido durante la grabación de MW y LW
(solamente para el modelo para Europa continental y el Reino Unido)
Deslice ISS (interruptor supresor de interferencias) del panel posterior hasta la posición en la que mejor se reduzca el ruido.

錄音（B卡走帶機）

如何錄音

錄音時只能使用 TYPE I（普通）或 TYPE II（CrO_2）型磁帶。

1 向B卡走帶機內裝入錄音帶。

2 依所錄音源爲何而按壓功能選擇器之中的該音源機件按鈕，並令該音響裝置開始播放。
顯示窗上出現所選音響裝置名稱。

3 調整 DOLBY NR 開關位置。
要以杜比減噪方式錄音的話，置此開關於"ON"。若不以杜比減噪方式錄音，則置之於"OFF"。

4 按下 ● 按鈕。
▷鈕亦將自動被按下。
則錄音便開始了。

要停止錄音時
按壓 ■ ⏏ 按鈕。

註
- 多頻均衡器對錄音音平音質並無控制作用。
- 錄音電平受到自動控制，無須加以調整。

若要更準確的開始一個錄音
1 在做完上述「如何錄音」的第 3 項操作以後，按下 ❚❚ 按鈕。
2 按下 ● 按鈕。
▷ 鈕亦將自動被按下。
3 在要開始錄音時，再按一次 ❚❚ 按鈕。

在進行 MW 或 LW 廣播之錄音時若發生嘯音
（只限於歐洲及英國機型）
把機後的 ISS 干擾抑制開關調整在最不易受干擾之處。

Opnemen (deck B)

Bedieningshandelingen voor opnemen

Gebruik voor opname uitsluitend TYPE I (normaalband) of TYPE II (CrO_2-band).

1 Steek een cassette in deck B.

2 Kies de op te nemen geluidsbron met de betreffende funktiekeuzetoets en start hiervan de weergave.
In het uitleesvenster wordt de gekozen geluidsbron aangegeven.

3 Zet de ruisonderdrukkingsschakelaar (DOLBY NR) in de gewenste stand.
Zet de schakelaar op "ON" als u wilt opnemen met behulp van het Dolby ruisonderdrukkingssysteem; op "OFF" zonder dit systeem.

4 Druk de ● opnametoets in.
De ▷ weergavetoets wordt gelijktijdig mee ingedrukt.
De opname wordt gestart.

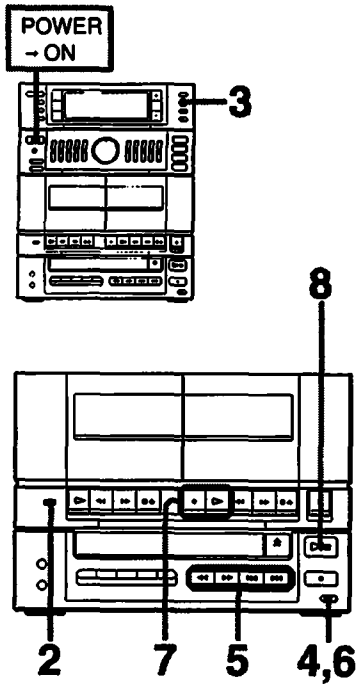
Stopzetten van de opname
Druk op de ■ ⏏ stop/uitwerptoets.

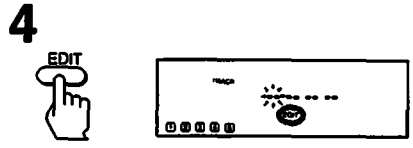
Opmerkingen
- De stand van de grafiek-toonregelaars is niet van invloed op de opname.
- Het opnamenivo staat vast en kunt u niet zelf bijstellen.

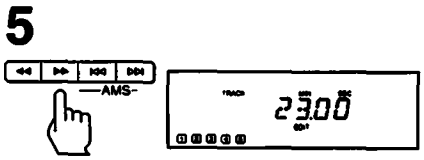
De opname preciezer starten

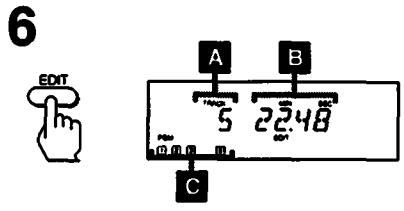
1 Druk na stap 3 onder "Bedieningshandelingen voor opnemen" op de ❚❚ pauzetoets.
2 Druk de ● opnametoets in.
De ▷ weergavetoets wordt gelijktijdig mee ingedrukt.
3 Druk bij het gewenste punt aangekomen nogmaals op de ❚❚ pauzetoets.

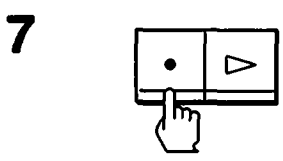
Wanneer er sprake is van interferentie bij het opnemen van middengolf- of langegolf-uitzendingen
(Alleen op de modellen voor Europa, inklusief Groot-Brittannië.)
Schuif de interferentie-onderdrukkingschakelaar (ISS) op het achterpaneel in de stand waarbij de interferentie het best onderdrukt wordt.

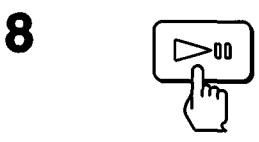












Recording (Deck B)

Editing the CD for Recording

The CD player automatically edits the selections on a CD according to the tape length.

1 Insert the tape in deck B and the disc in the CD player.

2 Set DOLBY NR.
To use the Dolby NR system, set DOLBY NR to ON. Otherwise, set it to OFF.

3 Press CD of the function selector.

4 Press EDIT.
Make sure that EDIT and ---- appear in the display.

5 Designate the tape length of one side using ▶▶ and ◀◀, or ▷▷I and I◁◁.
As you press ▶▶ or ◀◀, the minute display changes as follows:
23 ↔ 27 ↔ 30 ↔ 37 ↔ 45 ↔ --

As you press ▷▷I or I◁◁, the seconds increase or decrease by 10. After 50, the seconds show 00 and the minutes increase by 1.

6 Press EDIT.
The selections to be recorded are determined automatically. For details, see page 50.
Then the display shows A the last selection to be recorded, B total playing time, and C selections to be recorded.

7 Depress ●.
▷ is depressed at the same time.

8 Press ▷II on the CD player.
The recording starts.

Note
- Up to 20th selection on the disc can be recorded. The 21st selection cannot be recorded.
- In step 5, designate the total playing time shorter than the tape length.

Enregistrement (Platine B)

Montage du CD pour l'enregistrement

Le lecteur de CD choisit automatiquement les plages d'un CD qui conviennent le mieux à la longueur d'une cassette.

1 Installer la cassette dans la platine B *et le disque, dans le lecteur CD.*

2 Régler DOLBY NR.
Pour utiliser le circuit Dolby, régler DOLBY NR sur ON. Sinon, régler sur OFF.

3 Appuyer sur CD du sélecteur de fonction.

4 Appuyer sur EDIT.
Confirmer que le témoin EDIT et "----" apparaissent sur l'affichage.

5 Définir la longueur d'une face en se servant de ▶▶ et ◀◀ ou de ▷▷I et I◁◁.
A chaque poussée sur ▶▶ ou ◀◀, l'affichage des minutes change comme suit:
23 ↔ 27 ↔ 30 ↔ 37 ↔ 45 ↔ --

A mesure que l'on appuie sur ▷▷I ou I◁◁, les secondes augmentent ou diminuent par tranches de 10. Après 50, les secondes repassent à 00 et les minutes augmentent d'une unité.

6 Appuyer sur EDIT.
Les plages à enregistrer sont choisies automatiquement.
Pour plus de détails, voir page 50.
Ensuite, l'affichage indique A la dernière plage à enregistrer, B la durée de lecture totale, et C les plages à enregistrer.

7 Appuyer sur ●.
▷ s'enclenche au même moment.

8 Appuyer sur la touche ▷II du lecteur CD.
L'enregistrement commence.

Remarque
- Un maximum de 20 plages d'un disque peuvent être enregistrées. La 21ème plage ne sera pas enregistrée.
- À l'étape 5, spécifier une durée de lecture totale plus courte que la longueur de la bande.

Grabación (deck B)

Edición de discos compactos para grabación

El reproductor de discos compactos editará automáticamente las canciones de un disco compacto de acuerdo con la duración de la cinta.

1 Inserte el cassette en el deck B y el disco en el reproductor de discos compactos.

2 Ajuste DOLBY NR.
Para emplear el sistema de reducción de ruido Dolby, póngalo en ON. De lo contrario, póngalo en OFF.

3 Presione CD de los selectores de función.

4 Presione EDIT.
Cerciórese de que en el visualizador hayan aparecido EDIT y ----.

5 Designe la duración de la cinta de una cara empleando ▶▶ y ◀◀, o ▷▷I y I◁◁.
A medida que presione ▶▶ o ◀◀, la visualización de los minutos cambiará de la forma siguiente:
23 ↔ 27 ↔ 30 ↔ 37 ↔ 45 ↔ --

A medida que presione ▷▷I o I◁◁, los segundos aumentarán o disminuirán en 10. Después de 50, los segundos pasarán a 00, y los minutos aumentarán en 1.

6 Presione EDIT.
Las canciones que habrán de grabarse se determinarán automáticamente. Con respecto a los detalles, consulte la página 51.
Después el visualizador mostrará A la última canción que habrá de grabarse, B el tiempo de reproducción total, y C las canciones que habrán de grabarse.

7 Presione ●.
Al mismo tiempo se enganchará ▷.

8 Presione ▷II del reproductor de discos compactos.
Se iniciará la grabación.

Notas
- Usted podrá programar hasta la 20.ª canción del disco. No será posible programar la 21.ª
- Designe el tiempo de reproducción total más corto que la duración de la cinta del paso 5.

錄音 (B卡走帶機)

如何編輯錄音用之雷射唱片中歌曲

雷射唱機將依磁帶長度自動編輯唱片裏之歌曲。

1 在B卡走帶機內放入錄音帶，並在雷射唱機內放入唱片。

2 調整 DOLBY NR 開關位置。
要以杜比減噪方式錄音的話，置此開關於"ON"。若不以杜比減噪方式錄音，則置之於"OFF"。

3 按壓功能選擇按鈕的 CD 鈕。

4 按壓 EDIT 按鈕。
請查看顯示窗上是否出現"EDIT"及"---"。出現以後方可進行下一步驟。

5 以 ▶▶ 及 ◀◀ 按鈕，或 ▷▷I 及 I◁◁ 按鈕設定要錄音的磁帶單面長度。
按壓 ▶▶ 或 ◀◀ 按鈕時，分鐘顯示便變換如下：
23↔27↔30↔37↔45↔---

若按壓 ▷▷I 或 I◁◁ 按鈕，秒鐘便增、減 10 秒鐘。過了 50 秒鐘，秒鐘指示處便變成00，而分鐘便增加 1 分。

6 按壓 EDIT 按鈕。
則唱機便自動編選適合該磁帶長度的歌曲。詳細請參看下面說明第 51 頁。
此時顯示窗出現要被錄音的最後一支曲號於 A 處，總放音時間於 B 處，被錄音的曲號於 C 處。

7 按下 ● 按鈕。
▷ 鈕亦將自動被按下。

8 按壓雷射唱機的 ▷II 鈕。
錄音便開始。

註
- 唱片中只有 20 支曲能被錄音，第 21 支曲以後便錄不進去。
- 上述第 5 步驟裏設定單面磁帶長度時，總播放時間須短於磁帶長度才行。

Opnemen (deck B)

Bepalen van de op te nemen muziekstukken van de disc

De compact disc speler past automatisch de muziekstukken van de op te nemen disc aan de speelduur van de gebruikte cassette aan.

1 Steek een cassette in deck B en plaats een compact disc in de disc-lade.

2 Zet de Dolby ruisonderdrukkings-schakelaar (DOLBY NR) in de gewenste stand.
Zet de schakelaar op "ON" als u wilt opnemen met behulp van het Dolby ruisonderdrukkingssysteem; op "OFF" zonder dit systeem.

3 Druk de CD funktietoets in.

4 Druk op de montagetoets (EDIT).
Let op of de aanduidingen "EDIT" en "----" in het uitleesvenster oplichten.

5 Voor de speelduur van één cassettekant in met de ▶▶ of ◀◀, ▷▷I of I◁◁ zoektoets.
Met iedere druk op de ▶▶ of ◀◀ zoektoets, verandert de minutenaanduiding als volgt:
23 ↔ 27 ↔ 30 ↔ 37 ↔ 45 ↔ --

Met iedere druk op de ▷▷I of I◁◁ toets, nemen de sekonden met 10 toe of af. Na "50" sekonden geeft de sekondenaanduiding "00" aan, en neemt de minutenaanduiding met 1 toe.

6 Druk op de montagetoets (EDIT).
De compact disc speler bepaalt automatisch welke muziekstukken worden opgenomen. Zie blz. 51 voor nadere bijzonderheden.
Vervolgens worden in het uitleesvenster A het laatst op te nemen muziekstuk B de totale speelduur; en C alle op te nemen muziekstukken aangegeven.

7 Druk de ● opnametoets in.
De ▷ weergavetoets wordt gelijktijdig mee ingedrukt.

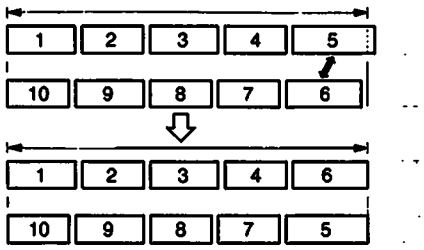
8 Druk de ▷II weergavepauzetoets op de CD-speler in.
Het opnemen begint.

Opmerkingen
- U kunt maximaal 20 muziekstukken van de disc opnemen; het 21-ste muziekstuk kan niet opgenomen worden.
- Stel in stap 5 de totale speelduur korter in dan de speelduur van de cassette.

Recording (Deck B)

Enregistrement (Platine B)

A



To record on both sides

After step 6, press EDIT again for the reverse side and then proceed with the remaining steps.
The CD player enters the pause mode after recording on the front side.
During pause, take out the cassette and reverse it. Then set the cassette deck in the recording mode and restart the CD playback.

To record desired selections on the front side

Before pressing EDIT, program the desired selection. (See page 38.)

How the CD player determines the selections A

The CD player selects the selections from the first one on the CD, adding up each playing time. When the total playing time exceeds the specified tape length, the last selection is eliminated. Then, the CD player looks for a selection whose length fits within the remaining tape and substitutes it for the eliminated one.

Pour enregistrer sur les deux faces

Après la démarche 6, appuyer de nouveau sur EDIT pour passer à l'autre face, puis procéder aux démarches suivantes.
Le lecteur CD passe en mode de pause après l'enregistrement de la face avant.
Pendant la pause, sortir la cassette et la retourner. Puis mettre la platine cassette en mode d'enregistrement et reprendre la lecture du CD.

Enregistrement des plages souhaitées sur la face avant

Avant d'appuyer sur EDIT, programmer les plages souhaitées. (Voir page 38.)

Mode de sélection des plages par le lecteur CD A

Le lecteur CD choisit les plages à partir de la première en additionnant leur durée de lecture respective. Si la durée totale ainsi obtenue dépasse la longueur spécifiée pour la cassette à utiliser, les plages sont éliminées en commençant par la (les) dernière(s). L'appareil recherche alors une plage dont la durée conviendra à l'espace restant sur la face utilisée et il la substituera à celle qui a été éliminée.

Grabación (deck B)

Para grabar en ambas caras

Después del paso 6, vuelva a presionar EDIT para la cara posterior, y después realice los pasos siguientes.
El reproductor de discos compactos entrará en el modo de pausa después de haberse grabado la cara frontal. Durante el modo de pausa, extraiga el cassette y dele la vuelta. Después ponga el deck de cassettes en el modo de grabación y reanude la reproducción del disco compacto.

Para grabar las canciones deseadas en la cara frontal

Antes de presionar EDIT, programe las canciones deseadas. (Consulte la página 39.)

Cómo determina el reproductor de discos compactos las canciones A

El reproductor de discos compactos selecciona las canciones desde la primera del disco compacto, sumando cada vez el tiempo de reproducción. Cuando el tiempo de reproducción total sobrepase la duración especificada de la cinta, la última canción se eliminará. Después, el reproductor de discos compactos buscará una canción cuya duración entre dentro de la cinta restante y la substituirá por la eliminada.

錄音（B 卡走帶機）

正反兩面都要錄音時

做完第 6 步驟以後，再按一次 EDIT 鈕，然後繼續剩餘的操作。
磁帶正面錄完以後，雷射唱機將進入暫停狀態。
請在暫停之中取出磁帶換至反面。然後使錄音機開始錄音並使唱機開始播放。

要在磁帶正面錄進編選歌曲時

在按壓 EDIT 按鈕以前，先編選要錄在正面的歌曲。（參看第 39 頁）。

雷射唱機如何編選歌曲 A

雷射唱機將由唱片的第一支曲的放音時間開始，一曲一曲的加下去，歌曲的總放音時間若超過磁帶長度，便由最後一曲起，一曲一曲的刪除。然後唱機又由未選進的曲中尋找出一曲剛好適合最後一曲長度的曲子。

Opnemen (deck B)

Opnemen op beide cassettekanten

Druk na het uitvoeren van stap 6 nogmaals op de montagetoets (EDIT) voor het opnemen op de achterkant van de cassette. Ga dan verder met de stappen 7 en 8.
De CD-speler komt na het opnemen op de voorkant van de cassette in de pauzestand te staan. Draai de cassette om en zet het cassettedeck in de opnamestand. Start dan de weergave op de CD-speler opnieuw.

Opnemen van gewenste muziekstukken op alleen de voorkant van de cassette

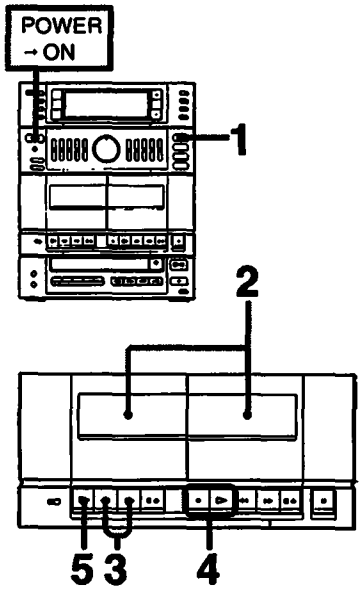
Stel in dit geval eerst zelf een muziekselektie samen, voordat u op de montagetoets (EDIT) drukt. (Zie blz. 39).

Wijze waarop de compact disc speler bepaalt welke muziekstukken worden opgenomen A

De compact disc speler kiest de muziekstukken vanaf het eerste muziekstuk op de disc, waarbij de speelduur van de afzonderlijke muziekstukken bij elkaar worden opgeteld. Wanneer de totale speelduur van de muziekstukken de aangeduide speelduur van de cassette overschrijdt, wordt het laatste muziekstuk geschrapt. Vervolgens zoekt de speler een ander muziekstuk, met kortere speelduur, dat wel op de rest van de cassette past, en neemt deze op in plaats van het geschrapte muziekstuk.

Tape Dubbing (from deck A to B)

Copie d'une cassette (de la Platine A à B)



Editing the Tape

1 Press TAPE of the function selector.

2 Insert the recorded tape in deck A and the blank tape in deck B.

3 Locate the beginning of the portion to be dubbed on deck A, using ◀◀ or ▶▶ and then stop the tape.
When dubbing the whole side of the tape, skip this step.

4 Depress ●.
▷ is depressed at the same time.

5 Press ▷ of deck A.
Dubbing of the desired portion starts.

To stop dubbing
Press ■ ≙ on both decks.

Is it necessary to set DOLBY NR?
Yes. Set DOLBY NR according to the playback tape.

Is it possible to listen to program sources other than tape during dubbing?
No. The source changes to that of the function selector pressed and the tape playback cannot be dubbed.

Montage de la bande

1 Appuyer sur le sélecteur de fonction TAPE.

2 Installer une cassette enregistrée dans la Platine A et une cassette vierge dans la Platine B.

3 Localiser le début de la portion à enregistrer sur la Platine A en se servant de ◀◀ ou ▶▶ et arrêter la bande.
Lors de la copie sur toute la face de la cassette, ignorer cette étape.

4 Appuyer sur ●.
▷ s'enclenche au même moment.

5 Appuyer sur ▷ de la Platine A.
La copie de la partie souhaitée commence.

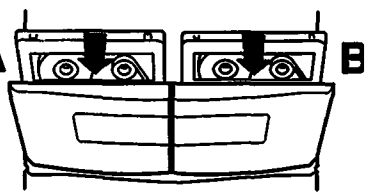
Arrêt de la copie
Appuyer sur ■ ≙ sur les deux platines.

Le réglage de l'interrupteur DOLBY NR est-il nécessaire?
Oui, régler l'interrupteur DOLBY NR selon la cassette reproduite.

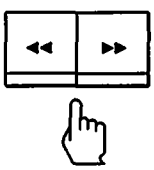
L'écoute d'une autre source de programme est-elle possible pendant la copie?
Non, car la source change selon le sélecteur de fonction actionné et la cassette n'est plus copiée

1

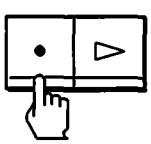
2



3



4



5

Duplicación de cintas (del deck A al B)

Edición de cintas

1 Presione TAPE de los selectores de función.

2 Inserte el cassette grabado en el deck A y otro en blanco en el deck B.

3 Localice el comienzo de la parte que desee duplicar en el deck A, empleando ◀◀ o ▶▶, y después pare la cinta.
Si desea duplicar toda la cara del cassette, salte este paso.

4 Presione ●.
Al mismo tiempo se enganchará ▷.

5 Presione ▷ del deck A.
Se iniciará la duplicación de la parte deseada.

Para cesar la duplicación
Presione ■ ⏏ de ambos decks.

¿Es necesario ajustar DOLBY NR?
Sí. Ajuste DOLBY NR de acuerdo con la cinta reproducida.

¿Es posible escuchar otras fuentes de programa que no sean la cinta durante la duplicación?
No. La fuente cambiará a la del selector de función presionado y no será posible duplicar la reproducción de la cinta.

錄音帶之複錄
(由A卡走帶機至B卡走帶機)

錄音帶之編輯

1 按壓功能選擇按鈕中之 TAPE 按鈕。

2 在 A 卡放入放音用磁帶，B卡放入錄音用磁帶。

3 以 ◀◀ 或 ▶▶ 按鈕找出 A 卡磁帶的要被複錄部分的開頭之處。
若非只部分錄音而要錄下整個 A 面或 B 面，請省略這一步驟之操作。

4 按下 ● 按鈕。
▷ 鈕亦將自動被按下。

5 按壓 A 卡走帶機的 ▷ 按鈕。
錄音座便由希望錄音之處開始複錄。

要停止複錄時
按壓兩走帶機的 ■ ⏏ 鈕。

複錄時有否必要調整 DOLBY NR 開關位置？
有必要。請依放音用磁帶情況如何而調整 DOLBY NR 開關之位置。

在複錄時能否收聽錄音帶以外的聲音？
不能。否則該被按壓的按鈕之音響裝置便開始工作，磁帶便不能複錄。

Kopiëren van bandopnamen (van deck A naar deck B)

Monteren van bandopnamen

1 Druk op de TAPE funktietoets.

2 Steek een voorbespeelde cassette in deck A en een onbespeelde in deck B.

3 Zoek met de ◀◀ of ▶▶ snelspoeltoets van deck A de gewenste passage die u wilt kopiëren op.
Stop daarna de bandloop.
Sla deze stap over wanneer u de gehele cassettekant wilt kopiëren.

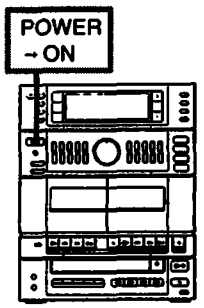
4 Druk de ● opnametoets in.
De ▷ weergavetoets wordt gelijktijdig mee ingedrukt.

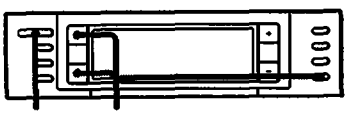
5 Druk op de ▷ weergavetoets van deck A.
Het kopiëren van de gewenste passage begint.

Stoppen met kopiëren
Druk de ■ ⏏ stop/uitwerptoets op beide decks in.

Moet voor kopiëren de Dolby ruisonderdrukkingsschakelaar (DOLBY NR) ingesteld worden?
Ja; zet de Dolby ruisonderdrukkings-schakelaar (DOLBY NR) in de ingedrukte stand, wanneer de te kopiëren cassette met Dolby ruisonderdrukking is opgenomen.

Kan er tijdens kopiëren naar een andere geluidsbron geluisterd worden?
Dit is helaas niet mogelijk. Bij indrukken van één van funktiekeuzetoetsen wordt op een andere geluidsbron ingesteld en de voorbespeelde cassette kan niet worden gekopieerd.

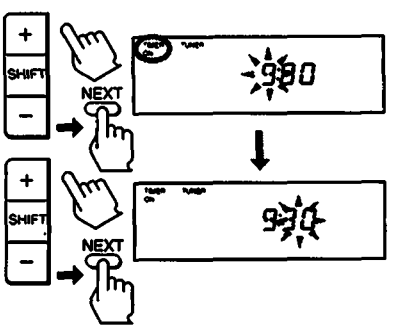




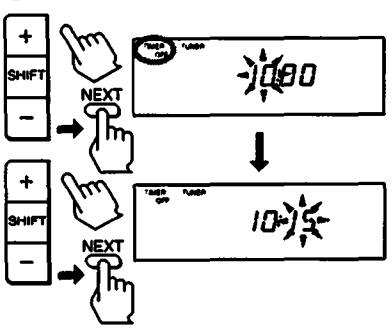
1 2,3,4,5

1

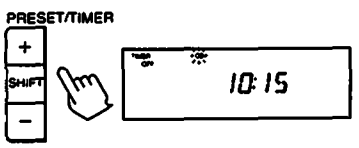
2



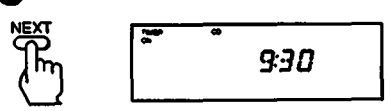
3



4



5



Timer-activated Operation

The power can be turned on and off automatically so that you can wake up to music, etc.
Recording or tape playback cannot be activated by the timer.

The preset timer-on and -off time remain until you reset them or the power cord is disconnected.

Before setting the timer

- Make sure the clock is set correctly. (See page 20.)

Timer Setting

The illustrations show an example in which the system turns on at 9:30 and off at 10:15.

1 Press TIMER SET.
TIMER ON appears and a figure indicating the hour flashes.

2 Set the hour and minute of the timer-on time with PRESET/TIMER + or –, and NEXT.
TIMER OFF appears and a figure indicating the hour flashes.

3 Set the hour and minute of the timer-off time with PRESET/TIMER + or –, and NEXT.
The program source flashes.

4 Select the program source with PRESET/TIMER + or –.
As you press + or –, the source changes:
TUNER ↔ CD

5 Press NEXT.

6 Prepare for the source: selecting a preset station (see page 28), inserting the disc.

7 Press POWER to turn off the system.
Make sure that TIMER is on.
At the timer-on time, the system turns on automatically.

Fonctionnement déclenché par minuterie

L'emploi d'une minuterie permet la mise sous/hors tension automatique et donc de se réveiller en musique, par exemple.
Il est impossible de déclencher l'enregistrement ou la lecture de bande par minuterie.

Les moments de mise sous tension et hors tension préréglés sont préservés jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou que le cordon d'alimentation soit débranché.

Avant le réglage de la minuterie

- S'assurer que l'horloge est correctement réglée. (Voir page 20.)

Réglage de la minuterie

L'exemple illustré propose une mise sous tension de la chaîne à 9:30 et une mise hors tension à 10:15.

1 Appuyer sur TIMER SET.
Le témoin TIMER ON apparaît et le chiffre de l'heure clignote.

2 Ajuster l'heure et les minutes du moment de mise sous tension par PRESET/TIMER + ou – et appuyer ensuite sur NEXT.
Le témoin TIMER OFF apparaît et le chiffre de l'heure clignote.

3 Ajuster l'heure et les minutes du moment de mise hors tension par PRESET/TIMER + ou – et appuyer ensuite sur NEXT.
La source de programme clignote.

4 Choisir la source de programme par PRESET/TIMER + ou –.
Chaque poussée sur + ou – fait changer la source:
TUNER ↔ CD

5 Appuyer sur NEXT.

6 Préparer la source: faire l'accord sur une station mémorisée (page 28), installer un disque.

7 Appuyer sur POWER pour mettre la chaîne hors tension.
Vérifier que le témoin TIMER est allumé.
Au moment programmé, la chaîne est automatiquement mise sous tension.

Operación controlada mediante el temporizador

La alimentación podrá conectar y desconectarse automáticamente, lo que le permitirá despertarse con música, etc.
Con el temporizador no será posible controlar la grabación ni la reproducción de la cinta.

Las horas de conexión y desconexión se conservarán hasta que usted las cambie o desconecte el cable de alimentación.

Antes de ajustar el temporizador

- Cerciórese de que el reloj esté correctamente puesto en hora. (Consulte la página 21.)

Ajuste del temporizador

En las ilustraciones se muestra un ejemplo en el que la alimentación del sistema se conectará a las 9:30 y se desconectará a las 10:15.

1 Presione TIMER SET.
Aparecerá TIMER ON, y la indicación de la hora parpadeará.

2 Ajuste la hora y los minutos de la hora de activación del temporizador con PRESET/TIMER + o –, y NEXT.
Aparecerá TIMER OFF, y la indicación de la hora parpadeará.

3 Ajuste la hora y los minutos de la hora de desactivación del temporizador con PRESET/TIMER + o –, y NEXT.
La fuente de programa parpadeará.

4 Seleccione la fuente de programa con PRESET/TIMER + o –.
A medida que presione + o –, la fuente de programa cambiará:
TUNER ↔ CD

5 Presione NEXT.

6 Prepare la fuente: sintonice una emisora almacenada (consulte la página 29), o inserte un disco.

7 Presione POWER para desconectar la alimentación del sistema.
Cerciórese de que esté visualizándose TIMER.
A la hora de activación, la alimentación del sistema se conectará automáticamente.

以定時器播放或錄音

定時器的電源能自動接通或關掉，所以您可以音樂做爲鬧鐘，在一片悠揚聲中醒來。
錄／放音不能以定時器操作。
預調好的開機或關機時間一直被記憶着，除非重新調整或電源線被拔下來。

調整定時器以前

- 先察看時間準確與否（參看第21頁）。

如何調整定時器

左邊插圖所示爲 9:30 開機，10:15 關機的例子。

1 按壓 TIMER SET 按鈕。
顯示窗出現 "TIMER ON"，時鐘的點鐘顯示處閃爍着出現一個數字。

2 以PRESET/TIMER 按鈕的 + 或 – 鈕，以及 NEXT 按鈕來設定開機時間的點鐘及分鐘。
然後顯示窗出現 "TIMER OFF"，時鐘的點鐘顯示處閃爍着出現一個數字。

3 以PRESET/TIMER 按鈕的 + 或 – 鈕，以及 NEXT 按鈕來設定關機時間的點鐘及分鐘。
然後音響裝置名稱閃爍着出現於顯示窗。

4 以PRESET/TIMER的+或–按鈕選擇要使用的音源。
每按一次+或–鈕，音源之裝置名稱便按下列順序出現至顯示窗中：TUNER CD

5 按壓 NEXT 按鈕。

6 使要被錄音的音響裝置準備好各項操作：收音機則接收好一個被存儲着的電台（參看第 29 頁），唱機便裝入唱片。

7 按壓本機 POWER 按鈕以關掉電源。
顯示窗出現 "TIMER"。
於是在所設定好的開機時間，本機便自動接通電源。

Bediening van de schakelklok

Met de ingebouwde schakelklok kunt u de installatie op een vooraf ingesteld tijdstip automatisch in en uit laten schakelen. Dit biedt u de mogelijkheid om gewekt te worden door muziek, e.d..
Het is niet mogelijk het opnemen of weergeven op het cassettedeck met behulp van de schakelklok te starten of te beëindigen.
De vooraf ingestelde in- en uitschakeltijd van de schakelklok blijft in het geheugen opgeslagen totdat u deze instellingen wijzigt of de aansluiting van het netsnoer op het stopkontakt verbreekt.

Vóór het instellen van schakelklok

- Zorg dat de klok op de juiste tijd staat ingesteld. (Zie blz. 21.)

Instellen van de schakelklok

In de afbeeldingen wordt een voorbeeld gegeven van een gemaakte schakelklok-instelling, waarbij de installatie om 9:30 ingeschakeld en om 10:15 uitgeschakeld wordt.

1 Druk op de schakelklok-insteltoets (TIMER SET).
In het uitleesvenster verschijnt de "TIMER ON" aanduiding en het gedeelte voor de uren-aanduiding gaat knipperen.

2 Stel met behulp van de + of – PRESET/TIMER toets en NEXT toets de uren en minuten van de inschakeltijd voor schakelklokopname in.
In het uitleesvenster verschijnt de "TIMER OFF" aanduiding en het gedeelte voor de uren-aanduiding gaat knipperen.

3 Stel met behulp van de + of – PRESET/TIMER toets en NEXT toets de uren en minuten van de uitschakeltijd voor schakelklokopname in.
De aanduiding voor de op te nemen geluidsbron gaat knipperen.

4 Kies met behulp van de + of – PRESET/TIMER toets de geluidsbron waarvan u wilt opnemen.
Bij het meerdere malen indrukken van de + of – toets wordt in onderstaande volgorde op de verschillende geluidsbronnen ingesteld:
TUNER ↔ CD

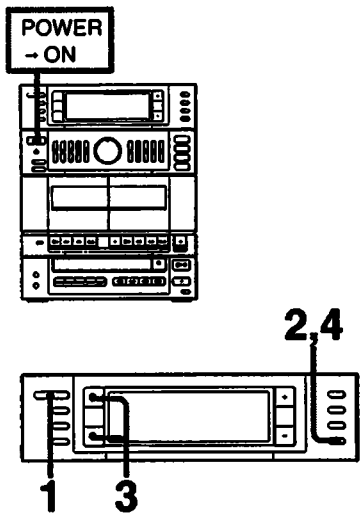
5 Druk op de NEXT toets.

6 Maak de gekozen geluidsbron gereed voor weergave:
Stem op een voorkeuzezender af (Zie blz. 29.) of plaats een compact disc.

7 Druk op de aan/uit-schakelaar (POWER) om de stereo-installatie uit te schakelen.
Kontroleer of de "TIMER" aanduiding brandt.
Op de ingestelde inschakeltijd wordt de stereo-installatie automatisch ingeschakeld.

Timer-activated Operation

Fonctionnement déclenché par minuterie



1

2

3

4

To change the time and program

1 Press TIMER SET.
The timer-on hour flashes.

2 Press NEXT until the item to be changed flashes.

3 Press PRESET/TIMER + or – until the desired time or source appears.

4 Press NEXT until TIMER ON time appears.
The display, then shows TIMER OFF time, and returns to the previous display.

When you do not want to operate the timer program

Press TIMER CONTROL to turn off TIMER. To reactivate the timer, press TIMER CONTROL to display TIMER.

When the power is already on at the preset time
The function mode will be automatically changed to the preset one, even if you are playing a program of another function.

Changement de l'heure et du programme

1 Appuyer sur TIMER SET.
Le chiffre de l'heure clignote.

2 Appuyer sur NEXT jusqu'à ce que le poste à modifier clignote.

3 Appuyer sur PRESET/TIMER + ou – jusqu'à apparition de l'heure ou de la source souhaitée.

4 Appuyer sur NEXT jusqu'à apparition du moment de mise sous tension (TIMER ON).
Le réglage de la mise hors tension (TIMER OFF) est affiché et l'affichage repasse à l'indication antérieure.

Pour ne pas utiliser la programmation de la minuterie

Appuyer sur TIMER CONTROL de manière à couper la minuterie.
Pour remettre la minuterie en service, appuyer sur TIMER CONTROL pour afficher le témoin TIMER.

Si l'appareil est déjà sous tension au moment programmé
Le mode de fonctionnement est automatiquement changé par celui qui a été programmé, même si une autre fonction est utilisée.

Operación controlada mediante el temporizador

Para cambiar la hora y la fuente de programa

1 Presione TIMER SET.
La hora de activación del temporizador parpadeará.

2 Presione NEXT hasta que parpadee lo que desee cambiar.

3 Presione PRESET/TIMER + o – hasta que aparezca la hora o la fuente deseada.

4 Presione NEXT hasta que aparezca la hora de activación del temporizador (TIMER ON).
Después el visualizador mostrará la hora de desactivación del temporizador (TIMER OFF), y volverá a la visualización anterior.

Cuando no desee emplear el programa ajustado en el temporizador

Presione TIMER CONTROL para que desaparezca TIMER.
Para reactivar el temporizador, presione TIMER CONTROL para que se visualice TIMER.

Cuando la alimentación ya esté conectada a la hora preajustada
El modo de función cambiará automáticamente al preajustado, incluso aunque usted esté reproduciendo un programa de otra función.

以定時器播放或錄音

若要改變時間及錄音音源

1 按壓 TIMER SET 按鈕。
開機時間的點鐘部分開始閃爍。

2 按壓 NEXT 按鈕直到要改變的項目開始閃爍。

3 按壓 PRESET/TIMER 的 + 或 – 鈕直到顯示窗出現要重新設定的時間及錄音音源名稱。

4 按壓 NEXT 按鈕直到顯示窗出現開機時間。
開機時間顯示完畢以後，又會出現關機時間，然後顯示窗回到未調整前的顯示狀態。

若不要令定時器所調好的節目操作

按壓 TIMER CONTROL 以關掉定時器電源即可。
若要再使定時器開始工作，按壓 TIMER CONTROL 按鈕，使顯示窗出現"TIMER"。

若在預定時間未到以前電源已被接通
則即使正進行另一項操作，但當預定時間一到，本機便自動進入定時操作狀態。

Bediening van de schakelklok

Wijzigen van een schakelklok-instelling

1 Druk op de schakelklok-insteltoets (TIMER SET).
In het uitleesvenster knippert de uren-aanduiding van de inschakeltijd.

2 Druk meerdere malen op de NEXT toets, zodat het gedeelte dat u wilt veranderen, gaat knipperen.

3 Druk op de + of – PRESET/TIMER toets totdat de gewenste tijd en op te nemen geluidsbron in het uitleesvenster verschijnt.

4 Druk op de NEXT toets totdat de inschakeltijd (TIME ON) verschijnt.
In het uitleesvenster verschijnt dan de uitschakeltijd (TIMER OFF), waarna teruggekeerd wordt naar de vorige aanduidingen.

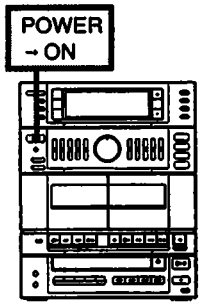
Wanneer u geen gebruik wilt maken van de schakelklok

Druk dan op de schakelklok aan/uit-toets (TIMER CONTROL) zodat de "TIMER" aanduiding verdwijnt.
Om de schakelklok weer in de schakelen, drukt u nogmaals op de schakelklok aan/uit-toets (TIMER CONTROL) zodat de "TIMER" aanduiding verschijnt.

Wanneer op het vooraf ingestelde tijdstip de stereo-installatie reeds ingeschakeld is
In dat geval wordt automatisch overgeschakeld naar de vooraf ingestelde geluidsbron, ook al geeft u een andere geluidsbron weer. Wanneer u echter vooringesteld heeft op "TUNER REC", zal de opname niet beginnen maar wordt er wel op een radiozender afgestemd. Zorg dat de stroom is uitgeschakeld, voordat de inschakeltijd voor het opnemen van de radio wordt bereikt.

Sleep Timer Operation

By setting the sleep timer, the system power can be turned off after the preset duration.

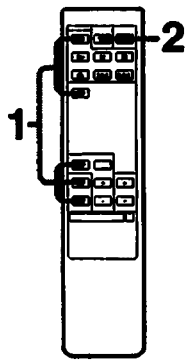


Sleep Timer Setting

(Possible only with the remote commander)

1 Play the desired program source.

2 Press SLEEP to select the desired duration in minutes.
As you press SLEEP, the indication changes as follows:
90 → 80 → ... 10 → --

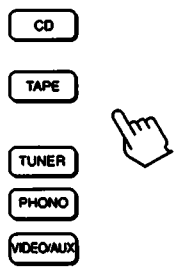


Note
For tape playback, be sure to select a duration longer than the tape length.

To turn off the system before the preset time of the sleep timer
Press POWER.

To check the remaining time of the sleep timer
Press SLEEP once, and the remaining time appears.
The display returns to the previous indication after several seconds.

1



2

Fonctionnement par temporisateur

En programmant la durée du compte à rebours par la minuterie, il est possible de mettre l'appareil hors tension après une durée déterminée.

Réglage du temporisateur

(Possible uniquement à partir de la télécommande)

1 Reproduire la source de programme souhaitée.

2 Appuyer sur SLEEP pour ajuster la durée de fonctionnement en minutes.
A chaque poussée sur SLEEP, l'affichage change comme suit:
90 → 80 → ... 10 → --

Remarque
Pour la lecture d'une cassette, veiller à sélectionner une durée supérieure à la longueur de la bande.

Mise hors tension de la chaîne avant le moment programmé sur le temporisateur
Appuyer sur POWER.

Vérification de la durée restante sur le temporisateur
Appuyer une fois sur SLEEP et la durée restante apparaît.
L'affichage repasse à l'indication antérieure au bout de quelques secondes.

Operación controlada mediante el cronodesconectador

Ajustando el cronodesconectador, la alimentación del sistema podrá desconectarse después de la duración establecida.

Ajuste del cronodesconectador

(Esta operación sólo es posible con el telemando.)

1 Ponga en reproducción la fuente de programa deseada.

2 Presione SLEEP para seleccionar la duración deseada en minutos.
A medida que presione SLEEP, la indicación cambiará de la forma siguiente:
90 → 80 → ... 10 → --

Nota
Para la reproducción de una cinta, cerciórese de seleccionar una duración que supere la de dicha cinta.

Para desconectar la alimentación del sistema antes de que transcurra el tiempo ajustado en el cronodesconectador
Presione POWER.

Para comprobar el tiempo restante ajustado en el cronodesconectador
Presione una vez SLEEP, y aparecerá el tiempo restante.
La visualización volverá a la indicación anterior después de varios segundos.

睡眠定時器操作法

若設定好睡眠器，則本機將在所設定時間到來時自行切斷電源。

如何設定睡眠定時器

（僅在使用遙控器時有效）

1 播放要收聽的音源。

2 按 SLEEP 按鈕（只有遙控器有此控鈕）以決定播放時間之長短（以分鐘表示）。
每按一次 SLEEP 按鈕，時間之指示便改變如下：
90 → 80 → ·····10 → --

註
在播放錄音帶時，放音間之設定，須使之長於磁帶長度才行。

若要在設定時間未到以前關機
按壓 POWER 按鈕即可。

若要查看播放剩餘時間
按壓一次 SLEEP 按鈕，剩餘時間便出現至顯示窗。
數秒過後，顯示窗便又自動恢復先前的顯示狀態。

Gebruik van de sluimerfunktie

Het is mogelijk de stereo-installatie automatisch uit te schakelen na een vooraf ingestelde sluimerduur.

Instellen van de sluimerduur

(Alleen mogelijk via de afstandsbediening.)

1 Geef de gewenste geluidsbron weer.

2 Druk de sluimertoets (SLEEP) voor het instellen van de gewenste sluimerduur (in minuten).
Telkens bij het indrukken van de sluimertoets (SLEEP) verandert de aanduiding voor de sluimerduur als volgt:
90 → 80 → ... 10 → --

Opmerking
Zorg dat bij weergave op het cassettedeck de sluimerduur langer is dan de speelduur van de cassette.

Uitschakelen van de stereo-installatie voordat de ingestelde sluimerduur is verstreken
Druk op de aan/uit-schakelaar (POWER).

Kontroleren van de resterende sluimerduur
Druk eenmaal op sluimertoets (SLEEP) en de resterende sluimerduur verschijnt.
Na een paar sekonden worden in het uitleesvenster weer de oorspronkelijke aanduidingen aangegeven.

Microphone Mixing

Mixing Operation

1 **Connect the microphone to MIX MIC jack.**

2 **Select program source with the function buttons and play it.**

3 **Sing or speak into the microphone.**

4 **Adjust the total volume.**

When the mixing is over
Be sure to disconnect the microphone.

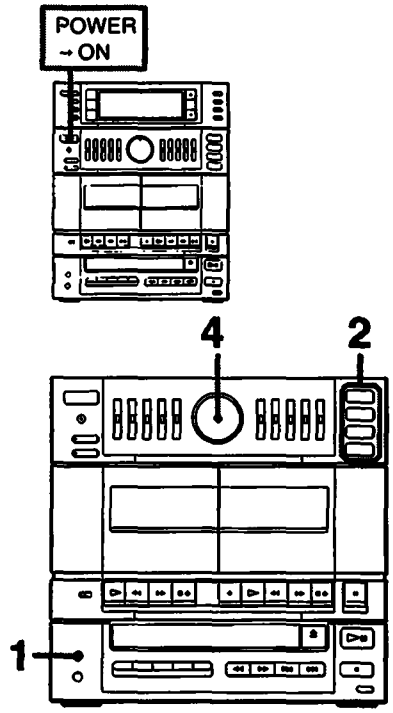
Recording the Sound Mixed with a Source

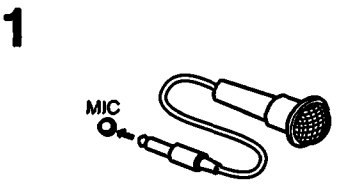
1 Mix the sound as described above.
2 Insert a tape in deck B.
3 Set deck B to record mode.

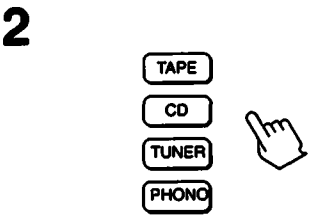
Recording from a Microphone Only

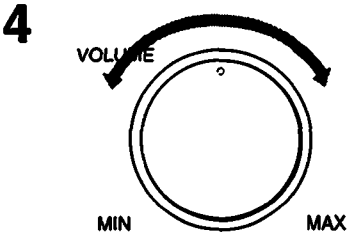
1 Press CD.
2 Press ■ of the CD player.
3 Insert a tape in deck B.
4 Depress ●.
▷ *is depressed at the same time.*
Recording starts.
5 Speak or sing into the microphone.

To stop howling (acoustic feedback)
Placing the microphone too close to the speakers may cause howling. Move the microphone away from the speakers or change the direction it faces.









Mixage des sons d'un microphone

Démarches de mixage

1 **Brancher le microphone à la prise MIX MIC.**

2 **Choisir la source de programme avec les sélecteurs de fonction et la reproduire.**

3 **Parler ou chanter devant le microphone.**

4 **Ajuster le niveau général du volume.**

A la fin du mixage
Prendre soin de débrancher le microphone.

Enregistrement du son mixé à celui d'une source

1 Mixer le son comme indiqué ci-dessus.
2 Installer une cassette dans la Platine B.
3 Régler la Platine B sur le mode d'enregistrement.

Enregistrement du son du microphone uniquement

1 Appuyer sur CD.
2 Appuyer sur ■ du lecteur CD.
3 Installer une bande dans la Platine B.
4 Appuyer sur ●.
▷ s'enclenche au même moment.
L'enregistrement commence.
5 Parler ou chanter devant le microphone.

Pour éviter un hurlement (rétroaction acoustique)
Une rétroaction acoustique se produit si le microphone est trop près des haut-parleurs. Dès lors, éloigner le microphone ou changer sa direction.

Mezcla con micrófono

Operación de mezcla

1 Conecte un micrófono a la toma MIX MIC.

2 Elija la fuente de programa con los selectores de función y póngala en reproducción.

3 Hable o cante ante el micrófono.

4 Ajuste el volumen global.

Cuando finalice la mezcla
Cerciórese de desconectar el micrófono.

Grabación del sonido mezclado con una fuente

1 Mezcle el sonido como se ha descrito anteriormente.
2 Inserte un cassette en el deck B.
3 Ponga el deck B en el modo de grabación.

Grabación del micrófono solamente

1 Presione CD.
2 Presione ■ del reproductor de discos compactos.
3 Inserte un cassette en el deck B.
4 Presione ●.
Al mismo tiempo se enganchará ▷.
Se iniciará la grabación.
5 Hable o cante ante el micrófono.

Para eliminar el aullido (retroalimentación acústica)
Si acerca el micrófono demasiado a los altavoces, es posible que se produzca aullido. Aleje el micrófono de los altavoces o cambie su orientación.

與麥克風之混聲

如何混聲

1 把麥克風插入 MIX MIC 插孔。

2 以功能按鈕選擇要與之混聲的裝置，並令該裝置開始播放。

3 對着麥克唱歌或說話。

4 調整混聲後之音量。

混聲操作完畢以後
記住須把麥克風由插孔拔出來。

混聲之錄音

1 依上述步驟進行混聲之操作。

2 在 B 卡裏放入錄音帶。

3 使 B 卡走帶機開始錄音。

只錄麥克風聲音

1 按壓 CD 按鈕。

2 按壓雷射唱機的 ■ 按鈕。

3 在 B 卡裏放入錄音帶。

4 按下 ● 鈕。
▷ 鈕亦將自動被按下。
錄音便開始了。

5 對着麥克風唱歌或說話。

如何停止嘯音（音聲反饋現象）
麥克風太接近揚聲器時容易引起嘯音。遇此情形，請改變麥克風方向或使麥克遠離揚聲器。

Mengen met de mikrofoon

Bediening

1 Sluit de mikrofoon op de MIX MIC ingang aan.

2 Kies met de funktietoetsen de geluidsbron waarmee u wilt mengen en geef deze weer.

3 Zing of spreek in de mikrofoon.

4 Stel het algehele volumenivo in.

Na afloop van mengen met de mikrofoon
Zorg dan dat de aansluiting van de mikrofoon op de MIX MIC ingang wordt verbroken.

Opnemen van het mikrofoongeluid gemengd met dat van een geluidsbron

1 Meng het geluid zoals hierboven beschreven.
2 Steek een lege cassette in deck B.
3 Zet deck B in de opnamestand.

Opnemen van alleen het mikrofoongeluid

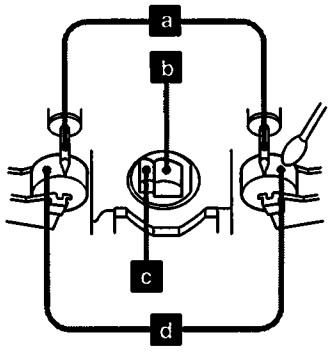
1 Druk op de CD funktietoets.
2 Druk op de ■ stoptoets van de CD-speler.
3 Plaats een cassette in deck B.
4 Druk de ● opnametoets in.
De ▷ weergavetoets wordt gelijktijdig mee ingedrukt.
Het opnemen begint.
5 Spreek of zing in de mikrofoon.

Stoppen van rondzingen (akoestische terugkoppeling)
Als de mikrofoon te dicht in de buurt van de luidsprekers wordt geplaatst, kan het geluid gaan rondzingen. Verdraai de mikrofoon of zet deze uit de buurt van de luidsprekers.

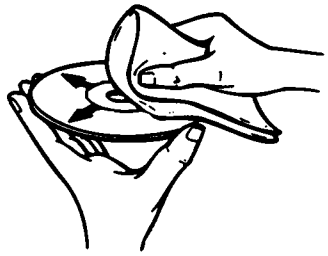
Maintenance

Entretien

A



B



Cleaning the Heads and the Tape Paths A

Clean after every 10 hours of operation and before recording for optimum record/playback quality.

1 Press ■ ⏏ to open the cassette holders.

2 Slightly moisten the tip of a cotton swab with cleaning fluid or alcohol.

3 Wipe the parts shown in the illustration:

- a Capstan
- b Record/playback head
- c Erase head
- d Pinch roller

Do not insert a cassette until cleaned areas are completely dry.

Demagnetizing the Heads

After 20 to 30 hours of use, it is necessary to remove residual magnetism built up on the heads using any commercially available demagnetizer.
For the demagnetizing procedure, refer to the instruction manual of the demagnetizer.

Cleaning Discs B

When a disc becomes dirty, clean it with a cleaning cloth. Wipe the disc from the center out.
Do not use solvents such as benzine, thinner, commercially available cleaners, or anti-static spray intended for analog discs.

Cleaning the Cabinet

Use a soft cloth slightly moistened with mild detergent solution.

Nettoyage des têtes et du parcours de la bande A

Procéder à ce nettoyage toutes les 10 heures d'exploitation et avant un enregistrement précieux pour obtenir des résultats optimum.

1 Appuyer sur ■ ⏏ pour ouvrir le volet des logements de cassette.

2 Tremper légèrement un coton tige dans un liquide de nettoyage ou de l'alcool.

3 Frotter les pièces indiquées sur l'illustration:

- a Cabestan
- b Tête d'enregistrement/lecture
- c Tête d'effacement
- d Galet presseur

Attendre que les pièces nettoyées soient sèches avant d'introduire une cassette.

Démagnétisation des têtes

Toutes les 20 à 30 heures d'exploitation, il est nécessaire d'éliminer le magnétisme résiduel, accumulé sur les têtes, en se servant d'un démagnétiseur, disponible dans le commerce.
En ce qui concerne les démarches, prière de consulter le mode d'emploi du démagnétiseur utilisé.

Nettoyage des disques B

Si le disque compact est souillé, le nettoyer à l'aide d'un linge approprié en frottant du centre vers la circonférence.
Ne pas utiliser de solvant, tel que benzine, diluant ou produit de nettoyage vendu dans le commerce, ou des vaporisateurs anti-statique, destinés aux disques analogiques.

Nettoyage du coffret

Utiliser un linge doux, légèrement trempé dans une solution à détergent dilué.

Mantenimiento

Limpieza de las cabezas y de las trayectorias de paso de la cinta A

Para obtener una grabación/reproducción de óptima calidad, límpielas cada 10 horas de operación.

1 Presione ■ ⏏ para abrir los portacassettes.
2 Humedezca ligeramente la punta de un palillo de cabeza de algodón en un líquido limpiador o en alcohol.
3 Frote las partes mostradas en la ilustración:
   a Ejes de arrastre
   b Cabeza grabadora/reproductora
   c Cabeza borradora
   d Rodillos compresores

No inserte ningún cassette hasta que las zonas limpiadas se hayan secado completamente.

Desmagnetización de las cabezas

Después de 20 a 30 horas de utilización, será necesario eliminar el magnetismo residual acumulado en las cabezas empleando cualquier desmagnetizador adquirido en una tienda del ramo.
Con respecto al procedimiento de desmagnetización, consulte el manual de instrucciones del desmagnetizador.

Limpieza de los discos compactos B

Cuando se ensucie un disco, límpielo con un paño limpiador. Frote el disco del centro a los bordes.
No emplee disolventes tales como bencina, diluidor de pintura, ni limpiadores ni aerosoles antiestáticos destinados a discos analógicos.

Limpieza de la caja

Emplee un paño suave ligeramente humedecido en una solución muy diluida de detergente.

維修

磁頭及磁帶通道之清潔 A

爲獲最佳錄／放音音質，請在每使用過 10 小時以後，或錄音以前，便清拭一次。

1 按壓 ■ ⏏ 按鈕以打開磁帶室。
2 在棉枝上稍微沾點清潔劑或酒精。
3 擦拭下列插圖所示部位：
   a 輸帶軸
   b 錄／放音磁頭
   c 消音磁頭
   d 壓帶膠輪

磁帶須等擦拭部分都乾了以後才可裝入。

磁頭之消磁

每使用過 20 至 30 小時以後，便須清除磁頭上之積磁。消磁器可使用任何市販品。消磁方法，請參看該消磁器使用說明書。

唱片之清潔 B

唱片髒了的話，請以一柔軟抹布擦拭。擦拭時請由中心向邊緣擦去。
不可使用揮發性汽油、稀釋液等溶劑、或市販的清潔劑或一般的普通唱片用靜電防止噴霧劑。

機體外表的清潔

機體外表請以一柔軟抹布沾浸中性清洗液擦拭。

Onderhoud

Reinigen van de koppen en het bandloopwerk A

Om verzekerd te kunnen zijn van een optimale weergave- en opnamekwaliteit, verdient het aanbeveling de koppen en het bandloopwerk na iedere tien gebruiksuren en telkens voor het maken van een opname schoon te maken.

1 Druk de ■ ⏏ uitwerptoetsen in om de cassettehouders te openen.
2 Bevochtig een wattenstaafje met speciale reinigingsvloeistof of alkohol.
3 Veeg de onderdelen die in de afbeelding worden aangegeven schoon.
   a Capstan-as
   b Opname/weergavekop
   c Wiskop
   d Aandrukrol

Wacht met het insteken van een cassette totdat alle gereinigde delen goed opgedroogd zijn.

Demagnetiseren van de koppen

Na 20 tot 30 gebruiksuren zal er zich op de koppen restmagnetisme hebben opgebouwd. Om dit te verwijderen, dient u een in de handel verkrijgbaar demagnetiseerapparaat te gebruiken.
Zie voor de werkwijze bij het demagnetiseren de gebruiksaanwijzing van het demagnetiseerapparaat.

Reinigen van de discs B

Maak de disc voor het afspelen schoon met een reinigingsdoekje. Veeg compact discs schoon vanuit het midden naar de rand.
Gebruik nooit oplosmiddelen (benzine, verfverdunner), reinigingsmiddelen of anti-statische spray bestemd voor grammofoonplaten.

Reinigen van de behuizing

Reinig de behuizing met een zachte doek, licht bevochtigd met een mild schoonmaakmiddel.

Specifications

AUDIO POWER SPECIFICATIONS

POWER OUTPUT AND TOTAL HARMONIC DISTORTION:
With 6 ohm loads, both channels driven, from 60 Hz – 20 kHz; rated 16 watts per channel minimum RMS power, with no more than 1% total harmonic distortion from 250 milliwatts to rated output.

Tuner Section

System: FM stereo, FM/AM superheterodyne tuner

FM tuner section
Tuning range: 87.5 – 108 MHz
Antenna: Telescopic antenna (FH-B150/-B155); FM lead antenna (MHC-500)
Antenna terminals: 75 ohms unbalanced
Intermediate frequency: 10.7 MHz

AM tuner section
Tuning range
- For USA and Canada: MW: 530 – 1,710 kHz
- For Italian model: MW: 522 – 1,611 kHz; LW: 144 – 288 kHz
- For Europe and UK (except Italy): MW: 531 – 1,602 kHz; LW: 153 – 279 kHz
- For other countries: MW: 531 – 1,602 kHz; SW: 5.95 – 17.9 MHz

Antenna: AM loop antenna, External antenna terminals
Intermediate frequency: 450 kHz

Amplifier Section

Continuous RMS power output: 20 + 20 watts (6 ohms at 1 kHz, 5% THD)
Peak music power output (for the models other than Europe, the UK, USA and Canada): 240 watts (6 ohms)
Inputs: MIX MIC (minijack): sensitivity 1 mV, impedance 600 ohms
- For Europe and UK: PHONO (phono jack): sensitivity 5 mV, impedance 47 kilohms
- For other countries: AUX/VIDEO (phono jack): sensitivity 400 mV, impedance 47 kilohms

Outputs: HEADPHONES (stereo minijack): accepts headphones of 8 ohms or more.
SPEAKER: accepts speakers of 6 to 16 ohms.

Spécifications

Section tuner

Système: Tuner superhétérodyne FM/AM, FM stéréo

Section tuner FM
Plage d'accord: 87.5 – 108 MHz
Antenne: Type télescopique (FH-B150/-B155); Antenne à fil FM (MHC-500)
Bornes d'antenne: 75 ohms asymétriques
Fréquence intermédiaire: 10,7 MHz

Section tuner AM
Plage d'accord
- Pour les Etats-Unis et le Canada: PO: 530 – 1.710 kHz
- Modèle pour l'Italie: PO: 522 – 1.611 kHz; GO: 144 – 288 kHz
- Pour l'Europe continentale et le Royaume-Uni (sauf pour l'Italie): PO: 531 – 1.602 kHz; GO: 153 – 279 kHz
- Pour les autres pays: PO: 531 – 1.602 kHz; OC: 5,95 – 17,9 MHz

Antenne: Antenne cadre AM, Bornes d'antenne extérieure
Fréquence intermédiaire: 450 kHz

Section amplificateur

Puissance de sortie efficace en continu: 20 + 20 Watts (6 ohms à 1 kHz, DHT 5%)
Puissance de sortie musicale de crête (pour modèles autres que l'Europe continentale, le Royaume-Uni, les Etats-Unis et le Canada): 240 watts (6 ohms)
Entrées: MIX MIC (mini-prise): Sensibilité 1 mV, impédance 600 ohms
- Pour l'Europe continentale et le Royaume-Uni: PHONO (prise coaxiale phono): Sensibilité 5 mV Impédance 47 kohms
- Pour les autres pays: AUX/VIDEO (prise coaxiale phono): Sensibilité 400 mV, Impédance 47 kohms

Sorties: HEADPHONES (prise stéréo mini format): Accepte les casques de 8 ohms et plus
SPEAKER: Accepte les haut-parleurs de 6 à 16 ohms

Section lecteur de disque compact

Système: Système audio numérique de disque compact
Laser: Semiconducteur (λ=780 nm) Durée d'émission continue
Sortie Laser: Max. 44,6 μW*
* Cette sortie correspond à une valeur mesurée à une distance d'environ 200 mm de la surface de l'objectif sur le bloc du capteur optique.
Rapport signal/bruit: Plus de 95 dB
Plage dynamique: Plus de 90 dB

Especificaciones

Sección del sintonizador

Sistema: Sintonizador superheterodino de FM estéreo y FM/AM

Sección del sintonizador de FM

Gama de sintonía: 87,5 – 108 MHz
Antena: Telescópica (FH-B150/-B155)
Antena monofilar de FM (MHC-500)
Terminales de antena: 75 ohmios, desequilibrados
Frecuencia intermedia: 10,7 MHz

Sección del sintonizador de AM

Gama de sintonía
Para EE. UU. y Canadá: MW: 530 – 1.710 kHz
Para Italia: MW: 522 – 1.611 kHz; LW: 144 – 288 kHz
Para Europa continental (excepto Italia) y el Reino Unido: MW: 531 – 1.602 kHz; LW: 153 – 279 kHz
Para otros países: MW: 531 – 1.602 kHz; SW: 5,95 – 17,9 MHz
Antena: De cuadro de AM, terminales para antena exterior
Frecuencia intermedia: 450 kHz

Sección del amplificador

Salida de potencia eficaz continua: 20 + 20 vatios (6 ohmios a 1 kHz, 5% de distorsión armónica total)
Salida de potencia musical de pico (excepto el modelo para Europa continental, el Reino Unido, EE. UU. y Canadá): 240 vatios (6 ohmios)
Entradas: MIX MIC (minitoma): 1 mV de sensibilidad, 600 ohmios de impedancia
Para Europa continental y el Reino Unido: PHONO (tomas fono): 5 mV de sensibilidad, 47 kilo-ohmios de impedancia
Para otros países: AUX/VIDEO (toma fono): 400 mV de sensibilidad, 47 kiloohmios de impedancia
Salidas: HEADPHONES (minitoma estéreo): acepta auriculares de 8 o más ohmios.
SPEAKER: acepta altavoces de 6 a 16 ohmios.

Sección del reproductor de discos compactos

Sistema: Sistema audiodigital de discos compactos
Láser: De semiconductor (λ = 780 nm)
Duración de la emisión: continua
Salida de láser: 44,6 µW* como máximo
* Esta salida es el valor medido a una distancia de aproximadamente 200 mm de la superficie del objetivo del bloque captor óptico.
Relación señal-ruido: Más de 95 dB
Gama dinámica: Más de 90 dB

規格

調諧器部分

系統：FM 立體聲、FM/AM 超外差調諧器

FM 調諧器部分

調諧範圍：87.5～108MHz
天線：伸縮天線（FH-B150/-B155）
FM 引向天線（MHC-500）
天線端子：75Ω 非均衡型
中頻：10.7MHz

AM 調諧器部分

調諧範圍
美國及加拿大機型：MW：530～1,710kHz
義大利機型：MW：522～1,611kHz；LW：144～288kHz
歐洲及英國機型（義大利機型除外）：MW：531～1,602kHz；LW：153～279kHz
其他國家機型：MW：531～1,602kHz；LW：5.95～17.9MHz
天線：AM 環形天線，外接天線端子
中頻：450kHz

放大器部分

連續實效值輸出功率：20＋20W（於 1kHz 時爲 6Ω，5%總諧波失眞）
峰值音樂功率輸出（歐洲、英國、美國及加拿大機型除外。）：240W（6Ω）
輸入：MIX MIC（微型插孔）：靈敏度 1mV，阻抗 600Ω
歐洲及英國機型：PHONO（phono 型插孔）：靈敏度 5mV，阻抗 47kΩ
其他國家機型：AUX/VIDEO（phono 插孔）：靈敏度 400mV，阻抗 47kΩ
輸出：HEADPHONES 插孔（立體聲微型插孔）：接受8或8Ω以上的頭戴式耳機
SPEAKER 插孔：接受 6 至 16Ω 的揚聲器

雷射唱機部分

系統：小型唱片數字音頻系統
雷射方式：半導體雷射（λ = 780mm）
發射期間：連續
雷射輸出：最大 44.6 µW*
*此輸出數值乃在距離光採取零件的透鏡表面約 200mm 之處測得。
信噪比：95dB 以上
動態範圍：90dB 以上

Technische gegevens

Tuner-gedeelte

Systeem: FM stereo FM/AM superheterodyne tuner

FM tuner-gedeelte

Afstembereik: 87,5 – 108 MHz
Antenne: Teleskoopantenne (FH-B150 en FH-B155)
FM draad-antenne (MHC-500)
Antenneaansluitingen: 75 Ohm, asymmetrisch
Middenfrekwentie: 10,7 MHz

MG/LG tuner-gedeelte

Afstembereik
Model voor de V.S. en Canada: MG: 530 – 1.710 kHz
Model voor Italië: MG: 522 – 1.611 kHz; LG: 144 – 288 kHz
Voor de Europese modellen (uitgezonderd Italië): MG: 531 – 1.602 kHz; LG: 153 – 279 kHz
Model voor andere landen: MG: 531 – 1.602 kHz; KG: 5,95 – 17,9 MHz
Antennes: AM-kaderantenne, aansluiting voor een buitenantenne
Tussenfrekwentie: 450 kHz

Versterker-gedeelte

Kontinu RMS uitgangsvermogen: 20 W + 20 W (6 Ohm, bij 1 kHz, 5% THV)
Piek-muziekvermogen (voor modellen behalve voor Europa inklusief Groot-Brittannië, de V.S. en Canada): 240 Watt (6 Ohm)
Ingangen: MIX MIC (minibus): gevoeligheid 1 mV, impedantie 600 Ohm
Voor Europa inklusief Groot-Brittannië: PHONO (tulpstekkerbus): gevoeligheid 5 mV, impedantie 47 kOhm
Voor andere landen: VIDEO/AUX (tulpstekkerbus): gevoeligheid 400 mV, impedantie 47 kOhm
Uitgangen: HEADPHONES (stereo minibus): geschikt voor hoofdtelefoons van 8 Ohm of hoger
SPEAKER: geschikt voor hoofdtelefoons van 6 tot 16 Ohm

Compact disc speler

Afspeelsysteem: Compact disc digitaal audiosysteem
Laser-type: Halfgeleider laser (λ = 780 mm)
Emissieduur: Kontinu
Laser-uitgangsspanning: Maximaal 44,6 µW*
* Deze waarde is gemeten op een afstand van ca. 200 mm van het lensoppervlak van het optisch blok.
Signaal/ruisverhouding: Meer dan 95 dB
Dynamisch bereik: Meer dan 90 dB

Specifications

Compact Disc Player Section

System: Compact disc digital audio system
Laser: Semiconductor laser (λ=780 nm)
Emission duraion: Continuous
Laser output: Max. 44.6 µW*
* This ouput is the value measured at distace of about 200 mm from the objective lens surface on the Optical Pick-up Block.
Signal to noise ratio: More than 95 dB
Dynamic range: More than 90 dB

Cassette Deck Section

Recording system: 4-track 2-channel stereo
Frequency response (DOLBY NR OFF)
60 – 13,000 Hz (±3 dB), using TYPE I cassette (Sony HF-S)
60 – 14,000 Hz (±3 dB), using TYPE II cassette
Wow and flutter: 0.1% WRMS ±0.3% (DIN)

Speaker Section

Speaker system: 3 way system
Speaker units: Woofer: 14 cm dia., cone type
Tweeter: 5 cm dia., cone type
Super tweeter: 2cm dia., dome type
Enclosure type: Bass reflex
Frequency range: 60 Hz – 20 kHz
Sensitivity: 88 dB/W/m
Impedance: 6 ohms
Dimensions: Approx. 185 × 285 × 225 mm (w/h/d)
(7 3/8 × 11 1/4 × 8 7/8 inches)
Weight: Approx. 3.2 kg (7 lb 1 oz) net per speaker

General

Destination	Power requirements	Power consumption
USA	120 V AC, 60 Hz	60 watts
Canada	120 V AC, 60 Hz	80 watts
Europe	220 — 230 V AC, 50/60 Hz	60 watts
UK	240 V AC, 50 Hz	120 watts
Other countries	110 – 120 V or 220 – 240 V AC adjustable, 50/60 Hz	60 watts

Dimensions: Approx. 615 × 285 × 255 mm (w/h/d)
(24 1/4 × 11 1/4 × 10 1/8 inches)
incl. projecting parts and controls
Weight: Approx. 12.2 kg (26 lb 14 oz)
Accessories supplied
AM loop antenna (1)
Remote commander (1)
Sony SUM-3 (NS) batteries (2)
FM lead antenna (1) (MHC-500 only)
Speaker cords (2) (MHC-500 only, except for U.K. model)

Design and specifications subject to change without notice.

Note
This appliance conforms with EEC Directive 87/308/EEC regarding interference suppression.

Spécifications

Section platine-cassette

Système d'enregistrement
4 pistes, 2 canaux stéréo
Réponse de fréquence (Circuit Dolby coupé)
60 – 13.000 Hz (±3 dB), avec cassette TYPE I (Sony HF-S)
60 – 14.000 Hz (±3 dB), avec cassette TYPE II
Pleurage et scintillement
0,1% efficace ±0.3% (DIN)

Section enceinte

Système: 3 voies
Haut-parleurs: Woofer: 14 cm diam., type à cône
Tweeter: 5 cm diam., type à cône
Super tweeter: 2 cm diam., type à dôme.
Coffret: Bass reflex
Plage de fréquence: 60 Hz – 20 kHz
Sensibilité: 88 dB/W/m
Impédance: 6 ohms
Dimensions: Env. 185 × 285 × 225 mm (l/h/p)
(7 3/8 × 11 1/4 × 8 7/8 pouces)
Poids: Env. 3,2 kg (7 livres 1 onces) net par haut-parleur

Données générales

Destination	Alimentation	Consommation
Etats-Unis	Secteur 120 V, 60 Hz	60 watts
Canada	Secteur 120 V, 60 Hz	80 watts
Europe continentale	Secteur 220 – 230 V, 50/60 Hz	60 watts
Royaume-Uni	Secteur 240 V, 50 Hz	120 watts
Autres pays	Secteur 110 – 120 V ou 220 – 240 V adjustable, 50/60 Hz	60 watts

Dimensions hors tout
Env. 615 × 285 × 255 mm (l/h/p)
(24 1/4 × 11 1/4 × 10 1/8 pouces)
Poids: Env. 12,2 kg (26 livres 14 onces)

Accessoires fournis: Antenne cadre AM (1)
Télécommande (1)
Piles Sony SUM-3 (NS) (2)
Antenne à fil FM (1) (MHC-500 uniquement)
Cordons d'enceintre (2) (Uniquement MHC-500, sauf modèle pour le R.U.)

La conception et les spécifications sont sujettes à modifications sans préavis.

Remarque
Cet appareil est conforme à la Directive 87/308/EEC de la CEE en ce qui concerne la suppression des interférences.

Especificaciones

Sección del deck doble de cassettes

Sistema de grabación
4 pistas, 2 canales estéreo
Respuesta en frecuencia (DOLBY NR OFF)
60 – 13.000 Hz (±3 dB), empleando cassettes TYPE I (HF-S Sony)
60 – 14.000 Hz (±3 dB), empleando cassettes TYPE II
Fluctuación y trémolo
0,1%, ponderación eficaz ±0,3% (DIN)

Sección de los altavoces

Sistema de altavoces
3 vías
Unidades altavoces
De graves: 14 cm de diá., tipo cónico
De agudos: 5 cm de diá., tipo cónico
De superagudos: 2 cm de diá., tipo cúpula
Caja acústica: Tipo reflectora de graves
Gama de frecuencias
60 Hz – 20 kHz
Sensibilidad: 88 dB/W/m
Impedancia: 6 ohmios
Dimensiones: Aprox. 185 × 285 × 225 mm (an/al/prf)
Peso: Aprox. 3,2 kg, neto por altavoz

Generales

Destino	Alimentación	Consumo
EE. UU.	120 V CA, 60 Hz	60 vatios
Canadá	120 V CA, 60 Hz	80 vatios
Europa continental	220 – 230 V CA, 50/60 Hz	60 vatios
Reino Unido	240 V CA, 50 Hz	120 vatios
Otros países	110 – 120 V o 220 – 240 V CA, ajustable, 50/60 Hz	60 vatios

Dimensiones: Aprox. 615 × 285 × 255 mm (an/al/prf), incluyendo partes y controles salientes
Peso: Aprox. 12,2 kg

Accesorios suministrados
Antena de cuadro de AM (1)
Telemando (1)
Pilas SUM-3 (NS) Sony (2)
Antena monofilar de FM (1) (MHC-500 solamente)
Cables de altavoces (2) (MHC-500 solamente, excepto el modelo para el Reino Unido)

Diseño y especificaciones sujetos a cambio sin previo aviso.

Nota
Este aparato cumple la norma 87/308/EEC de la CEE relativa a la supresión de interferencias.

規格

卡式錄音座部分

錄音系統　4聲軌2頻道立體聲
頻率響應(DOLBY NR開關於OFF時)
60-13,000Hz(±3dB),使用 TYPE I 型卡式磁帶 (Sony HF-S)
60-14,000Hz(±3dB),使用 TYPE II 型卡式磁帶
幌抖率　0.1%實効值±0.3%(DIN)

揚聲器部分

揚聲器系統　3聲道方式
喇叭　低頻喇叭：直徑14cm,圓錐型
高頻喇叭：直徑5cm,圓錐型
超高頻喇叭：直徑2cm,圓頂型
音箱型式　低音反射型
頻率範圍　60Hz-20kHz
靈敏度　88dB/W/m
阻抗　6Ω
尺寸　約185 x 285 x 225mm (寬/高/深)
重量　約3.2kg,每一個揚聲器淨重

其他

使用地區	電　源	功率消耗
美國	120V AC,60Hz	60W
加拿大	120V AC,60Hz	80W
歐洲	220V-230V AC,50/60Hz	60W
英國	240V AC,50Hz	120W
其他國家	110-120V AC或220-240V AC,可調整,50/60Hz	60W

尺寸　約615 x 285 x 255mm(寬/高/深) 包括突出部分及控制器
重量　約12.2kg
附件　AM環形天線(1)
遙控器(1)
SONY SUM-3(NS)電池(2)
FM引向天線(1) (限於MHC-500)
揚聲器電纜(2) (僅限於MHC-500型，但英國機型除外)

本機外型及規格或有變更之處,恕不另行通知

註

本機符合EEC管理法87/308條項中有關抑制干擾之規定

Technische gegevens

Cassettedeck-gedeelte

Opnamesysteem: 4 sporen, 2 kanalen stereo
Frekwentiebereik (Zonder Dolby ruisonderdrukking)
60 – 13.000 Hz (±3 dB), met TYPE I cassette (Sony HF-S)
60 – 14.000 Hz (±3 dB), met TYPE II cassette
Snelheidsfluktuaties: 0,1% WRMS ± 0,3 (DIN)

Luidsprekers

Luidsprekersysteem: 3-weg
Luidsprekers
Lagetonen-eenheid: 14 cm diam., konus-type
Hogetonen-eenheid: 5 cm diam., konus-type
Superhogetonen-eenheid: 2 cm diam., koepel-type
Luidsprekerbox: Basreflex
Frekwentiebereik: 60 Hz – 20 kHz
Gevoeligheid: 88 dB/Watt/meter
Impedantie: 6 Ohm
Afmetingen: Ca. 185 x 285 x 225 mm (b/h/d)
Gewicht: Ca. 3,2 kg netto per luidspreker

Algemeen

Gebied	Voeding	Stroomverbruik
V.S.	120 V wisselstroom, 60 Hz	60 Watt
Canada	120 V wisselstroom, 60 Hz	80 Watt
Kontinentaal Europa	220 – 230 V wisselstroom, 50/60 Hz	60 Watt
Groot-Brittannië	240 V, wisselstroom, 50 Hz	120 Watt
Andere landen	110 – 120 V of 220 – 240 V wisselstroom instelbaar, 50/60 Hz	60 Watt

Afmetingen: Ca. 615 × 285 × 255 mm (b/h/d), inkl. uitstekende delen en knoppen
Gewicht: Ca. 12,2 kg
Bijgeleverd toebehoren
AM-kaderantenne (1)
Afstandsbediening (1)
Sony SUM-3 (NS) batterijen (2)
FM draad-antenne (1) (alleen voor de MHC-500)
Luidsprekersnoeren (2) (alleen de MHC-500, behalve bij het model voor Groot-Brittannië)

Wijzigingen zonder kennisgeving in ontwerp en technische gegevens voorbehouden.

Opmerking
Dit apparaat voldoet aan de eisen van EEG Bepaling 87/308 betreffende het onderdrukken van storing.

Troubleshooting Guide

The following checks will assist in the correction of most problems which you may encounter with your system.
Before going through the check list below, first check the following points.
- The power cord must be connected firmly.
- The speaker connection must also be firm.

Should any problem persist after you have made these checks, consult your nearest Sony dealer.

Radio Reception

Symptom	Cause (and Remedy)
The TUNED indicator flickers.	Adjust the antenna.
The STEREO indicator flickers.	Adjust the antenna.
Severe hum or noise.	Adjust the antenna.
	The signal strength is too weak. Connect the external antenna. (See page 16.)
	Connect the ground wire.

Cassette Deck Operation

Symptom	Cause (and Remedy)
Recording cannot be made.	No cassette in the cassette holder.
	The tab is removed from the cassette. (See page 44.)
	The tape is wound completely.
Tape does not move even when you press the ▷ button.	The cassette deck is in pause mode.
Recording or playback cannot be made or sound level is low.	Dirty head (See page 62.)
	Magnetic build-up on the record/playback head. (See page 62.)
Excessive wow or flutter, or sound drop-out.	Contamination of the capstans or pinch rollers. (See page 62.)
Insufficient erasure.	Magnetic build-up on the erase head. (See page 62.)
Increase of noise or erasure of high frequencies.	Magnetic build-up on the record/playback head. (See page 62.)

CD Player Operation

Symptom	Cause (and Remedy)
The CD player does not operate.	A function other than CD is selected. Press CD.
The disc tray does not close.	The disc is not placed correctly.
Play does not start.	Dirty disc. (See page 62.)
	The disc is inserted upside down.
	The player is in pause mode.
	Moisture condensation. (See page 12.)
"no dISC" is displayed.	There is no disc in the player.
Play does not start from the first selection.	The player is in the PGM (program) or SHUFFLE mode. Press CONTINUE.
"--" is displayed.	▶▶ was continuously pressed at the end of the disc. Press ◀◀ or ⏮ to return to normal indication.

General

Symptom	Cause (and Remedy)
No sound.	Turn VOLUME clockwise.
	The headphones are connected. Disconnect them.
No sound from one channel or unbalanced left and right volume.	Check the speaker connections of the inoperative channel.
Reversed left and right sound.	Check the speaker cord connection and speaker location.
Lack of bass sound or apparently imprecise physical location of musical instruments	Check the speaker connection for proper phasing.
Severe hum or noise	The TV or VTR is too close to the stereo system. Separate the stereo system from the TV or VTR.
Buttons do not operate.	This may be caused by power noise. Press the system reset button at the rear.

Guide de dépannage

Un examen des points suivants permettra de solutionner la plupart des difficultés que l'on pourrait rencontrer à l'emploi de la chaîne stéréo.
Avant de passer en revue cette liste, prière d'examiner les points suivants.
• Le cordon d'alimentation doit être bien branché.
• Le branchement des cordons des enceintes doit être correctement effectué.
Si l'on ne parvient pas à porter remède à l'anomalie, s'adresser à un concessionnaire Sony.

Réception radio

Symptôme	Cause (et remède)
Le témoin TUNER clignote.	Ajuster l'antenne.
Le témoin STEREO clignote.	Ajuster l'antenne.
Ronflement et parasites importants.	Ajuster l'antenne.
	L'intensité du signal est trop faible. Raccorder une antenne externe. (Voir page 16.)
	Raccorder un fil de mise à la terre.

Platine-cassette

Symptôme	Cause (et remède)
Impossible d'enregistrer.	Pas de cassette dans le logement.
	La cassette est privée de ses segments protecteurs. (Voir page 44.)
	La bande est complètement bobinée.
Pas de défilement de la bande bien que la touche ▷ soit actionnée.	La platine-cassette est en mode de pause.
Enregistrement et/ou lecture impossible ou chute du niveau sonore.	Têtes magnétiques sales. (Voir page 62.)
	Magnétisation de la tête d'enregistrement/lecture. (Voir page 62.)
Pleurage et scintillement excessif, ou pertes sonores.	Contamination des cabestans et galets presseurs. (Voir page 62.)
Effacement insuffisant.	Magnétisation de la tête d'effacement. (Voir page 62.)
Augmentation du bruit ou effacement des hautes fréquences.	Magnétisation de la tête d'enregistrement/lecture (Voir page 62.)

Lecteur CD

Symptôme	Cause (et remède)
Le lecteur ne fonctionne pas.	Une fonction autre que CD est choisie. Appuyer sur CD.
Le plateau du disque ne se referme pas.	Le disque n'est pas installé correctement.
La lecture ne commence pas.	Le disque est sale. (Voir page 62.)
	Le disque est installé à l'envers.
	Le lecteur est en mode de pause.
	Condensation d'humidité. (Voir page 12.)
Le témoin " no dISC " est affiché.	Absence de disque dans le lecteur.
La lecture ne commence pas à la première plage.	Le lecteur est en mode de lecture programmée (PGM) ou aléatoire (SHUFFLE). Appuyer sur CONTINUE.
Le témoin " ٢٢ " est affiché.	La touche ▶▶ a été maintenue enfoncée jusqu'à la fin du disque. Appuyer sur ◀◀ ou ⏮ pour revenir à un affichage normal.

Aspects généraux

Symptôme	Cause (et remède)
Absence de son.	Tourner VOLUME dans le sens des aiguilles d'une montre.
	Le casque est branché. Le débrancher.
Absence de son sur un canal ou volume des canaux gauche et droit déséquilibré.	Vérifier le branchement des enceintes du canal inaudible.
Son inversé des canaux gauche et droit.	Vérifier le branchement des cordons des enceintes et l'emplacement de celles-ci.
Son des graves insuffisant et localisation physique imprécise des instruments de musique.	Vérifier la mise en phase des enceintes.
Ronflement ou parasites importants.	Un téléviseur ou un magnétoscope est trop près de la chaîne stéréo. Séparer ces éléments par rapport à la chaîne.
Les touches n'agissent pas.	Ceci peut être produit par des parasites électriques. Appuyer sur la touche de réinitialisation du système, située sur l'arrière.

Guía para la solución de problemas

Las comprobaciones siguientes le ayudarán a solucionar la mayoría de los problemas que pueda tener con su sistema. Antes de consultar esta lista de comprobaciones, compruebe los puntos siguientes.

- El cable de alimentación deberá estar firmemente conectado.
- La conexión de los altavoces también deberá ser firme.

Si el problema persiste después de haber realizado estas comprobaciones, consulte a su proveedor Sony.

Radiorrecepción

Síntoma	Causa (y solución)
El indicador TUNED parpadea.	Ajuste la antena.
El indicador STEREO parpadea.	Ajuste la antena.
Zumbido y ruido considerables	Ajuste la antena.
	La intensidad de la señal es demasiado débil. Conecte una antena exterior. (Consulte la página 17.)
	Conecte el conductor de puesta a tierra.

Operación del deck doble de cassettes

Síntoma	Causa (y solución)
No es posible grabar.	No hay cassette en el portacassette.
	El cassette carece de lengüeta. (Consulte la página 45.)
	La cinta está completamente bobinada.
La cinta no se mueve al presionar la tecla ▷.	El deck está en el modo de pausa.
No es posible grabar ni reproducir, o el nivel del sonido disminuye.	Cabezas sucias (Consulte la página 63.)
	Magnetismo acumulado en la cabeza grabadora/reproductora (Consulte la página 63.)
Fluctuación o trémolo excesivo, o pérdida de sonido	Contaminación de los ejes de arrastre o los rodillos compresores (Consulte la página 63.)
Borrado insuficiente	Magnetismo acumulado en la cabeza borradora (Consulte la página 63.)
Aumento de ruido o borrado de altas frecuencias	Magnetismo acumulado en la cabeza grabadora/reproductora (Consulte la página 63.)

Operación del reproductor de discos compactos

Síntoma	Causa (y solución)
El reproductor de discos compactos no funciona.	Ha seleccionado una función diferente a la del reproductor de discos compactos. Presione CD.
La bandeja del disco no se cierra.	El disco no está correctamente colocado.
La reproducción no se inicia.	El disco está sucio. (Consulte la página 63.)
	El disco está insertado al revés.
	El reproductor está en el modo de pausa.
	Se ha condensado humedad. (Consulte la página 13.)
Se visualiza "no dISC".	No hay disco en el reproductor.
La reproducción no se inicia desde la primera canción.	El reproductor está en el modo PGM (reproducción programada) o SHUFFLE (reproducción aleatoria). Presione CONTINUE.
Se visualiza "--".	Ha mantenido continuamente presionada ▶▶ al final del disco. Presione ◀◀ o I◁◁ para volver a la indicación normal.

General

Síntoma	Causa (y solución)
No hay sonido.	Gire VOLUME hacia la derecha.
	Los auriculares están conectados. Desconéctelos.
No hay sonido a través de un canal, o el volumen está desequilibrado entre los canales izquierdo y derecho.	Compruebe la conexión del altavoz del canal inactivo.
El sonido de los canales izquierdo y derecho está invertido.	Compruebe la conexión del cable del altavoz y la ubicación de los altavoces.
Carencia de graves o ubicación física de los instrumentos musicales aparentemente imprecisa	Compruebe si los altavoces están conectados con la fase adecuada.
Zumbido o ruido considerables	Hay un televisor o una videograbadora demasiado cerca del sistema estéreo. Sepárelos.
Las teclas no funcionan.	Esto puede deberse al ruido de alimentación. Presione la tecla de reposición del panel posterior.

故障檢修

下列之檢修說明將幫助您解決操作本機時所遇到的困難。檢修以前,請先查看下面兩點:
・電源線正確的插牢了嗎?
・揚聲器的電線之連接正確無誤嗎?

如經自己調整過後,仍然無法使之恢復正常・請向離貴處最近的服務中心聯絡。

收聽收音機廣播節目時

故障情況	原因 (及修理方法)
顯示窗上的"TUNED"英文字閃爍著。	調整天線。
顯示窗上的"STEREO"英文字閃爍著。	調整天線。
啤擾聲或噪音太大。	調整天線。
	信號波太弱。請接一歷外天線(參看第17頁)。
	連接一接地線。

操作錄音座時

故障情況	原因 (及修理方法)
不能錄音。	磁帶室裏沒裝進錄音帶。
	磁帶已捲至盡頭了。(參看第45頁)
	磁帶盒背的保險片被折掉了。
鈕被按下,但磁帶不走動。	錄音機處於暫停狀態。
不能錄、放音或音量降低。	磁頭髒了。(參看第63頁)
	錄/放音磁頭帶磁,須要消磁。(參看第63頁)
聲音極端抖顫或跳音。	輸帶軸或壓帶膠輪髒了。(參看第63頁)
無法滿足的消音。	消音磁頭帶磁,須要消磁。(參看第63頁)
噪音增高或高頻損耗。	錄/放音磁頭帶磁,須要消磁。(參看第63頁)

操作雷射唱機時

故障情況	原因 (及修理方法)
雷射唱機不能操作。	功能按鈕裏的CD以外的按鈕被按壓了。
	按壓CD按鈕。
唱片托盤不能縮回。	唱片沒放好。
唱片不能播放。	唱片太髒。(參看第63頁)
不能放音。	唱片的印刷之面朝下放了。
	唱機處於暫停狀態。
	機內潮濕，水滴凝結。(參看第13頁)
顯示窗出現"no dISC"。	唱機裏沒放進唱片。
唱片不能由第一曲開始播放。	唱機處於編排放音或任意放音狀態。
	按壓CONTINUE按鈕。
顯示窗出現"77"。	在唱片播放至終點時，反復按壓 ▶▶ 按鈕。
	按壓 ◀◀ 或 ⏮ 按鈕則能使顯示窗恢復平常的顯示狀態。

其他

故障情況	原因 (及修理方法)
沒有聲音。	向右旋轉VOLUME旋鈕。
	頭戴耳機沒由插孔拔下。取下頭戴耳機。
揚聲器之中的一個沒有聲音傳出，或左、右聲音不均衡。	查看無聲音的揚聲器之電線連接正確與否。
左、右音像相反。	查看揚聲器位置及其電線連接正確與否。
低音聽不見，或樂器聲音與其位置不合。	查看揚聲器連接法是否正確。連接錯誤便不能獲得正確相位。
哼擾聲或噪音太大。	電視或錄像機可能太靠近本裝置。請放在遠離本裝置之處。
鍵鈕不能操作。	可能發生電源噪音。按壓機後的重整按鈕。

Storingstabel

Aan de hand van de onderstaande lijst van kontrolepunten zult u in staat zijn de meeste problemen die zich bij de bediening van het apparaat kunnen voordoen zelf op te lossen. Alvorens de punten van de onderstaande lijst na te lopen, dient u allereerst even het volgende te kontroleren:

- Is het netsnoer goed aangesloten?
- Zijn de luidsprekers op de juiste wijze aangesloten?

Mocht u niet in staat zijn een storing zelf te verhelpen, neem dan kontakt op met uw plaatselijke Sony handelaar of onderhoudscentrum.

Radio-ontvangst

Probleem	Oorzaak (en oplossing)
De afstemindikator (TUNED) knippert.	Richt de antenne.
De stereo-indikator (STEREO) knippert.	Richt de antenne.
Ernstige brom of andere stoorgeluiden.	Richt de antenne.
	Het ontvangen station is te zwak. Sluit een buitenantenne aan. (Zie blz. 17.)
	Sluit de aardedraad aan.

Bediening cassettedeck

Probleem	Oorzaak (en oplossing)
Er kunnen geen opnamen worden gemaakt.	Er is geen cassette in de houder aanwezig.
	Het wispreventienokje van de cassette is verwijderd. (Zie blz. 45.)
	De band is geheel naar een kant opgespoeld.
Na indrukken van de ▷ weergavetoets loopt de band niet.	Het cassettedeck staat in de pauzestand.
Het is niet mogelijk op te nemen of weer te geven of het geluidsvolume neemt af.	De koppen zijn verontreinigd. (Zie blz. 63)
	Restmagnetisme op de opname/weergavekop. (Zie blz. 63.)
Teveel snelheidsfluktuaties of het geluid valt weg.	Vuil op de capstan-assen of aandrukrollen. (Zie blz. 63.)
Onvoldoende wissen.	Restmagnetisme op de wiskop. (Zie blz. 63.)
Veel ruis of wegvallen van de hoge frekwenties.	Restmagnetisme op de opname/weergavekop. (Zie blz. 63.)

Bediening van de CD-speler

Probleem	Oorzaak (en oplossing)
De CD-speler werkt niet.	Er is ingesteld op een andere funktie dan "CD". Druk op de CD funktietoets.
De disc-lade sluit niet.	De disc is verkeerd geplaatst.
De weergave begint niet.	A-13. (Zie blz. 63.)
	De disc ligt met de bedrukte of labelkant naar beneden in de disc-lade.
	De CD-speler staat in de pauzestand.
	Er is vocht in de speler gekondenseerd. (Zie blz. 13.)
De "no dISC" aanduiding verschijnt.	Er is geen disc in de CD-speler geplaatst.
Bij afspelen wordt niet begonnen met het eerste muziekstuk.	De programma-(PGM) of aselekte afspeelfunktie (SHUFFLE) is ingeschakeld. Druk op de CONTINUE toets.
De "--" aanduiding verschijnt.	De ▶▶ toets werd ingedrukt gehouden terwijl het einde van de disc was bereikt. Druk op de ◀◀ of ⏮ toets om de normale aanduidingen weer terug te krijgen.

Algemeen

Probleem	Oorzaak (en oplossing)
Geen geluid.	Draai de volumeregelaar (VOLUME) naar rechts.
	De hoofdtelefoon is aangesloten. Verbreek de aansluiting.
Geen geluid van één kanaal of een ongebalanceerd links en rechts volume.	Kontroleer de aansluitingen op de luidspreker die niet werkt.
Geluid van links en rechts is verwisseld.	Kontroleer of de aansluitingen op de luidsprekers en de plaats van de luidsprekers.
Te weinig lage tonen of schijnbare verkeerde plaatsing van de muziekinstrumenten.	Kontroleer of de luidsprekers in fase zijn aangesloten.
Sterke brom of storing.	De TV of videorecorder staat te dicht in de buurt van de stereo-installatie. Plaats de apparaten wat verder uit elkaar.
De toetsen werken niet.	Dit kan veroorzaakt zijn door een stroomstoring. Druk op de systeem-hersteltoets aan de achterkant van de stereo-installatie.

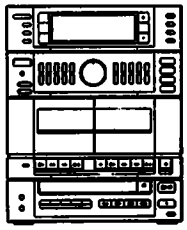
Parts Identification

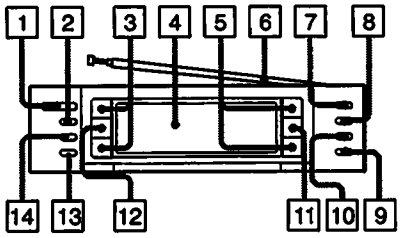
Refer to the pages indicated in parenthesis for use of the buttons.

Identification des organes

Pour des explications sur l'utilisation des commandes, prière de consulter les pages indiquées entre parenthèses.

A





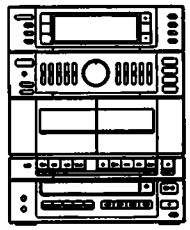
Tuner Section A

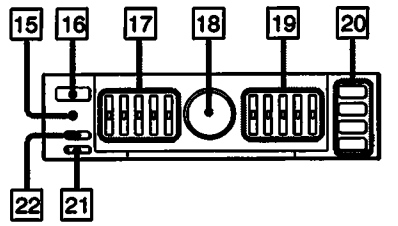
1. TIMER CONTROL button (56)
2. TIMER SET button (54)
3. PRESET/TIMER +/– (preset station scan/time set) buttons (20, 26, 54)
4. Display window
5. TUNING –/+ buttons (24)
6. Telescopic antenna (FH-B150 and FH-B155 only) (28)
7. AUTO tuning button (24)
8. MEMORY button (26)
9. NEXT button (20, 54)
10. ENTER button (26)
11. BAND selector (24)
12. SHIFT (memory page select) button (26)
13. CLOCK SET button (20)
14. CLOCK DISPLAY button (20)

Section tuner A

1. Touche de commande de minuterie (TIMER CONTROL) (56)
2. Touche de réglage de minuterie (TIMER SET) (54)
3. Touches d'exploration des stations préréglées/minuterie (PRESET/TIMER +/–) (20, 26, 54)
4. Panneau d'affichage
5. Touches d'accord (TUNING +/–) (24)
6. Antenne télescopique FH-B150 et FH-B155 uniquement) (28)
7. Touche d'accord automatique (AUTO) (24)
8. Touche de mémorisation (MEMORY) (26)
9. Touche d'étape suivante (NEXT) (20, 54)
10. Touche d'entrée (ENTER) (26)
11. Sélecteur de gamme (BAND) (24)
12. Sélecteur de page de mémoire (SHIFT) (26)
13. Touche de réglage de l'horloge (CLOCK SET) (20)
14. Touche d'affichage de l'horloge (CLOCK DISPLAY) (20)

B





Amplifier Section B

15. Remote sensor
16. POWER ON/STANDBY switch
17. 5-band graphic equalizer for left channel (22)
18. VOLUME control (22)
19. 5-band graphic equalizer for right channel (22)
20. Function selectors (18, 24, 30, 42, 46)
21. S-SUR effect button (22)
22. DBFB (Dynamic Bass Feedback) button (22)

Section amplificateur B

15. Détecteur de télécommande
16. Touche d'alimentation (POWER ON/STANDBY)
17. Egaliseur graphique à 5 gammes pour le canal gauche (22)
18. Réglage d'intensité sonore (VOLUME) (22)
19. Egaliseur graphique à 5 gammes pour le canal droit (22)
20. Sélecteurs de fonction (18, 24, 30, 42, 46)
21. Touche d'effet surround simulé (S-SUR) (22)
22. Touche de rétroaction dynamique des basses (DBFB) (22)

partes

Con respecto al empleo de las teclas, consulte las páginas indicadas entre paréntesis.

Sección del sintonizador A

1. Tecla de control mediante el temporizador (TIMER CONTROL) (57)
2. Tecla de ajuste del temporizador (TIMER SET) (55)
3. Teclas de exploración de emisoras almacenadas/ajuste de hora(PRESET/ TIMER +/–) (21, 27, 55)
4. Ventanilla visualizadora
5. Teclas de sintonía (TUNING –/+) (25)
6. Antena telescópica (FH-B150 y FH-B155 solamente) (29)
7. Tecla de sintonía automática (AUTO) (25)
8. Tecla de memorización (MEMORY) (27)
9. Tecla de paso siguiente (NEXT) (21, 55)
10. Tecla de introducción (ENTER) (27)
11. Selector de banda (BAND) (25)
12. Tecla de selección de página de memoria (SHIFT) (27)
13. Tecla de ajuste del reloj (CLOCK SET) (21)
14. Tecla de visualización del reloj (CLOCK DISPLAY) (21)

Sección del amplificador B

15. Sensor de control remoto
16. Tecla de alimentación (POWER ON/ STANDBY)
17. Ecualizador gráfico de 5 bandas para el canal izquierdo (23)
18. Control de volumen (VOLUME) (23)
19. Ecualizador gráfico de 5 bandas para el canal derecho (23)
20. Selectores de función (19, 25, 31, 43, 47)
21. Tecla de efecto de sonido perimétrico simulado (S-SUR) (23)
22. Tecla de retroalimentación dinámica de graves (DBFB) (23)

控制器位置

各按鈕名稱後面的括號內數字爲頁碼。使用法請參看該頁之說明。

調器機部分 A

1. 定時器控制按鈕 [TIMER CONTROL] (57)
2. 定時器設定按鈕[TIMER SET] (55)
3. 預調/定時器+/−(預調電台掃描/時間設定)按鈕[PRESET/TIMER +/−] (21,27,55)
4. 顯示窗
5. 調諧−/+按鈕[TUNING −/+] (25)
6. 伸縮天線(限於FH-B150與FH-B155) (29)
7. 自動調諧按鈕[AUTO] (25)
8. 記憶按鈕[MEMORY] (27)
9. NEXT(次項)按鈕 (21,55)
10. 執行按鈕[ENTER] (27)
11. 波段選擇開關[BAND] (25)
12. 換頁(記憶頁碼選擇)按鈕[SHIFT] (27)
13. 時鐘設定按鈕[CLOCK SET] (21)
14. 時鐘顯示按鈕[CLOCK DISPLAY] (21)

放大器部分 B

15. 遙控感應窗
16. POWER ON/STANDBY(電源)按鈕
17. 供左聲道用之5波段立體聲多頻均衡器。(23)
18. 音量控制旋鈕(VOLUME) (23)
19. 供右聲道用之5波段立體聲多頻均衡器。(23)
20. 功能選擇按鈕(19,25,31,43,47)
21. S-SUR(模擬環繞聲效果)按鈕 (23)
22. DBFB(動態低音反饋)按鈕 (23)

Benaming van de bedieningsorganen

Zie voor nadere bijzonderheden de paginanummers tussen haakjes.

Tuner-gedeelte A

1. Schakelklok aan/uit-toets (TIMER CONTROL) (57)
2. Schakelklok-insteltoets (TIMER SET) (55)
3. Voorinstel/schakelklok-toetsen (PRESET/TIMER +/–) (21, 27, 55)
4. Uitleesvenster
5. Afstemtoetsen (TUNING +/–) (25)
6. Teleskoopantenne (alleen voor de FH-B150 en de FH-B155) (29)
7. Automatische afstemtoets (AUTO) (25)
8. Geheugentoets (MEMORY) (27)
9. Vervolgtoets (NEXT) (21, 55)
10. Invoertoets (ENTER) (27)
11. Afstembandkiezer (BAND) (25)
12. Geheugenpagina-toets (SHIFT) (27)
13. Klok-insteltoets (CLOCK SET) (21)
14. Klok-aanduidingstoets (CLOCK DISPLAY) (21)

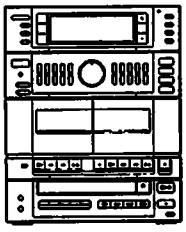
Versterker-gedeelte B

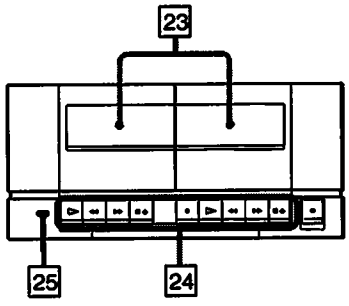
15. Afstandsbedieningssnsor
16. Hoofdschakelaar (POWER ON/ STANDBY)
17. 5-band grafiek-toonregeling voor de linker luidspreker (23)
18. Volumeregelaar (VOLUME) (23)
19. 5-band grafiek-toonregeling voor de rechter luidspreker (23)
20. Funktiekeuzetoetsen (19, 25, 31, 43, 47)
21. Akoestiektoets (S-SUR) (23)
22. DBFB-kompensatietoets (DBFB) (23)

Parts Identification

Identification des organes

C





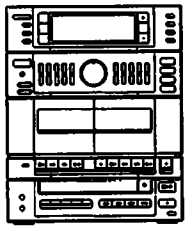
Cassette Deck Section C

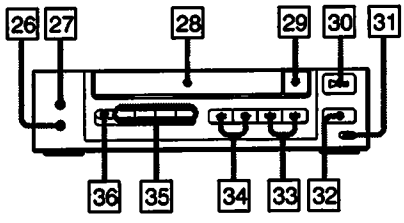
23 Cassette holders
24 Tape operation buttons
▷: PLAY (playback) button (42)
◀◀: REW (rewind) button (52)
▶▶: FF (fast forward) button (52)
■ ⏏ : STOP/EJECT button (42)
● : REC (record) button (46)
⏸ : PAUSE button (46)
25 DOLBY NR (Dolby Noise Reduction) switch (42, 46, 48)

Section platine-cassette C

23 Logements de cassette
24 Touches d'exploitation de bande
▷ (PLAY) : Lecture de la face avant (42)
◀◀ (REW) : Rebobinage (52)
▶▶ (FF) : Avance rapide (52)
■ ⏏ (STOP/EJECT): Arrêt/Ejection (42)
● (REC) : Enregistrement (46)
⏸ (PAUSE) : Arrêt momentané (46)
25 Interrupteur de circuit réducteur de bruit Dolby (DOLBY NR) (42, 46, 48)

D





CD Player Section D

26 HEADPHONES jack (stereo minijack) (22)
27 MIX MIC (microphone) jack (minijack) (60)
28 Disc compartment
29 ⏏ OPEN/CLOSE button
30 ▷⏸ (play/pause) button
31 EDIT button (48)
32 ■ (stop) button
33 ⏮◁◁ / ▷▷⏭ (Automatic Music Sensor) buttons (32)
34 ◀◀ / ▶▶ (manual search) buttons (32)
35 PLAY MODE selectors
REPEAT play button (36)
CONTINUE play button (36, 38)
SHUFFLE play button (36)
PROGRAM play button (38)
36 TIME display selector (40)

Section lecteur CD D

26 Prise de casque (HEADPHONES) (mini-prise stéréo) (22)
27 Prise de microphone de mixage (MIX MIC) (mini prise) (60)
28 Logement du disque
29 Touche d'ouverture/fermeture ⏏ (OPEN/CLOSE)
30 Touche et témoin de lecture/pause ▷⏸
31 Touche de montage (EDIT) (48)
32 Touche d'arrêt ■
33 Touches de capteur automatique de musique (⏮◁◁ / ▷▷⏭) (32)
34 Touches de recherche manuelle (◀◀/ ▶▶) (32)
35 Sélecteurs de mode de lecture (PLAY MODE)
Touche de lecture répétée (REPEAT) (36)
Touche de lecture continue (CONTINUE) (36, 38)
Touche de lecture aléatoire (SHUFFLE) (36)
Touche de lecture programmée (PROGRAM) (38)
36 Sélecteur d'affichage de durée (TIME) (40)

Identificación de partes

Sección del deck doble de cassettes C

23 Portacassettes
24 Teclas de operación de la cinta
- ▷ (PLAY) : Tecla de reproducción (43)
- ◀◀ (REW) : Tecla de rebobinado (53)
- ▶▶ (FF) : Tecla de avance rápido (53)
- ■ ⏏ (STOP/EJECT): Tecla de parada/expulsión (43)
- ● (REC) : Tecla de grabación (47)
- ❚❚ (PAUSE) : Tecla de pausa (47)

25 Interruptor de reducción de ruido Dolby (DOLBY NR) (43, 47, 49)

控制器位置

卡式錄音座部分 C

23 磁帶裝納室
24 磁帶操作按鈕
- ▷ :放音按鈕[PLAY] (43)
- ◀◀ :倒轉按鈕[REW] (53)
- ▶▶ :快速前轉按鈕[FF] (53)
- ■ ⏏:停止/退帶按鈕[STOP/EJECT] (43)
- ● :錄音按鈕[REC] (47)
- ❚❚ :暫停按鈕[PAUSE] (47)

25 杜比減噪開關[DOLBY NR] (43, 47,49)

Benaming van de bedieningsorganen

Cassettedeck-gedeelte C

23 Cassettehouders
24 Bandloop-funktietoetsen
- ▷ : weergavetoets (PLAY) (43)
- ◀◀: terugspoeltoets (REW) (53)
- ▶▶: vooruitspoeltoets (FF) (53)
- ■ ⏏:Stop/uitwerptoets (STOP/EJECT) (43)
- ● : opnametoets (REC) (47)
- ❚❚ : pauzetoets (PAUSE) (47)

25 Dolby ruisonderdrukkingsschakelaar (DOLBY NR) (43, 47, 49)

Sección del reproductor de discos compactos D

26 Toma para auriculares (HEADPHONES) (minitoma estéreo) (23)
27 Toma para mezcla con micrófono (MIX MIC) (minitoma) (61)
28 Compartimiento del disco
29 Tecla de apertura/cierre (⏏ OPEN/CLOSE)
30 Tecla de reproducción/pausa (▷❚❚)
31 Tecla de edición (EDIT) (49)
32 Tecla de parada (■)
33 Teclas del sensor automático de canciones (⏮◁◁ / ▷▷⏭) (33)
34 Teclas de búsqueda manual (◀◀/ ▶▶) (33)
35 Selectores de modo de reproducción (PLAY MODE)
Tecla de reproducción repetida (REPEAT) (37)
Tecla de reproducción continua (CONTINUE) (37, 39)
Tecla de reproducción aleatoria (SHUFFLE) (37)
Tecla de reproducción programada (PROGRAM) (39)
36 Selector de visualización de tiempo (TIME) (41)

雷射唱機部分 D

26 頭戴耳機插孔(立體微型插孔) [HEADPHONES] (23)
27 混聲麥克風插孔(微型插孔) [MIX MIC] (61)
28 雷射唱片裝納室
29 開/關按鈕[⏏OPEN/CLOSE]
30 播放/暫停按鈕[▷❚❚]
31 編輯按鈕[EDIT] (49)
32 停止按鈕[■]
33 ⏮◁◁/▷▷⏭自動音樂感知按鈕 (33)
34 ◀◀ / ▶▶ 手動尋曲按鈕 (33)
35 播放方式選擇按鈕[PLAY MODE]
反復放音按鈕[REPEAT] (37)
連續放音按鈕[CONTINUE] (37,39)
任意放音按鈕[SHUFFLE] (37)
編排放音按鈕[PROGRAM] (39)
36 時間顯示選擇開關[TIME] (41)

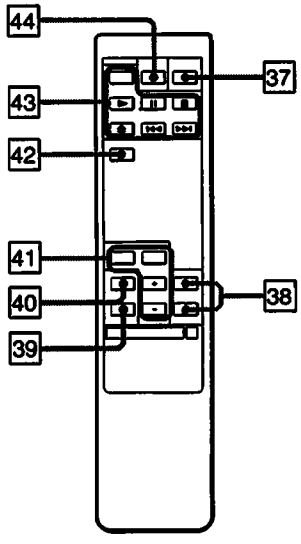
Compact disc speler-gedeelte D

26 Hoofdtelefoon-aansluiting (HEADPHONES, stereo minibus) (23)
27 Mikrofooningang (MIX MIC, minibus) (61)
28 Disc-houder
29 Open/sluit-toets (⏏ OPEN/CLOSE)
30 ▷❚❚ Weergave/pauzetoets
31 Montagetoets (EDIT) (49)
32 ■ Stoptoets
33 ⏮◁◁ / ▷▷⏭ AMS-zoektoetsen (33)
34 (◀◀/ ▶▶) Zoektoetsen (33)
35 Weergave-funktietoetsen (PLAY MODE)
Herhaaltoets (REPEAT) (37)
Kontinu-weergavetoets (CONTINUE) (37, 39)
Aselekt-weergavetoets (SHUFFLE) (37)
Programma-weergavetoets (PROGRAM) (39)
36 Tijd-keuzetoets (TIME) (41)

Parts Identification

Identification des organes

E



Remote Commander E

37 POWER switch
38 VOL (volume) +/– control buttons
39 VIDEO/AUX select button
(Used only for models for other countries)
40 PHONO select button
(Used only for European and U.K. model)
41 Tuner operation buttons
42 TAPE select button
43 CD player operation buttons
44 SLEEP timer button

Télécommande E

37 Interrupteur d'alimentation (POWER)
38 Réglages d'intensité sonore (VOL +/–)
39 Sélecteur vidéo/appareil auxiliaire (VIDEO/AUX)
(Modèle pour les autres pays)
40 Sélecteur de platine-disque (PHONO)
(Modèle pour l'Europe continentale et le Royaume-Uni)
41 Touches d'exploitation du tuner
42 Sélecteur de platine cassette (TAPE)
43 Touches d'exploitation du lecteur CD
44 Touche de temporisateur (SLEEP)

Identificación de partes

Telemando E

37 Interruptor de alimentación (POWER)
38 Teclas de control de volumen (VOL +/–)
39 Tecla selectora de componente de vídeo/auxiliar (VIDEO/AUX)
(Modelo para otros países solamente)
40 Tecla selectora de giradiscos (PHONO)
(Modelo para Europa continental y el Reino Unido solamente)
41 Teclas de operación del sintonizador
42 Tecla selectora de cinta (TAPE)
43 Teclas de operación del reproductor de discos compactos
44 Tecla del cronodesconectador (SLEEP)

控制器位置

遙控機 E

37 電源開關[POWER]
38 音量控制旋鈕[VOL +/−]
39 視頻/補助選擇按鈕[VIDEO/AUX]
（只限於其他地區機型）
40 唱機選擇按鈕[PHONO]
（只限於歐洲及英國機型）
41 調諧機操作按鈕
42 磁帶選擇按鈕[TAPE]
43 雷射唱機操作按鈕
44 睡眠定時器按鈕[SLEEP]

Benaming van de bedieningsorganen

Afstandsbediening E

37 Aan/uit-schakelaar (POWER)
38 Volumetoetsen (VOL +/–)
39 VIDEO/AUX-funktietoets
(Behalve op de modellen voor andere landen)
40 Platenspeler-toets (PHONO)
(Alleen op de modellen voor Europa, inklusief Groot-Brittannië)
41 Bedieningstoetsen voor tuner
42 TAPE-funktietoets
43 Bedieningstoetsen voor CD-speler
44 Sluimertoets (SLEEP)